叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 历史教学新论：对近期一(the New Teaching Of History With A Reply To) 000001

2. 历史教学新论：对近期一(the New Teaching Of History With A Reply To) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

历史教学新论：对近期一(The New Teaching of History With a reply to)

[ðə; ði]	[nuː]	['tiːtʃɪŋ]	[ʌv; əv]	['hɪstri; 'hɪstəri]
THE	**NEW**	**TEACHING**	**OF**	**HISTORY**
这	新的	教学	的	历史

历史教学新模式

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[rɪ'plaɪ]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	['riːs(ə)nt]	[k'rɪtɪsɪzəmz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aʊtlaɪn]	[ʌv; əv]	['hɪstri; 'hɪstəri]
With	**a**	**Reply**	**to**	**some**	**Recent**	**Criticisms**	**of**	**The**	**Outline**	**of**	**History**
和	一个	回复	到	一些	最近的	批评	的	这	大纲	的	历史

对近期一些批评《历史纲要》的回应

[baɪ]
By
经过

经过

[eɪtʃ] .	[dʒiː] .	[welz]
H	**G**	**WELLS**
H .	G .	水井

H·G·威尔斯

['kæsɛl]	[ænd; ənd]	['kʌmpəni]	, ['limitid]
Cassell	**and**	**Company**	**, Ltd**
卡塞尔	和	公司	, 有限公司

卡塞尔有限公司

['lʌndən]	,	[nuː]	[jɔːk]	, [tə'rɑːntoʊ]	[ænd; ənd]	Melbourne1921
London	**,**	**New**	**York**	**, Toronto**	**and**	**Melbourne1921**
伦敦	,	新的	约克	, 多伦多	和	Melbourne1921

伦敦、纽约、多伦多和墨尔本 1921

['kɑːpiraɪt]	[ɪn]	[juː] .	[es] .	[ə; eɪ] .	—	[eɪtʃ] .	[dʒiː] .	['dʌbljuː] .
Copyright	**in**	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**	**—**	**H**	**.**	**G**	**.**	**W**	**.**
版权	在	U	.	S	.	一个	.	—	H	.	G	.	W	.

美国版权所有—HGW

[ðə; ði]	[nuː]	['tiːtʃɪŋ]	[ʌv; əv]	['hɪstri; 'hɪstəri]
The	**New**	**Teaching**	**of**	**History**
这	新的	教学	的	历史

历史教学新视角

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[rɪ'plaɪ]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	['riːs(ə)nt]	[k'rɪtɪsɪzəmz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aʊtlaɪn]	[ʌv; əv]	History3	§	[wʌn]
With	**a**	**Reply**	**to**	**some**	**Recent**	**Criticisms**	**of**	**The**	**Outline**	**of**	**History3**	**§**	**1**
和	一个	回复	到	一些	最近的	批评	的	这	大纲	的	History3	§	1

对近期一些批评《世界史纲》的回应3§1

[hɪs'tɔːrɪənz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tiːtʃɪŋ]	[ʌv; əv]	['hɪstri; 'hɪstəri]
Historians	**and**	**the**	**Teaching**	**of**	**History**
历史学家	和	这	教学	的	历史

历史学家与历史教学

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðiːz] [noʊts] [hæz; həz] [bɪn]

For	the	better	part	of	three	years	the	writer	of	these	notes	has	been
为了	这	更好的	部分	的	三	年	这	作家	的	这些	笔记	有	到过

['ɑːkjupaɪd]['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli][ɪn][æn; ən] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] ['entərpraɪz] .

occupied	almost	entirely	in	an	intensely	interesting	enterprise	.
占领	几乎	完全	在	一个	强烈地	有趣的	企业	.

在过去三年多的时间里，撰写这些笔记的人几乎全身心投入到一项非常有趣的事业中。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['prɑːses] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]

He	has	been	getting	his	own	ideas	about	the	general	process	of	history
他	有	到过	获得	他的	自己的	想法	关于	这	一般的	过程	的	历史

['ɪntuː]['ɔːrdər][ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['setɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] ,

into	order	and	he	has	been	setting	them	down	,
进入	命令	和	他	有	到过	环境	他们	向下	,

他一直在整理自己对历史进程的看法，并将它们记录下来。

['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [tʃekt] [baɪ] ['veriəs] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] ,

having	them	checked	by	various	people	,	and	publishing	them	as	a	book	,
拥有	他们	已检查	经过	各种各样的	人们	,	和	出版	他们	作为	一个	书	,

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

The	Outline	of	History	,
这	大纲	的	历史	,

让不同的人进行核对，然后出版成书，书名为《历史纲要》。

[wɪtʃ] [bəuθ][ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] ['jʊrəp] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [voʊg] .

which	both	in	America	and	Europe	has	had	a	considerable	vogue	.
哪个	两个都	在	美国	和	欧洲	有	有	一个	大量	时尚	.

这种风格在欧美都曾风靡一时。

[ɪn] ['vɑːljəmz] [ɔːr][ɪn] [kəm'pliːt] [sets] [ʌv; əv][pɑːrts][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [faʊnd] ['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd]

In	volumes	or	in	complete	sets	of	parts	it	has	already	found	over	two	hundred
在	卷	或者	在	完全的	套	的	部分	它	有	已经	成立	超过	二	百

['θaʊz(ə)nd] [pəː'tʃeizəz] ;

thousand	purchasers	;
千	购买者	;

无论是单册还是整套零件，该书已经找到了超过二十万的购买者；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['biːɪŋ] [bɔːt] [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kwɑːntətiz] ,

it	is	still	being	bought	in	considerable	quantities	,
它	是	仍然	存在	买	在	大量	数量	,

目前仍有大量买家购买。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['sevrəl] ['fɔːrən]

and	it	is	being	translated	and	published	in	several	foreign
和	它	是	存在	翻译	和	已发布	在	一些	外国的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ;

languages	;
语言	;

它已被翻译成多种外语出版；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l]

it	is	quite	possible	that	it	has	sufficiently	interested	almost	as	many	people
它	是	相当	可能的	那	它	有	足够	感兴趣的	几乎	作为	许多	人们

[tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [faʊnd] [pəː'tʃeizəz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['iziə] [step]

to	read	it	through	as	it	has	found	purchasers	to	take	the	easier	step
到	读	它	通过	作为	它	有	成立	购买者	到	拿	这	更轻松	步

[ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	buying	it	.
的	购买	它	.

很有可能，这本书吸引了和购买者一样多的人阅读，而购买者则采取了更简单的购买步骤。

[ðɪs] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][dɪd][nɑ:t][baɪ]['eni] [mi:nz] [kən'teɪn][ɔ:l][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði]

This	Outline	of	History	did	not	by	any	means	contain	all	the	history	the
这	大纲	的	历史	做过	不是	经过	任何	方法	包含	全部	这	历史	这

['raɪtər] [hɪm'self] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] [ɔ:r] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ,

writer	himself	would	like	to	know	or	ought	to	know	,
作家	他自己	会	喜欢	到	知道	或者	应该	到	知道	,

这部历史纲要绝不包含作者本人想要了解或应该了解的所有历史。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [prə'fes] [tu:; tə] [kən'dens] [ɔ:l]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔ:r; fər][ɪts] ['ri:dɚz] .

and	much	less	did	it	profess	to	condense	all	history	for	its	readers	.
和	很多	较少的	做过	它	宣称	到	凝结	全部	历史	为了	它是	读者	.

它更没有声称要为读者浓缩所有历史。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [ə'tempt] [tu:; tə] [sketʃ] [ə; eɪ] ['freɪmwɜ:rk] , [wɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [maɪt] [hæv; həv][ɪn]

But	it	did	attempt	to	sketch	a	framework	,	which	people	might	have	in
但	它	做过	试图	到	草图	一个	框架	,	哪个	人们	可能	有	在

['kɑ:mən] ,

common	,
常见的	,

但它确实试图勾勒出一个人们可能拥有的共同框架。

[ænd; ənd]['ɪntu:] [wɪtʃ] ['evriwʌn] [maɪt] [fɪt][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]

and	into	which	everyone	might	fit	his	own	particular	reading	and	historical
和	进入	哪个	每个人	可能	合身	他的	自己的	特别的	阅读	和	历史

['ɪntrəsts] .

interests	.
兴趣	.

每个人都可以根据自己的阅读和历史兴趣进行选择。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][traɪ][tu:; tə] [gɪv] [ɔ:l]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][wʌn]['stɔ:ri] . [fɔ:r]

It	did	try	to	give	all	history	as	one	story	.	4
它	做过	尝试	到	给	全部	历史	作为	一	故事	.	4

它试图将所有历史讲述成一个故事。4

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑ:rdʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ɪts] [sək'ses] [ɪz]['sɜ:rt(ə)nli] [mʌtʃ] [mɔ:r] [du:]

And	the	largeness	of	the	measure	of	its	success	is	certainly	much	more	due
和	这	大	的	这	措施	的	它是	成功	是	当然	很多	更多的	到期的

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌwaɪd'spred] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ðæn; ðən][tu:; tə]['eni] [pər'tɪkjələr]['merɪt]

to	the	widespread	desire	for	such	an	Outline	than	to	any	particular	merit
到	这	广泛	欲望	为了	这样的	一个	大纲	比	到	任何	特别的	优点

[ʌv; əv][ðə; ði][pər'tɪkjələr] ['aʊtlaɪn] [ðə; ði] ['raɪtər] [prə'du:st] .

of	the	particular	Outline	the	writer	produced	.
的	这	特别的	大纲	这	作家	生产	.

而它取得如此巨大成功，当然更多地是因为人们对这样一份大纲的普遍需求，而不是因为作者所撰写的大纲本身有任何特殊优点。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [goʊz] , ['ɔ:lmoʊst]['eni] ['entərpraɪzɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [maɪt] [hæv; həv]

So	far	as	reception	goes	,	almost	any	enterprising	person	might	have
所以	远的	作为	接待	去	,	几乎	任何	进取	人	可能	有

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][æz; əz][ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

succeeded	as	the	writer	has	succeeded	.
成功了	作为	这	作家	有	成功了	.

就反响而言，几乎任何有进取心的人都有可能像这位作家一样获得成功。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz]['pi:p(ə)l] [seɪ] , “ ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [felt][wɑ:nt] .

He	was	,	as	people	say	,	“	meeting	a	long	-	felt	want	.
他	曾是	,	作为	人们	说	,	“	会议	一个	长的	-	毛毡	想	.

正如人们所说，他"满足了自己长久以来的愿望"。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪn] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [ˌnesə'serəli] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ]

"	But	his	years	of	work	in	meeting	it	have	necessarily	made	him	something
"	但	他的	年	的	工作	在	会议	它	有	一定	制成	他	某物

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ˌdʒenə'rælɪtiːz] ,

of	a	specialist	in	historical	generalities	,
的	一个	专家	在	历史	一般性	,

"但他多年来为满足这一需求所做的工作，必然使他成为历史概括方面的专家。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ə'brɔːd] [hæz; həz] [bɪn]

and	the	adventure	of	making	and	spreading	the	Outline	abroad	has	been
和	这	冒险	的	制作	和	传播	这	大纲	国外	有	到过

[fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [iks'piəriənsiz] .

full	of	interesting	and	suggestive	experiences	.
满的	的	有趣的	和	暗示性的	经历	.

制作和向海外传播《纲要》的冒险经历充满了有趣和启发性的经验。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [hæz; həz] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] [ə'fɔːrdz] [æn; ən]

Some	of	the	criticism	to	which	the	Outline	has	been	subjected	affords	an
一些	的	这	批评	到	哪个	这	大纲	有	到过	受	提供	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]['prɑːfɪtəb(ə)l] ['kɑːment] .

opportunity	for	profitable	comment	.
机会	为了	有利可图	评论	.

《纲要》所受到的一些批评为有益的评论提供了机会。

[tuː; tə] " ['ænsər] " [ɔːl][ɪts]['krɪtɪks] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəsli] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə]

To	"	answer	"	all	its	critics	would	be	a	preposterously	self	-	important	thing	to
到	"	回答	"	全部	它是	评论家	会	是	一个	荒谬地	自己	-	重要的	事物	到

[duː] ,

do	,
做	,

——"回应"所有批评者，未免太过自大荒谬。

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm][ʌv; əv]

but	,	from	the	point	of	view	of	our	general	education	,	some	of
但	,	从	这	观点	的	看法	的	我们的	一般的	教育	,	一些	的

[ðem; ðəm][duː] [rɪ'peɪ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

them	do	repay	examination	.
他们	做	偿还	考试	.

但是，从我们通识教育的角度来看，其中一些科目确实需要通过考试。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi][ɪz] ['setɪŋ] [daʊn] [ðiːz] ['prez(ə)nt][noʊts][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtlaɪn] ;

And	accordingly	he	is	setting	down	these	present	notes	to	the	Outline	;
和	因此	他	是	环境	向下	这些	展示	笔记	到	这	大纲	;

因此，他将这些笔记记录下来，作为大纲的一部分；

['pɑːrtli] ['kɑːments] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ɪts]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd]

partly	comments	upon	the	educational	significance	of	its	general	reception	and
部分	评论	之上	这	教育	意义	的	它是	一般的	接待	和

['pɑːrtli][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] ['ætitjuːdz] ,

partly	a	consideration	of	the	mental	attitudes	,
部分	一个	考虑	的	这	精神的	态度	,

一部分评论了该作品普遍接受的教育意义，一部分探讨了人们的心理态度。

[ðə; ði]['mɔːrəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [poʊz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [θroʊn] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ɪts]

the	moral	and	intellectual	pose	,	into	which	it	has	thrown	certain	of	its
这	道德	和	知识分子	姿势	,	进入	哪个	它	有	抛掷	肯定	的	它是

['krɪtɪks] .

critics	.
评论家	.

它所展现的道德和知识分子姿态，使一些批评者陷入了这种境地。

[ə; eɪ][moʊst]['fruːtf(ə)l] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['raɪtər] [faʊnd] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

A	most	fruitful	question	the	writer	found	was	this	:
一个	最多	卓有成效	问题	这	作家	成立	曾是	这	:

作者发现最有启发性的问题之一是:

“ [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] - [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] [tæsk] ?

“	Why	was	it	left	for	me	in	1918	to	undertake	this	task	?
“	为什么	曾是	它	左边	为了	我	在	-	到	承担	这	任务	?

“为什么1918年这项任务要落到我头上？”

” [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [niːd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mænz]['stɔːri][ɪn]

”	There	has	been	a	need	of	some	such	general	account	of	man's	story	in
”	那里	有	到过	一个	需要	的	一些	这样的	一般的	帐户	的	男人的	故事	在

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

the	universe	for	many	years	.
这	宇宙	为了	许多	年	.

“多年来，人们一直需要这样一部关于人类在宇宙中历史的概括性叙述。”

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['nesəseri] [pɑːrt][ʌv; əv]['eni] ['prɑːpərli] [kən'siːvd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Such	an	account	is	surely	a	necessary	part	of	any	properly	conceived	education	.
这样的	一个	帐户	是	一定	一个	必要的	部分	的	任何	适当地	构思	教育	.

这样的叙述无疑是任何精心设计的教育中必不可少的一部分。

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['nesəseri] [pɑːrt] .

One	might	almost	say	it	was	the	most	necessary	part	.
一	可能	几乎	说	它	曾是	这	最多	必要的	部分	.

几乎可以说，这是最必要的部分。

[fɔːr; fər] [waɪ] [duː][wiː; wi] [tiːtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ?

For	why	do	we	teach	history	to	our	children	?
为了	为什么	做	我们	教	历史	到	我们的	孩子们	?

我们为什么要教孩子历史?

[tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

To	take	them	out	of	themselves	,
到	拿	他们	出去	的	他们自己	,

为了将它们从自身中剥离出来，

[tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] [ɪn] [wɪtʃ]

to	place	them	in	a	conscious	relationship	to	the	whole	community	in	which
到	地方	他们	在	一个	有意识的	关系	到	这	所有的	社区	在	哪个

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] ,

they	live	,
他们	居住	,

使他们与他们所居住的整个社区建立起有意识的联系，

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['riːəlaɪz] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['æktər] [ænd; ənd] ['ɔːθəz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['drɑːmə]

to	make	them	realise	themselves	as	actors	and	authors	in	a	great	drama
到	制作	他们	意识到	他们自己	作为	演员	和	作者	在	一个	伟大的	戏剧

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn][ænd; ənd] [wɪtʃ] ['əupənz][aʊt][tuː; tə] ['ɪʃuːz] [fɑːr]

which	began	long	before	they	were	born	and	which	opens	out	to	issues	far
哪个	开始	长的	前	他们	是	出生	和	哪个	打开	出去	到	问题	远的

[træn'sendɪŋ] ['eni]['pɜːrsən(ə)l]['ɛndz][ɪn][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

transcending	any	personal	ends	in	their	interest	and	importance	.
超越	任何	个人的	结束	在	他们的	兴趣	和	重要性	.

让他们意识到自己是伟大戏剧中的演员和作者，这场戏剧早在他们出生之前就开始了，并且涉及的问题远远超越了任何个人目的，对他们而言具有重要意义。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][ɪn][ðə; ði][læst]['sentʃəri][ɔːr][soʊ][ðə; ði] [sfɪr]

And	it	is	a	commonplace	to	say	that	in	the	last	century	or	so	the	sphere
和	它	是	一个	平凡	到	说	那	在	这	最后的	世纪	或者	所以	这	领域

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪntrəst] [hæz; həz] ['waidnd] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] rapidity5

of	human	interest	has	widened	out	with	marvellous	rapidity5
的	人类	兴趣	有	扩大	出去	和	奇妙	rapidity5

人们常说，在过去一个世纪左右的时间里，人类的兴趣领域以惊人的速度扩展了[5]

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔmpri'hendz] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

until	it	comprehends	the	whole	world	.
直到	它	理解	这	所有的	世界	.

直到它理解了整个世界。

[ˌiːkə'nɑːmɪkli] , [ˌɪntə'lektʃuəli] , [ænd; ənd][ɪn]['meni] ['ʌðər] [weɪz][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'kʌmz] [wʌn]

Economically	,	intellectually	,	and	in	many	other	ways	the	world	becomes	one
经济上	,	智力方面	,	和	在	许多	其他	方式	这	世界	变成	一

[kə'mjuːnəti] .

community	.
社区	.

在经济、知识和许多其他方面，世界正在成为一个共同体。

[bʌt; bət] , [waɪl] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ðɪs] [ɪ'nɔːrməs] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪntrəsts] ,

But	,	while	there	has	been	this	enormous	enlargement	of	human	interests	,
但	,	尽管	那里	有	到过	这	巨大的	放大	的	人类	兴趣	,

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ,

there	has	been	,
那里	有	到过	,

但是，尽管人类的利益范围得到了极大的扩展，但与此同时，

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ə; eɪ] ['næroʊɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] .

if	anything	,	a	narrowing	down	of	the	scope	of	historical	teaching	.
如果	任何事物	,	一个	收窄	向下	的	这	范围	的	历史	教学	.

如果说有什么变化的话，那就是历史教学范围的缩小。

[ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ðæt] [ɪz] [tɔːt] [ɪn] [skuːlz] [tuː; tə] -

If	the	reader	will	look	into	the	sort	of	history	that	is	taught	in	schools	to	-
如果	这	读者	将要	看	进入	这	种类	的	历史	那	是	教授	在	学校	到	-

[deɪ] [ænd; ənd] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] [oʊld] [bʊks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] -

day	and	compare	it	with	the	yellow	old	books	of	our	great	-
天	和	比较	它	和	这	黄色的	老的	图书	的	我们的	伟大的	-

['grændˌfɑːðəz] ,

grandfathers	,
祖父们	,

如果读者能够仔细研究一下当今学校教授的历史，并将其与我们曾祖父辈的泛黄旧书进行比较，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪdʒ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn'tensɪv] ['stʌdi] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] [pɪrɪədz]

he	will	find	rather	a	shrinkage	towards	the	intensive	study	of	particular	periods
他	将要	寻找	相当	一个	收缩	向	这	密集的	学习	的	特别的	时期

[ænd; ənd] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən][æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'stensɪv]

and	phases	of	history	than	an	extension	to	meet	the	more	extensive
和	阶段	的	历史	比	一个	扩大	到	见面	这	更多的	广泛的

[niːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [eɪdʒ] .

needs	of	a	new	age	.
需求	的	一个	新的	年龄	.

他会发现，研究方向反而会缩小，更加侧重于对特定历史时期和阶段的深入研究，而不是为了满足新时代更广泛的需求而扩大研究范围。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [rɪ'zʌlt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [wʌn][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .

This	is	a	curious	result	,	but	it	is	not	a	very	difficult	one	to	understand	.
这	是	一个	好奇的	结果	,	但	它	是	不是	一个	非常	难的	一	到	理解	.

这是一个令人好奇的结果，但并不难理解。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['nærəʊɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [brɔ:d] [vju:z] [tu:; tə]['kloʊzər]

Something	of	the	same	sort	of	narrowing	down	from	broad	views	to	closer
某物	的	这	相同的	种类	的	收窄	向下	从	广阔	浏览	到	更近

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['di:teɪld; dɪ'teɪld] ['stʌdi] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv]

and	more	detailed	study	went	on	for	a	time	also	in	the	teaching	of
和	更多的	详细的	学习	去	在	为了	一个	时间	还	在	这	教学	的

['saɪəns] .

science	.
科学	.

从宽泛的视角逐步缩小范围，转向更细致的研究，这种类似的趋势也曾在科学教学中出现过一段时间。

[ɪn][bəuθ]['keɪsɪz][ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] [daʊn] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'skraɪbd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [kɔ:z] ,

In	both	cases	the	narrowing	down	can	be	ascribed	to	the	same	cause	,
在	两个都	案例	这	收窄	向下	能	是	归因于	到	这	相同的	原因	,

这两种情况下，范围缩小的原因都可以归结为同一原因。

[tu:; tə][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ə,kju:mjə'leɪʃn] , [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd][ɪ,læbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['di:teɪld; dɪ'teɪld]

to	the	growing	accumulation	,	refinement	and	elaboration	of	detailed
到	这	生长	积累	,	精炼	和	详细说明	的	详细的

['nɑ:lɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

随着详细知识的不断积累、提炼和完善，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] ['nʌmbərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwent] [ɪn'kri:st] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪn]

and	to	the	increasing	numbers	and	the	consequent	increased	division	in
和	到	这	增加	数字	和	这	后果	增加	分配	在

['leɪbər] [ænd; ənd] [ˌspeʃəlɪ'zeʃən] ,

labour	and	specialisation	,
劳动	和	专业化	,

随着人口数量的增加以及由此导致的劳动分工和专业化程度的提高，

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['wɜ:rkərz][ɪn][ðə; ði] [tu:] [fi:ldz] .

of	the	original	workers	in	the	two	fields	.
的	这	原来的	工人	在	这	二	字段	.

这两个领域最初的工人。

[ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [pər'tɪkjələrli] ,

In	the	field	of	physical	science	particularly	,
在	这	场地	的	身体的	科学	特别	,

尤其是在物理科学领域，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv][ˌbaɪə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['saɪəns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lesər] [dɪ'gri:] ,

and	also	in	the	field	of	biological	science	to	a	lesser	degree	,
和	还	在	这	场地	的	生物	科学	到	一个	较少	程度	,

在生物科学领域也有一定程度的影响。

[æn; ən] [ɪk'stensɪv] [rɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌfʌndə'ment(ə)l] [kən'sepʃnz] [hæz; həz] ['lɑ:rdʒli] [kə'rektɪd] [ðɪs]

an	extensive	revision	of	fundamental	conceptions	has	largely	corrected	this
一个	广泛的	修订	的	基本的	概念	有	很大程度上	已更正	这

['tendənsi] [tɔ:rdz] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['speʃəlaɪzd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

tendency	towards	narrow	and	specialised	attention	,
趋势	向	狭窄的	和	专门	注意力	,

对基本概念的广泛修订已基本纠正了这种关注点过于狭隘和专业的倾向。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌri:'kæstɪŋ] [ʌv; əv] [ˌfʌndə'mentlz] [ɪn][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['stʌdi]

but	there	has	not	been	the	same	recasting	of	fundamentals	in	historical	study
但	那里	有	不是	到过	这	相同的	重铸	的	基本面	在	历史	学习

.

:

.

但是，历史研究的基本原理并没有发生同样的重塑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [sku:lz] [hæz; həz] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv]

And	the	teaching	of	history	in	schools	has	followed	the	movement	of
和	这	教学	的	历史	在	学校	有	随后	这	移动	的

[ðə; ði]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [tɔ:rdz] [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	student	of	history	towards	concentration	and	not	the	needs	of	the
这	学生	的	历史	向	专注	和	不是	这	需求	的	这

['kɑ:mən] ['sɪtɪzn] [tɔ:rdz] ['æmplər] [vju:z] ,

common	citizen	towards	ampler	views	,
常见的	公民	向	更充足	浏览	,

学校历史教学的发展趋势是顺应历史学生的学习方向，追求单一的学科领域，而不是满足普通公民对更广阔视野的需求。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][hæz; həz]['nevər] [jet] [bɪn] [ə; eɪ]['prɑ:pər][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]

because	there	has	never	yet	been	a	proper	recognition	of	the	difference	in
因为	那里	有	绝不	然而	到过	一个	恰当的	认出	的	这	不同之处	在

[eɪm] [bɪ'twi:n] ['stʌdi] [fɔ:r; fər] ['nɑ:lɪdʒ] ,

aim	between	study	for	knowledge	,
目的	之间	学习	为了	知识	,

因为人们从未真正认识到学习获取知识和学习追求知识这两种目标之间的区别。

[ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] , [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋ] ,

the	historical	study	of	the	elect	,	on	the	one	hand	,	and	teaching	,
这	历史	学习	的	这	选	,	在	这	一	手	,	和	教学	,

一方面是对选民的历史研究，另一方面是对他们的教导，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪzn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪzn]

the	general	education	of	the	citizen	for	the	good	not	only	of	the	citizen
这	一般的	教育	的	这	公民	为了	这	好的	不是	仅有的	的	这	公民

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ,

but	of	the	community	,
但	的	这	社区	,

对公民进行通识教育，不仅是为了公民自身的利益，也是为了整个社会的利益。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .

on	the	other	.
在	这	其他	.

另一方面。

[bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:r; ər][daɪ'vɜ:rdʒənt][eɪmz] .

But	these	are	divergent	aims	.
但	这些	是	分歧	目标	.

但这些是截然不同的目标。

[ðə; ði]['fɔ:rmər][ɪz][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [pər'su:t][ʌv; əv] [tru:θ] ;

The	former	is	a	deep	and	penetrating	pursuit	of	truth	;
这	以前的	是	一个	深的	和	渗透	追逐	的	真相	;

前者是对真理的深刻而透彻的追求；

[ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ɪn] [brɔ:d] [aɪ'di:əz][ænd; ənd][ðə; ði]

the	latter	a	common	instruction	and	discipline	in	broad	ideas	and	the
这	后者	一个	常见的	操作说明	和	纪律	在	广阔	想法	和	这

general6

general6
general6

后者是对广泛思想和一般性的共同指导和训练。

['pɜ:rpəs] .

purpose	.
目的	.

目的。

[ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['fɪzɪks] ,

The	material	may	be	the	same	,	the	science	of	physics	,
这	材料	可能	是	这	相同的	,	这	科学	的	物理	,

物质本身可能相同，物理学这门科学也是如此。

[baɪ'ɑːlədʒi][ɔːr]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,

biology	or	history	as	the	case	may	be	,
生物学	或者	历史	作为	这	案件	可能	是	,

生物学或历史学，视情况而定。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['triːtmənt] [meɪ] [biː; bi] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['keɪsɪz] .

but	the	method	of	treatment	may	be	widely	different	in	the	two	cases	.
但	这	方法	的	治疗	可能	是	广泛	不同的	在	这	二	案例	.

但这两种情况下治疗方法可能大相径庭。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['riːəli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [njuɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

Education	is	really	one	of	the	newest	of	the	arts	and	sciences	.
教育	是	真的	一	的	这	最新	的	这	艺术	和	科学	.

教育实际上是艺术和科学领域中最年轻的学科之一。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] ,

The	idea	of	particular	,
这	主意	的	特别的	,

特别的想法，

[ɪk'sepʃən(ə)l] ['piːp(ə)l] [pər'sʊ] ['lɜːrnɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [skɔːrz]

exceptional	people	pursuing	learning	has	been	familiar	to	the	world	for	scores
非凡的	人们	追求	学习	有	到过	熟悉的	到	这	世界	为了	得分

[ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,

of	centuries	,
的	几个世纪	,

杰出人士追求学习的现象在世界上已经存在了数千年之久。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [hoʊl] ['klæsɪz] [ɔːr] [hoʊl] [kə'mjʊnəti]

but	the	idea	of	preparing	the	minds	of	whole	classes	or	whole	communities
但	这	主意	的	准备	这	思想	的	所有的	课程	或者	所有的	社区

[fɔːr; fər][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ænd; ənd] ['kɑːmən] ['ækʃnz] [baɪ][ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [aɪ'diːəz][ɪz]

for	co	-	operations	and	common	actions	by	a	training	in	common	ideas	is
为了	合作	-	运营	和	常见的	行动	经过	一个	训练	在	常见的	想法	是

[kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

comparatively	a	new	one	.
比较	一个	新的	一	.

但是，通过共同思想的训练来使整个班级或整个社区的人们做好合作和共同行动的准备，这种想法相对来说比较新颖。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz] ['lɜːrnɪŋ] [stɪl] ['dɔmineɪts] [ˌjuː 'es] ,

The	idea	of	education	as	learning	still	dominates	us	,
这	主意	的	教育	作为	学习	仍然	占据主导地位	我们	,

我们仍然普遍认为教育就是学习。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [huː]

and	so	it	is	that	while	we	have	numbers	of	teachers	of	history	who
和	所以	它	是	那	尽管	我们	有	数字	的	教师	的	历史	WHO

[ɑːr; ər][ɔːr] [huː] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi] ,

are	or	who	attempt	to	be	,
是	或者	WHO	试图	到	是	,

因此，尽管我们有很多历史教师是或试图成为历史教师，

[ɔːr] [huː] [poʊz][æz; əz][hɪs'tɔːrɪənz] [huː] [tiːtʃ] ,

or	who	pose	as	historians	who	teach	,
或者	WHO	姿势	作为	历史学家	WHO	教	,

或者那些冒充历史学家进行教学的人，

[wiː; wi][hæv; həv] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [huː] [ɑːr; ər] ['tiːtʃərz] [huːz]

we	have	comparatively	few	teachers	of	history	who	are	teachers	whose
我们	有	比较	很少	教师	的	历史	WHO	是	教师	谁

['ɪnstrəmənt] [ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

instrument	is	history	.
乐器	是	历史	.

真正以历史为教学工具的历史教师相对较少。

[ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

In	relation	to	the	science	of	history	,	and	indeed	to	all	the
在	关系	到	这	科学	的	历史	,	和	的确	到	全部	这

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

sciences	,
科学	,

就历史学而言，乃至就所有科学而言，

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['tiːtʃər] [æz; əz] ['tiːtʃər] [ɪz] [stɪl] [ˌɪnsə'fɪʃntli] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

the	importance	of	teacher	as	teacher	is	still	insufficiently	recognised	.
这	重要性	的	老师	作为	老师	是	仍然	不足	已确认	.

教师作为教师的重要性仍然没有得到足够的重视。

[naʊ] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːriən][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['speʃəlɪst] [ɪn]['eni] ['ʌðər]

Now	the	virtues	required	of	the	historian	as	of	the	specialist	in	any	other
现在	这	美德	必需的	的	这	历史学家	作为	的	这	专家	在	任何	其他

['saɪəns] [ɑːr; ər] [ɪk'striːm] ['ækjərəsi] ,

science	are	extreme	accuracy	,
科学	是	极端	准确性	,

历史学家和其他任何科学领域的专家一样，都需要具备极高的准确性。

['fʊlnəs] , ['delɪkəsi] [ænd; ənd][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

fulness	,	delicacy	and	discrimination	within	the	department	of	his	work	.
充满	,	美味	和	歧视	之内	这	部门	的	他的	工作	.

在他的工作领域内，他展现出了全面性、细腻性和辨别力。

[hiː; hi][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][nɑːt] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [fiːld]

He	is	usually	not	concerned	with	a	philosophical	review	of	the	whole	field
他	是	通常	不是	担心的	和	一个	哲学	审查	的	这	所有的	场地

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['veri] ['tʃeri] [ʌv; əv] [ɪn'veɪdɪŋ] ['eni] [ˌʌnfə'mɪliər] ['prɑːvənsəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

of	his	science	and	very	chary	of	invading	any	unfamiliar	provinces	of	his
的	他的	科学	和	非常	谨慎	的	入侵	任何	陌生	省份	的	他的

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

他通常不关心对其科学领域的整个哲学层面进行审视，并且非常谨慎地避免涉足其学科中任何不熟悉的领域。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɪsks][hiː; hi] [wɪl] [rʌn][ðer; ðər][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] , [ɪf] [nɑːt]['pɑːzətɪv]

because	of	the	great	risks	he	will	run	there	of	making	,	if	not	positive
因为	的	这	伟大的	风险	他	将要	跑步	那里	的	制作	,	如果	不是	积极的

['blʌndərz] ,

blunders	,
失误	,

因为他在那里将面临巨大的风险，可能会犯下错误，即便不是积极的错误，

[æt; ət] [liːst] [ˌɪnkəm'pliːt] ['steɪtmənts] .

at	least	incomplete	statements	.
在	至少	未完成	声明	.

至少是不完整的陈述。

[ðə; ði] ['speʃəlɪst] [wɪl] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [meɪ] [biː; bi] [æn; ən] ['ʌtərli]

The	specialists	will	catch	him	out	,	and	though	the	point	may	be	an	utterly
这	专家	将要	抓住	他	出去	,	和	尽管	这	观点	可能	是	一个	完全地

['trɪviəl] [wʌn] ,

trivial	one	,
琐碎的	一	,

专家们会识破他的伎俩，尽管这一点可能微不足道，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪs'kredɪts] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ɪk'sesɪvli] .

he	will	have	been	caught	out	,	and	that	discredits	the	historian	excessively	.
他	将要	有	到过	捕捉	出去	,	和	那	诋毁	这	历史学家	过度	.

他会被揭穿，这会极大地损害这位历史学家的信誉。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tiːtʃɚz] [kən'sɜːrn] [ɪz] [praɪ'merəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɔːt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['gɪvɪŋ]

But	the	teacher's	concern	is	primarily	with	the	taught	and	with	giving
但	这	老师的	忧虑	是	主要	和	这	教授	和	和	给予

[ðem; ðəm] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['juːnɪvɜːrs] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] .

them	a	view	of	their	universe	as	a	whole	.
他们	一个	看法	的	他们的	宇宙	作为	一个	所有的	.

但教师主要关注的是学生，以及让他们对整个宇宙有一个全面的认识。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] ['æftər] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [sʌtʃ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

It	is	only	after	undergoing	such	comprehensive	teaching	that	a	student	should	be
它	是	仅有的	后	正在经历	这样的	综合的	教学	那	一个	学生	应该	是

['hændɪd] ['oʊvər] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

handed	over	to	learn	,
递交	超过	到	学习	,

只有经过如此全面的教学之后，学生才能被交给他人学习。

[baɪ] [ɪg'zæmp(ə)l] [ænd; ənd] [pɑːr,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɪn] [sʌm; səm] ['defɪnət] [ˌspeʃəlɪ'zeʃən] [ʌv; əv] ['stʌdi] , [ðə; ði]

by	example	and	participation	in	some	definite	specialisation	of	study	,	the
经过	例子	和	参与	在	一些	定	专业化	的	学习	,	这

['faɪnər] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

finer	precisions	.
更精细	精度	.

通过实例和参与某些特定专业化的研究，可以掌握更精细的技巧。

[ðə; ði] ['mɑːdərn] [kə'mjuːnəti] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['tiːtʃər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

The	modern	community	has	yet	to	develop	a	type	of	teacher	with	the
这	现代的	社区	有	然而	到	发展	一个	类型	的	老师	和	这

['friːdəm] [ænd; ənd] ['liːʒər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] thorough7

freedom	and	leisure	to	make	a	thorough7
自由	和	闲暇	到	制作	一个	thorough7

现代社会尚未培养出一种拥有足够的自由和闲暇时间进行全面深入教学的教师类型。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] ['stʌdi] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɑːlɪdʒ]

and	continuous	study	of	contemporary	historical	and	other	scientific	knowledge
和	连续的	学习	的	当代的	历史	和	其他	科学	知识

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [juːz] [ðiːz] [əˌkjuːmjə'leɪʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ɪ'fekt] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

in	order	to	use	these	accumulations	to	the	best	effect	in	general	education	.
在	命令	到	使用	这些	累积	到	这	最好的	影响	在	一般的	教育	.

并不断学习当代历史和其他科学知识，以便将这些积累的知识在普通教育中发挥最大作用。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ɪz] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪs'tɔːrɪənz] .

Because	this	is	work	for	teachers	and	not	for	historians	.
因为	这	是	工作	为了	教师	和	不是	为了	历史学家	.

因为这是教师的工作，而不是历史学家的工作。

[ðə; ði] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈtiːtʃərz] [wiː; wi] [meɪnˈteɪn] [ɑːr; ər] [kept] [ˈkloʊsli] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	insufficient	number	of	teachers	we	maintain	are	kept	closely	to	the
这	不足的	数字	的	教师	我们	维持	是	保留	密切	到	这

[ˈgraɪndstoʊn] [ʌv; əv] [ˈæktʃuəl] [ˈles(ə)n] - [ˈgɪvɪŋ] .

grindstone	of	actual	lesson	-	giving	.
磨石	的	实际的	课	-	给予	.

我们维持的教师数量不足，导致他们不得不长时间从事实际教学工作。

[pərˈhæps] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] ,

Perhaps	a	time	will	come	when	,
也许	一个	时间	将要	来	什么时候	,

或许有一天，

[ˈoʊvər] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [prəˈfesəz] [ænd; ənd] [ˈtiːtʃərz] [ˈæktɪvli] [ɪn] [ˈkɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ˈpjuːp(ə)lz]

over	and	above	the	professors	and	teachers	actively	in	contact	with	pupils
超过	和	多于	这	教授们	和	教师	积极	在	接触	和	学生

[ænd; ənd] [ˈklæsɪz] ,

and	classes	,
和	课程	,

除了那些积极与学生和课堂接触的教授和教师之外，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃn] [ʌv; əv] [ˌedjuː)ˈkeiʃənists] [huːz] [wɜːrk] [wɪl] [biː; bi]

there	will	be	a	considerable	organisation	of	educationists	whose	work	will	be
那里	将要	是	一个	大量	组织	的	教育家	谁	工作	将要	是

[ðɪs] [ˌɪntərˈmiːdiət] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l]

this	intermediate	selection	and	preparation	of	knowledge	for	educational
这	中间的	选择	和	准备	的	知识	为了	教育

[ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

将会有一个相当规模的教育工作者组织，他们的工作将是为教育目的进行知识的初步筛选和准备。

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈbrɪt(ə)n] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈeni] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [ðɪs]

But	in	Britain	at	any	rate	there	are	no	signs	of	any	development	of	this
但	在	英国	在	任何	速度	那里	是	不	标志	的	任何	发展	的	这

[ˈbrɔːdər] ,

broader	,
更广泛	,

但至少在英国，没有任何迹象表明这种更广泛的趋势正在发展。

[mɔːr] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [greɪd] [ʌv; əv] [ˈtiːtʃər] .

more	philosophical	grade	of	teacher	.
更多的	哲学	年级	的	老师	.

更具哲学素养的教师。

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˌjuːnɪˈvɜː(r)sətiz] [hæv; həv] [noʊ] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈhɑːrdli] [ˈeni] [aɪˈdiːə]

The	British	universities	have	no	philosophy	of	education	and	hardly	any	idea
这	英国	大学	有	不	哲学	的	教育	和	几乎	任何	主意

[ʌv; əv] [æn; ən] [ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l] [ˈduːti] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] .

of	an	educational	duty	to	the	community	as	a	whole	.
的	一个	教育	责任	到	这	社区	作为	一个	所有的	.

英国大学没有教育理念，也几乎没有对整个社会负有教育责任的意识。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌrefərˈmeɪʃn] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

At	the	Reformation	they	became	,	and	they	have	remained	to	this	day	,
在	这	宗教改革	他们	成为	,	和	他们	有	剩余	到	这	天	,

宗教改革后，它们变成了这样，并且一直延续至今。

[ˈmiːnli] [ænd; ənd] [ˈtɪmɪdli] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ɪn] [ˈspɪrɪt] .

meanly	and	timidly	aristocratic	in	spirit	.
卑鄙地	和	胆怯地	贵族	在	精神	.

卑鄙胆怯的贵族精神。

[ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['brɪtɪʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [dɑːn] [hæz; həz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ðæt] [wʊd] ['tɑːləreɪt]

The	typical	British	university	don	has	little	of	the	spirit	that	would	tolerate
这	典型的	英国	大学	大学教师	有	小的	的	这	精神	那	会	容忍

[ænd; ənd][help] [ðiːz] ['mæstər] ['tiːtʃərz] [wiː; wi] [niːd] .

and	help	these	master	teachers	we	need	.
和	帮助	这些	掌握	教师	我们	需要	.

典型的英国大学教授缺乏那种能够容忍和帮助我们所需要的这些优秀教师的精神。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l]

He	would	not	suffer	them	;	he	would	be	jealous	of	them	and	spiteful
他	会	不是	遭受	他们	;	他	会	是	嫉妒的	的	他们	和	恶毒的

[tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

towards	them	.
向	他们	.

他不会容忍他们；他会嫉妒他们，会怀恨在心。

[sʌtʃ] ['mæstər] ['tiːtʃərz] [meɪ] [biː; bi] [əˈpiərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [ɔːr][ɪn]

Such	master	teachers	may	be	appearing	in	the	United	States	of	America	or	in
这样的	掌握	教师	可能	是	出现	在	这	团结的	各州	的	美国	或者	在

[sʌm; səm] ['fɔːrən] ['kʌntri] ;

some	foreign	country	;
一些	外国的	国家	;

这些大师级教师可能出现在美国，也可能出现在外国；

[ɪn] [əˈmerɪkə] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [sʌtʃ] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] [prəˈfesəz] ['brestid] ,

in	America	,	for	example	,	such	teachers	of	history	as	Professors	Breasted	,
在	美国	,	为了	例子	,	这样的	教师	的	历史	作为	教授们	胸部	,

例如，在美国，像布雷斯特德教授这样的历史教师

[dʒɑːn] ['hɑːrvi] ['rɔbinsn] [ænd; ənd] ['hʌtən] ['webstər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [ɪn'tɜːrprətəɪtɪv] [wɜːrk]

John	Harvey	Robinson	and	Hutton	Webster	seem	to	be	doing	interpretative	work
约翰	哈维	罗宾逊	和	赫顿	韦伯斯特	似乎	到	是	正在做	解释性的	工作

[ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [əˈrɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [taɪp] .

in	history	of	a	very	original	and	useful	type	.
在	历史	的	一个	非常	原来的	和	有用	类型	.

约翰·哈维·罗宾逊和赫顿·韦伯斯特似乎在历史领域从事着非常原创和有用的诠释性工作。

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l] [sˈkɒləz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [səˈsteɪn] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt]

Given	a	class	of	such	educational	scholars	able	to	sustain	an	intelligent
鉴于	一个	班级	的	这样的	教育	学者们	有能力的	到	维持	一个	聪明的

['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd][tuː; tə][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt] ['dʒenərəsli] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntli] ,

criticism	and	to	co	-	operate	generously	and	intelligently	,
批评	和	到	合作	-	操作	慷慨地	和	聪明地	,

如果能有一批这样的教育学者，他们既能进行理性的批评，又能慷慨而明智地合作，

[wʌn][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ,

one	can	imagine	the	kind	of	Outline	of	History	that	would	be	possible	,
一	能	想象	这	种类	的	大纲	的	历史	那	会	是	可能的	,

人们可以想象，那样的话，历史的概要会是什么样子。

['sɪmp(ə)l] , [klɪr] , ['ækjərət] , [wɪ'ðaʊt] ['fʌsi] ['pɛdəntriz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [prəˈpɔːrʃənd]

simple	,	clear	,	accurate	,	without	fussy	pedantries	and	beautifully	proportioned
简单的	,	清除	,	准确的	,	没有	挑剔的	迂腐	和	非常漂亮	比例匀称

[ænd; ənd] [raɪt] .

and	right	.
和	正确的	.

简洁、清晰、准确，没有繁琐的吹毛求疵，比例优美，恰到好处。

[bʌt; bət] [ðæt] [klæs] [dʌz] [nɑ:t][ɪg'zɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] ['pɜ:rfɪkt] ['aʊtlaɪn] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪm'pɑ:səb(ə)l]

But	that	class	does	not	exist	,	and	that	perfect	Outline	is	at	present	impossible
但	那	班级	做	不是	存在	,	和	那	完美的	大纲	是	在	展示	不可能的

.

:

.

但是这样的课程并不存在，目前也不可能达到完美的大纲。

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['sniriŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [bri:f] [jɪr] [ɔ:r][soʊ][ʌv; əv]['speʃ(ə)l] ['ri:dɪŋ]

So	far	from	sneering	at	the	writer's	brief	year	or	so	of	special	reading
所以	远的	从	冷笑	在	这	作家的	简短的	年	或者	所以	的	特别的	阅读

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ˌsu:pərˌfɪʃi'æləti] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwəsi:z] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]

and	at	such	superficialities	and	inadequacies	as	The	Outline	of
和	在	这样的	肤浅	和	不足之处	作为	这	大纲	的

['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪ] [bɪ'treɪ] ([ænd; ənd] [dʌz] [bɪ'treɪ]) ,

History	may	betray	(	and	does	betray	)	,
历史	可能	背叛	(	和	做	背叛	)	,

因此，我非但没有嘲笑作者短短一年左右的专项阅读，也没有嘲笑《世界史纲》所暴露出的（而且确实暴露出的）肤浅和不足之处，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ræðər] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə]['ri:əlaɪz] how8

it	would	rather	become	the	teacher	of	history	to	realise	how8
它	会	相当	变得	这	老师	的	历史	到	意识到	how8

它宁愿成为历史的老师，去认识到8

[mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]

much	better	it	is	than	anything	the	teaching	organisation	of	which	he	is	a
很多	更好的	它	是	比	任何事物	这	教学	组织	的	哪个	他	是	一个

[pɑ:rt] [dɪ'zɜ:rvd] .

part	deserved	.
部分	应得的	.

这比他所在的教育机构应得的待遇要好得多。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['pɑ:pjələr]['hɪstri; 'hɪstəri]

It	is	not	that	the	writer	has	stepped	into	the	field	of	popular	history
它	是	不是	那	这	作家	有	步	进入	这	场地	的	受欢迎的	历史

['ti:tʃɪŋ] [ænd; ənd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɜ:rtnəntli] [ænd; ənd] ['rʌfli] [ðæt] [wʊd] ['ʌðərwaɪz]

teaching	and	done	something	impertinently	and	roughly	that	would	otherwise
教学	和	完毕	某物	无礼地	和	大致	那	会	否则

[hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [wel] .

have	been	done	well	.
有	到过	完毕	出色地	.

并不是说作者涉足大众历史教学领域，然后粗暴地、不恰当地做了些原本可以做得很好的事情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['ɜ:rdʒəntli] ['nesəseri] [ðæt]

It	is	that	he	has	stepped	in	and	done	something	urgently	necessary	that
它	是	那	他	有	步	在	和	完毕	某物	紧急	必要的	那

[wʊd] [nɑ:t] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [æt; ət][ɔ:l] .

would	not	otherwise	have	been	done	at	all	.
会	不是	否则	有	到过	完毕	在	全部	.

正是因为他挺身而出，做了一件迫切需要做的事情，而这件事原本根本不可能有人去做。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [teɪks] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔ:ri][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][fɔ:r; fər]

The	Outline	of	History	takes	the	form	of	a	story	of	mankind	for
这	大纲	的	历史	需要	这	形式	的	一个	故事	的	人类	为了

['pɑ:pjələr] ['ri:dɪŋ] .

popular	reading	.
受欢迎的	阅读	.

《世界史纲》以人类故事的形式呈现，供大众阅读。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ɪts][fɜːrst][fɔːrm] .

But	that	is	only	its	first	form	.
但	那	是	仅有的	它是	第一的	形式	.

但这只是它的第一种形式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['beɪsɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zentɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [skiːm] ,

It	is	intended	to	be	the	basis	,	it	is	presented	as	a	scheme	,
它	是	故意的	到	是	这	基础	,	它	是	呈现	作为	一个	方案	,

它旨在作为基础，并以方案的形式呈现。

[ʌv; əv] [ˌelɪ'mentri] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] .

of	elementary	historical	teaching	throughout	the	world	.
的	初级	历史	教学	自始至终	这	世界	.

在世界各地的小学历史教学中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][help] [aʊst] [sʌtʃ] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][wʌn] [stɪl] [faindz]

It	was	written	to	help	oust	such	teaching	of	history	as	one	still	finds
它	曾是	书面	到	帮助	驱逐	这样的	教学	的	历史	作为	一	仍然	发现

['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] ['ɪŋglənd] — [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði]

going	on	in	England	—	of	the	history	of	England	from	1066	to	the
去	在	在	英格兰	—	的	这	历史	的	英格兰	从	-	到	这

[deθ] [ʌv; əv] [kwiːn] [æn] ,

death	of	Queen	Anne	,
死亡	的	女王	安妮	,

本书的写作目的是为了帮助摒弃目前在英国仍然存在的那种历史教学方式——即只讲述从1066年到安妮女王去世的英国历史。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

for	example	,
为了	例子	,

例如，

[wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə]['eni] [ri'məutə][pæst][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɔːr][tuː; tə]['eni] [ɪk'stɪriər]

without	reference	to	any	remoter	past	or	to	the	present	or	to	any	exterior
没有	参考	到	任何	遥控器	过去的	或者	到	这	展示	或者	到	任何	外部的

[wɜːrld] — [fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːlz] .

world	—	for	ever	from	the	schools	.
世界	—	为了	曾经	从	这	学校	.

不参照任何遥远的过去、现在或任何外部世界——永远远离学校。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪ] ['prez(ə)ntli][biː; bi] [ˌsjuːpə'siːdid] [ɪn] [ðæt] [wɜːrk][ʌv; əv]

The	Outline	of	History	may	presently	be	superseded	in	that	work	of
这	大纲	的	历史	可能	目前	是	被取代	在	那	工作	的

[rɪ'pleɪsmənt] [baɪ][sʌm; səm] ['betər] ['aʊtlaɪn] .

replacement	by	some	better	Outline	.
替代品	经过	一些	更好的	大纲	.

在进行一项替代工作时，《历史纲要》可能会被一些更好的纲要所取代。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz]['teɪkən][noʊ][rɪsks][ɪn] [ðæt] ['mætər] ; [ɪf] [noʊ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['betər]

But	the	writer	has	taken	no	risks	in	that	matter	;	if	no	other	and	better
但	这	作家	有	已采取	不	风险	在	那	事情	; 如果	不	其他	和	更好的

['aʊtlaɪn] [ə'pɪrz] ,

Outline	appears	,
大纲	出现	,

但作者在这方面并没有冒任何风险；如果没有出现其他更好的大纲，

[hɪz; ɪz] ['aʊtlaɪn] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ˌriː'pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] [riː'pʌbliʃt] .

his	Outline	will	go	on	being	revised	and	repolished	and	republished	.
他的	大纲	将要	去	在	存在	修改	和	重新抛光	和	重新发布	.

他的纲要将会不断修订、润色并重新出版。

[ɪts]['krɪtɪks] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['betər] ['aʊtlaɪn] [wɪl] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə]

Its	critics	may	rest	assured	that	nothing	but	a	better	Outline	will	put	an	end	to
它是	评论家	可能	休息	保证	那	没有什么	但	一个	更好的	大纲	将要	放	一个	结尾	到

[ɪts] [kə'rɪr] .

its	career	.
它是	职业	.

批评者们可以放心，只有更好的《Outline》才能终结它的职业生涯。

[hi:; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪʃu:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] ['benɪfɪt] [baɪ]

He	has	written	and	issued	it	in	such	a	fashion	that	it	can	benefit	by
他	有	书面	和	发布	它	在	这样的	一个	时尚	那	它	能	益处	经过

['evri] ['krɪtɪk(ə)l] ['kɑ:ment] .

every	critical	comment	.
每一个	批判的	评论	.

他以一种能够从每一条批评意见中获益的方式来撰写和发布这本书。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɜ:rst] ['ɪʃu:d] [ɪn] ['mʌnθli] [pɑ:rts] [hu:z] ['kʌvərz] ,

It	was	first	issued	in	monthly	parts	whose	covers	,
它	曾是	第一的	发布	在	月度	部分	谁	封面	,

它最初以月刊的形式发行，每期封面都.....

['ɜ:rɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] , ['braɪtnd] [ðə; ði] ['bʊkstɔ:l]

erring	at	times	in	the	direction	of	the	gorgeous	,	brightened	the	bookstalls
犯错	在	时代	在	这	方向	的	这	华丽的	,	明亮	这	书摊

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

for	a	year	.
为了	一个	年	.

偶尔会犯些过分追求华丽的错误，但却让书摊亮丽了一年。

[ði:z] [pɑ:rts][wɜ:r; wər] ['kloʊsli] ['skru:tɪˌnaɪzd][baɪ] ['nu:mərəs] ['ri:dɚz] ,

These	parts	were	closely	scrutinised	by	numerous	readers	,
这些	部分	是	密切	仔细审查	经过	很多的	读者	,

这些部分受到了众多读者的仔细审视。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['di:teɪl][wʌz; wəz][ə'mendid][ænd; ənd] [ɪm'pru:vd] [baɪ]

and	a	considerable	amount	of	detail	was	amended	and	improved	by
和	一个	大量	数量	的	细节	曾是	修订版	和	改进	经过

[ðer; ðər] [sə'dʒestʃənz] .

their	suggestions	.
他们的	建议	.

根据他们的建议，许多细节都得到了修改和改进。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [ˌri:'set][ænd; ənd] ['ɪʃu:d] [ɪn] [bʊk] [fɔ:rm] ,

Then	it	was	completely	reset	and	issued	in	book	form	,
然后	它	曾是	完全地	重置	和	发布	在	书	形式	,

然后它被完全重新编排，并以书籍形式出版。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [fɔ:rm][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ɪk'stensɪvli] [ri:v'ju:d] .

and	in	that	form	it	has	been	very	extensively	reviewed	.
和	在	那	形式	它	有	到过	非常	广泛地	已审核	.

而且，这种形式的研究成果已经过非常广泛的审查。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ki:ps] [faɪlz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][k'rɪtɪsɪzəmz][ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] [rɪ'si:vd] ,

The	writer	keeps	files	of	all	the	criticisms	and	suggestions	received	,
这	作家	保持	文件	的	全部	这	批评	和	建议	已收到	,

作者会将收到的所有批评和建议存档。

[ænd; ənd][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] [tʃekt] [ænd; ənd]['mɑːdɪfaɪd][ɪn] [ə'kɔːrdns]

and	the	text	of	the	book	is	periodically	checked	and	modified	in	accordance
和	这	文本	的	这	书	是	定期	已检查	和	修改的	在	根据

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['kɑːments] .

with	these	comments	.
和	这些	评论	.

本书内容会定期根据这些意见进行检查和修改。

[ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] - [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] ['ɪʃuː] [ɪn][pɑːrts] ,

In	three	or	four	years	'	time	it	will	be	possible	to	make	a	fresh	issue	in	parts	,
在	三	或者	四	年	-	时间	它	将要	是	可能的	到	制作	一个	新鲜的	问题	在	部分	,

三四年后，就有可能分期发行新版本了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'gen] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [ʌp][baɪ] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] [fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] .

and	this	again	will	be	followed	up	by	what	will	be	a	real	fourth	edition	.
和	这	再次	将要	是	随后	向上	经过	什么	将要	是	一个	真实的	第四	版	.

接下来还将推出真正的第四版。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] amount9

By	that	time	the	amount9
经过	那	时间	这	amount9

到那时，金额为9

[ʌv; əv][slɪps][ænd; ənd] ['erərz] [wɪl] ['prɑːbəbli][biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['veri] [slaɪt] [prə'pɔːʃəns] [ɪn'diːd] .

of	slips	and	errors	will	probably	be	reduced	to	very	slight	proportions	indeed	.
的	滑倒	和	错误	将要	大概	是	减少	到	非常	轻微	比例	的确	.

失误和错误可能会减少到非常小的程度。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] , [æz; əz][æn; ən] ['aʊtlaɪn] ,

On	the	whole	the	Outline	,	as	an	Outline	,
在	这	所有的	这	大纲	,	作为	一个	大纲	,

总体而言，大纲，作为大纲，

[hæz; həz] [stʊd] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt][d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv]

has	stood	the	fire	of	criticism	and	the	silent	judgments	of
有	站立	这	火	的	批评	和	这	沉默的	判决	的

[ˌriːkənˌsɪdə'reɪʃn] ['veri] [wel] .

reconsideration	very	well	.
重新考虑	非常	出色地	.

它经受住了批评的烈火和人们重新审视的沉默评判，表现得非常好。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ɪ'dɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊtlaɪn] .

In	the	next	edition	it	will	be	still	essentially	the	same	Outline	.
在	这	下一个	版	它	将要	是	仍然	本质上	这	相同的	大纲	.

下一版的基本大纲仍将保持不变。

['nætʃ(ə)rəli] , [ɪn][ə; eɪ]['koʊpiəs][wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['meni] [freɪzɪz] ,

Naturally	,	in	a	copious	work	of	this	kind	,	there	are	many	phrases	,
自然	,	在	一个	丰富	工作	的	这	种类	,	那里	是	许多	短语	,

当然，在这样一部内容丰富的作品中，有很多短语，

[luːs] [ɔːr] [wiːk] [ɔːr] [ˌɪndɪ'skriːt] [ɔːr][ˌʌn'dʒʌst] ,

loose	or	weak	or	indiscreet	or	unjust	,
松动的	或者	虚弱的	或者	轻率	或者	不公正	,

松散的、软弱的、轻率的或不公正的

[ðæt] [dʒɑːr][ɑːn][ðə; ði] ['raɪtər] [æz; əz][hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - [riːdz] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ,

that	jar	on	the	writer	as	he	re	-	reads	what	he	has	written	,
那	罐	在	这	作家	作为	他	关于	-	阅读	什么	他	有	书面	,

当作者重读自己写的东西时，那种感觉就像被罐子压住了一样。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [pruːnd] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] .

and	which	need	to	be	pruned	and	altered	.
和	哪个	需要	到	是	修剪过的	和	已修改	.

哪些需要修剪和修改。

['sɜːrt(ə)n] ['klʌmzinəs] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [kə'rektɪd] ;

Certain	clumsiness	of	construction	will	be	corrected	;
肯定	笨拙	的	建造	将要	是	已更正	;

施工中存在的某些不合理之处将被纠正;

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eriən] - ['spiːkɪŋ] ['piːpəlz] [kʌmz] [tuː] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃn]

the	account	of	the	Aryan	-	speaking	peoples	comes	too	early	in	the	present	edition
这	帐户	的	这	雅利安	-	请讲	人民	来	也	早期的	在	这	展示	版

[fɔːr; fər] ['pɜːrfɪkt][luː'sɪdəti][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪtər] ['tʃæptər] ,

for	perfect	lucidity	and	it	will	be	moved	to	a	later	chapter	,
为了	完美的	明朗	和	它	将要	是	已搬	到	一个	之后	章	,

在本版本中，关于雅利安语族群的描述出现得太早，不够清晰，因此将被移至后面的章节。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [rɪ'pʌblɪk] [wɪl] [biː; bi][pʊt][ɪn][ɪts]['prɑːpər]

and	the	account	of	the	rise	of	the	Dutch	Republic	will	be	put	in	its	proper
和	这	帐户	的	这	上升	的	这	荷兰语	共和国	将要	是	放	在	它是	恰当的

[ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l]['ɔːrdər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːmənˌwiːl] .

chronological	order	before	the	account	of	the	English	commonweal	.
按时间顺序	命令	前	这	帐户	的	这	英语	公理	.

荷兰共和国的崛起将按照其正确的编年顺序，放在英国联邦的崛起之前进行叙述。

[ðə; ði] ['tʃæptər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːθs] ['klaɪmət] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevi]

The	chapter	upon	the	changes	in	the	earth's	climate	seems	to	be	a	little	heavy
这	章	之上	这	变化	在	这	地球的	气候	似乎	到	是	一个	小的	重的

[fɔːr; fər] ['meni] ['riːdɜ-z] [ænd; ənd] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] ,

for	many	readers	and	may	perhaps	be	taken	out	,
为了	许多	读者	和	可能	也许	是	已采取	出去	,

关于地球气候变化的那一章对很多读者来说似乎有点晦涩难懂，或许可以删掉。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] [dʌn] [baɪ] ['rɪvəz] ,

and	the	work	that	is	now	being	done	by	Rivers	,
和	这	工作	那	是	现在	存在	完毕	经过	河流	,

以及里弗斯目前正在进行的工作，

['eliət] [smɪθ] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['kʌltʃərəl] ['feɪzɪz] [frʌm; frəm]

Elliot	Smith	and	their	associates	upon	the	opening	cultural	phases	from
埃利奥特	史密斯	和	他们的	同事	之上	这	开幕	文化	阶段	从

[wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ə'roʊz][ænd; ənd][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['saɪkoʊ]

which	the	first	civilisations	arose	and	the	application	of	the	results	of	psycho
哪个	这	第一的	文明	出现	和	这	应用	的	这	结果	的	心理

- [ə'næləsɪs][tuː; tə]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

-	analysis	to	human	history	,
-	分析	到	人类	历史	,

埃利奥特·史密斯及其同事研究了早期文明兴起的文化阶段，并将精神分析的结果应用于人类历史。

[meɪ] [suːn] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['riːraɪt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn]['eɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ]

may	soon	make	it	possible	to	rewrite	the	account	of	the	stone	ages	in	a
可能	很快	制作	它	可能的	到	改写	这	帐户	的	这	石头	年龄	在	一个

[mʌtʃ] [fʊlər] [ænd; ənd] ['klɪrər] ,

much	fuller	and	clearer	,
很多	更丰满	和	更清晰	,

或许很快就能让我们以更完整、更清晰的方式重写石器时代的记载。

[mɔːr] [ə'ʃʊrd] [ænd; ənd] [les] ['spekjələtɪv] ['fæʃ(ə)n] .

more	assured	and	less	speculative	fashion	.
更多的	保证	和	较少的	推测性的	时尚	.

更自信、更少投机的时尚。

[ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] ['pleɪsɪz][ə; eɪ] [prəˌlɪfə'reɪʃn] [ʌv; əv][ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] ['futnəuts] [hæz; həz][led][tuː; tə][ə; eɪ]

In	one	or	two	places	a	proliferation	of	controversial	footnotes	has	led	to	a
在	一	或者	二	地方	一个	增殖	的	有争议的	脚注	有	引领	到	一个

[dɪ'stɔːrʃ(ə)n] [ðæt] [kɔːlz][fɔːr; fər] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] ;

distortion	that	calls	for	reduction	;
失真	那	呼叫	为了	减少	;

一两处地方，过多的争议性脚注导致了歪曲事实，需要加以删减；

[ðə; ði][dɪ'spjuːt][ə'baʊt][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['glædstəun] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

the	dispute	about	the	education	of	Mr	.	Gladstone	,	for	example	.
这	争议	关于	这	教育	的	先生	.	格拉德斯通	,	为了	例子	.

例如，关于格莱斯顿先生教育问题的争议。

[pər'hæps] , [tuː] ,

Perhaps	,	too	,
也许	,	也	,

或许也是这样。

[ðə; ði][nekst] [jɪr] [ɔːr][soʊ] [meɪ] [sə'plaɪ] [mə'tɪriəl] [ðæt] [wɪl] ['kwɑːlɪfaɪ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	next	year	or	so	may	supply	material	that	will	qualify	the	account	of	the
这	下一个	年	或者	所以	可能	供应	材料	那	将要	资格	这	帐户	的	这

[nəˌgoʊʃi'eɪʃənz][ænd; ənd] ['tempəreri] ['setlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærɪs] ['kɑːnfərəns] .

negotiations	and	temporary	settlements	of	the	period	of	the	Paris	Conference	.
谈判	和	暂时的	定居点	的	这	时期	的	这	巴黎	会议	.

接下来的一年左右可能会出现一些材料，这些材料将有助于完善对巴黎会议期间的谈判和临时解决方案的描述。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃiːf] ['tʃeɪndʒɪz]['prɑːbəb(ə)l] ; [ðə; ði]['lɑːrdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] ,

These	are	the	chief	changes	probable	;	the	larger	part	of	the	Outline	,
这些	是	这	首席	变化	可能	;	这	更大的	部分	的	这	大纲	,

这些是可能发生的主要变化；大纲的大部分内容，

[ɪts][meɪn] ['mæsɪz] [ænd; ənd]['dɑːmɪnənt][laɪnz] , [wɪl] [stænd][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

its	main	masses	and	dominant	lines	,	will	stand	just	as	it	did	in	the	first
它是	主要的	群众	和	主导的	线条	,	将要	站立	只是	作为	它	做过	在	这	第一的

['pʌblɪʃt] [pɑːrts] .

published	parts	.
已发布	部分	.

它的主要体量和主要线条将与最初出版的部分一样保持不变。

['hɑːrdli] ['eni] ['krɪtɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [hæv; həv]['ɔbdʒiktid][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Hardly	any	critics	of	the	Outline	have	objected	to	the	idea	of	dealing	with
几乎	任何	评论家	的	这	大纲	有	反对	到	这	主意	的	处理	和

['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][wʌn] [hoʊl] ,

history	as	one	whole	,
历史	作为	一	所有的	,

几乎没有批评者反对将历史视为一个整体来处理这一观点。

[ɔːr] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][soʊ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

or	challenged	the	possibility	of	teaching	history	in	so	comprehensive	a	fashion	.
或者	挑战	这	可能性	的	教学	历史	在	所以	综合的	一个	时尚	.

或者说，有人质疑以如此全面的方式教授历史的可能性。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] .

That	is	all	to	the	good	.
那	是	全部	到	这	好的	.

那都是好事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] expected10

It	was	only	to	be	expected10
它	曾是	仅有的	到	是	expected10

这完全在意料之中[10]

[ðæt] ['meni] [rɪv'ju:əz] [wʊd] [snɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['nɑ:vəlɪst] [tɜ:rnd] [hɪ'stɔ:riən] ,

that	many	reviewers	would	sneer	a	little	at	the	idea	of	novelist	turned	historian	,
那	许多	评论员	会	冷笑	一个	小的	在	这	主意	的	小说家	转向	历史学家	,

许多评论家可能会对小说家转型为历史学家的想法嗤之以鼻。

[tɔ:k] [ʌv; əv][ˌsu:pərˌfɪʃi'æləti][ænd; ənd][hɪnt][æt; ət] [ɪn'ækjərəsi:z] [ænd; ənd] ['erərz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ni:ðər]

talk	of	superficiality	and	hint	at	inaccuracies	and	errors	they	had	neither
讲话	的	肤浅	和	暗示	在	不准确之处	和	错误	他们	有	两者都不

[ðə; ði] ['ɪndəstri] [nɔ:r][ðə; ði][ə'bɪləti][tu:; tə] [dɪ'tekt] .

the	industry	nor	the	ability	to	detect	.
这	行业	也不	这	能力	到	探测	.

谈论肤浅之处，暗示其中存在他们既无行业背景也无能力发现的不准确和错误。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˌæbsə'lu:tli] ['fɔ:ltləs] .

They	would	have	done	that	if	the	Outline	had	been	absolutely	faultless	.
他们	会	有	完毕	那	如果	这	大纲	有	到过	绝对地	完美无瑕	.

如果大纲完全没有瑕疵，他们就会那样做。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ænd; ənd] [θæŋks] ['veri] ['lɑ:rdʒli] [tu:; tə][ðə; ði] [ki:n] [ˌedɪ'tɔ:riəl] [aɪ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɜ:rnɪst]['bɑ:rkər] —

and	thanks	very	largely	to	the	keen	editorial	eye	of	Mr	.	Ernest	Barker	—
和	谢谢	非常	很大程度上	到	这	敏锐的	社论	眼睛	的	先生	.	欧内斯特	巴克	—

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['raɪtər] [hɪm'self][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['veri] ['kerləs] ['raɪtər] — [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

for	the	writer	himself	is	sometimes	a	very	careless	writer	—	the	number	of
为了	这	作家	他自己	是	有时	一个	非常	粗心	作家	—	这	数字	的

['pɑ:zətɪv] [ɪn'ækjərəsi:z] [ænd; ənd] ['erərz] [ðæt] [ə'pɪrd] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði]

positive	inaccuracies	and	errors	that	appeared	even	in	the	earliest	issue	of	the
积极的	不准确之处	和	错误	那	出现	甚至	在	这	最早	问题	的	这

['aʊtlaɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [smɔ:l] ;

Outline	was	very	small	;
大纲	曾是	非常	小的	;

多亏了欧内斯特·巴克先生敏锐的编辑眼光——因为作者本人有时写作非常粗心——即使在《纲要》的第一期中出现的正面不准确和错误数量也很少；

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][set] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [e'retə] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt]

most	of	them	were	set	right	in	a	list	of	errata	at	the	end	of	that
最多	的	他们	是	放	正确的	在	一个	列表	的	勘误表	在	这	结尾	的	那

[ɪ'dɪʃn] ,

edition	,
版	,

其中大部分错误都在该版本末尾的勘误表中进行了修正。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [stɪl] ['kloʊzər] ['pru:nɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	there	was	another	still	closer	pruning	before	the	publication	of	the
和	那里	曾是	其他	仍然	更近	修剪	前	这	发布	的	这

['sekənd] , [ðə; ði] [bʊk] [ɪ'dɪʃn] .

second	,	the	book	edition	.
第二	,	这	书	版	.

在第二版（书籍版）出版之前，又进行了一次更严格的删减。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] “ [du:] ” [ðə; ði] [bʊk] ['noʊtɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l]

But	among	the	cultivated	gentlemen	who	“	do	”	the	book	notices	in	the	provincial
但	之中	这	栽培	先生们	WHO	“	做	”	这	书	通知	在	这	省级

[pres] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] ,

Press	more	particularly	,
按	更多的	特别	,

但对于那些在地方报刊上发表书评的有教养的绅士来说，尤其如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ][ðer; ðər][ə'pruːv(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ]

there	was	a	disposition	to	qualify	their	approval	by	a	condescending
那里	曾是	一个	处置	到	资格	他们的	赞同	经过	一个	居高临下的

['refrəns] [tuː; tə][slɪps][ænd; ənd] [mɪ'steɪks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] .

reference	to	slips	and	mistakes	which	they	imagined	must	be	there	.
参考	到	滑倒	和	错误	哪个	他们	想象	必须	是	那里	.

他们倾向于用居高临下的语气提及他们认为必然存在的失误和错误，以此来限定他们的赞许之意。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪt][set][baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['laɪb(ə)l][wʌn][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]

Within	the	limit	set	by	the	law	of	libel	one	can	have	no	objection	to
之内	这	限制	放	经过	这	法律	的	诽谤	一	能	有	不	异议	到

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

this	sort	of	thing	,
这	种类	的	事物	,

在诽谤法规定的范围内，对这类事情没有异议是可以理解的。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['liːʒərd] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['heɪstɪli] ['rɪt(ə)n] [rɪ'vjuː] .

which	gives	a	tone	of	leisured	knowledge	to	the	most	hastily	written	review	.
哪个	给予	一个	语气	的	休闲	知识	到	这	最多	草草	书面	审查	.

这使得即使是最仓促写就的评论也带有一种悠闲博学的语气。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['krɪtɪks] [wɪl] [rɪ'peɪ] [ə; eɪ]['ræðər] [fʊlər] [ə'tenʃ(ə)n] .

Two	or	three	critics	will	repay	a	rather	fuller	attention	.
二	或者	三	评论家	将要	偿还	一个	相当	更丰满	注意力	.

两三个评论家值得我们更认真地关注。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz]['mɪstər] . [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [gɔːm] , [huː] ['tiːtʃɪz] [griːk] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

One	of	these	is	Mr	.	A	.	W	.	Gomme	,	who	teaches	Greek	in	the	University
一	的	这些	是	先生	.	一个	.	W	.	胶	,	WHO	教导	希腊语	在	这	大学

[ʌv; əv]['glɑːsgəu] .

of	Glasgow	.
的	格拉斯哥	.

其中一位是格拉斯哥大学希腊语教师 AW Gomme 先生。

[hiː; hi][hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pæmflət] [kɔːld] ['mɪstər] . [welz] [æz; əz][hɪ'stɔːriən] ,

He	has	published	a	little	pamphlet	called	Mr	.	Wells	as	Historian	,
他	有	已发布	一个	小的	小册子	称为	先生	.	威尔斯	作为	历史学家	,

他出版了一本名为《威尔斯先生的历史学家》的小册子，

[[wʌn]] [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑː'stɪləti] [ə'genst] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] ,

[	1	]	and	in	this	a	considerable	amount	of	the	hostility	against	the	Outline	,
[	1	]	和	在	这	一个	大量	数量	的	这	敌意	反对	这	大纲	,

[1] 而这其中也包含了相当一部分针对《纲要》的敌意，

[ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] ['smoʊldər] [ænd; ənd] ['mʌtərz] [ə'mʌŋ] ['klæsɪk(ə)l] ['tiːtʃərz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [skuːlz] ,

that	certainly	smoulders	and	mutters	among	classical	teachers	in	our	schools	,
那	当然	闷烧	和	低声嘟囔	之中	古典	教师	在	我们的	学校	,

这种想法确实在我们学校的古典文学教师中暗流涌动、窃窃私语。

[kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ɪz][ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

comes	into	the	light	and	is	available	for	examination	.
来	进入	这	光	和	是	可用的	为了	考试	.

暴露出来，可以进行检验。

[ðen] ['mɪstər] . ['belɔk][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['daʊni] , [ðə; ði] ['lætər] [ɪn][ə; eɪ] ['pæmflət] [kɔːld]

Then	Mr	.	Belloc	and	Dr	.	Downey	,	the	latter	in	a	pamphlet	called
然后	先生	.	贝洛克	和	博士	.	唐尼	,	这	后者	在	一个	小册子	称为

[sʌm; səm] ['erərz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [welz] ,

Some	Errors	of	Mr	.	Wells	,
一些	错误	的	先生	.	威尔斯	,

然后是贝洛克先生和唐尼博士，后者在一本名为《威尔斯先生的一些错误》的小册子中，

[dɪ'veləp] [ə; eɪ] [keɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

develop	a	case	against	the	Outline	from	the	Roman	Catholic	point	of	view	.
发展	一个	案件	反对	这	大纲	从	这	罗马	天主教	观点	的	看法	.

从罗马天主教的角度出发，提出反对该纲要的理由。

[ðæt] , [tuː] , [kɔːlz] [fɔːr; fər] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

That	,	too	,	calls	for	serious	consideration	.
那	,	也	,	呼叫	为了	严肃的	考虑	.

这一点也需要认真考虑。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['krɪtɪks] [huː] [kəm'pleɪn] [ðæt] ['aɪərlənd][ɪz][nɑːt] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

But	with	the	Irish	critics	who	complain	that	Ireland	is	not	represented	as	a
但	和	这	爱尔兰	评论家	WHO	抱怨	那	爱尔兰	是	不是	代表	作为	一个

['dɑːmɪnənt] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

dominant	force	in	the	European	civilisation	of	the	early	Middle	Ages	,
主导的	力量	在	这	欧洲的	文明	的	这	早期的	中间	年龄	,

但爱尔兰批评人士抱怨说，爱尔兰在早期中世纪欧洲文明中没有被描绘成一支主导力量。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrksɪsts] [huː] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] heretical11

and	the	Marxists	who	have	detected	heretical11
和	这	马克思主义者	WHO	有	检测到	heretical11

以及那些发现异端邪说的马克思主义者11

[daɪ'vɜːrdʒənsiz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv]['mɑːrks] (['eŋgəlz]) [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði][læst]

divergencies	from	the	teachings	of	Marx	(	Engels	)	the	First	and	the	Last
分歧	从	这	教义	的	马克思	(	恩格斯	)	这	第一的	和	这	最后的

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ,

and	the	Only	,
和	这	仅有的	,

与马克思（恩格斯）——第一位、最后一位、唯一的——的教义相悖之处

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl] [laɪt] , [aɪ]['kænɑːt] [diːl] [naʊ] .

the	Wisdom	of	the	Ages	and	the	Source	of	all	Light	,	I	cannot	deal	now	.
这	智慧	的	这	年龄	和	这	来源	的	全部	光	,	我	不能	交易	现在	.

古老的智慧和万物之光的源泉，我现在无法应对。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['aɪərlənd][ɪz] [tuː] ['trædʒɪkli] [ɪn'fleɪmd] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] ['eni]

The	national	consciousness	of	Ireland	is	too	tragically	inflamed	to	tolerate	any
这	国家的	意识	的	爱尔兰	是	也	悲剧的是	发炎的	到	容忍	任何

['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [ə'ferz] ,

drawing	of	Irish	history	to	the	scale	of	the	world's	affairs	,
绘画	的	爱尔兰	历史	到	这	规模	的	这	世界的	事务	,

爱尔兰的民族意识已被悲剧性地激化，无法容忍将爱尔兰历史与世界事务进行任何形式的比较。

[ə; eɪ] [skeɪl] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɪr] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][haɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

a	scale	which	makes	it	a	mere	point	of	irritation	in	the	hide	of	the	present
一个	规模	哪个	制作	它	一个	仅仅	观点	的	刺激	在	这	隐藏	的	这	展示

['brɪtɪʃ] ['empaɪər] ,

British	Empire	,
英国	帝国	,

这种规模使得它仅仅成为当今大英帝国的一个小小痛点而已。

[ɪt'self][ðə; ði] ['mʌʃrʊm] [groʊθ] ['tʃiːfli] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

itself	the	mushroom	growth	chiefly	of	the	last	hundred	years	.
本身	这	蘑菇	生长	主要	的	这	最后的	百	年	.

主要是近一百年来的蘑菇生长。

[sʌm; səm] ['sentənsɪz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] ,

Some	sentences	and	phrases	in	the	Outline	,
一些	句子	和	短语	在	这	大纲	,

提纲中的一些句子和短语，

['kʌlərd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ɪn'tens] [dɪs'laɪk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['næʃ(ə)nəlɪzəm][ʌv; əv] ['sɪn] [feɪn] ,

coloured	by	the	writer's	intense	dislike	for	the	extreme	nationalism	of	Sinn	Fein	,
有色	经过	这	作家的	激烈的	不喜欢	为了	这	极端	民族主义	的	罪	费恩	,

作者对新芬党的极端民族主义深恶痛绝，这种厌恶之情也影响了作品的风格。

[ɑ:r; ər][ˌʌn'dʒʌst][tu:; tə]['aɪərlənd][ænd; ənd] [wɪl] [ni:d] [ˌmɑ:dɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

are	unjust	to	Ireland	and	will	need	modification	.
是	不公正	到	爱尔兰	和	将要	需要	修改	.

对爱尔兰不公平，需要修改。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑ:rksɪst] , [laɪk][ðə; ði]['mɑ:zləm] ,

But	the	Marxist	,	like	the	Moslem	,
但	这	马克思主义	,	喜欢	这	穆斯林	,

但是马克思主义者，就像穆斯林一样，

[meɪks] [hɪz; ɪz] ['prɑ:fɪt] [ðə; ði][kraɪ'tɪrɪən][nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv] [tru:θ] [bʌt; bət][ʌv; əv]['mɔ:rəl][ɪn'tenʃ(ə)n] .

makes	his	prophet	the	criterion	not	only	of	truth	but	of	moral	intention	.
制作	他的	先知	这	标准	不是	仅有的	的	真相	但	的	道德	意图	.

他将先知视为真理和道德意图的评判标准。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kɑ:mprəmaɪz]['pɑ:səb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . [wʌn] .

There	is	no	compromise	possible	with	him	.	1	.
那里	是	不	妥协	可能的	和	他	.	1	.

和他没有任何妥协的余地。

['mɪstər] . [welz] [æz; əz] [hɪ'stɔ:riən] .

Mr	.	Wells	as	Historian	.
先生	.	威尔斯	作为	历史学家	.

威尔斯先生作为历史学家。

[baɪ][ə; eɪ] . ['dʌblju:] . [gɔ:m] .

By	A	.	W	.	Gomme	.
经过	一个	.	W	.	胶	.

作者：AW Gomme。

['glɑ:sgəu] :

Glasgow	:
格拉斯哥	:

格拉斯哥：

[mə'klɛˌhoʊz] , ['dʒæksən] & [ˌsi: 'oʊ] . - .

MacLehose	,	Jackson	&	Co	.	1921	.
麦理浩	,	杰克逊	&	合作	.	-	.

麦克莱霍斯、杰克逊公司，1921年。

[ðə; ði] [smɔ:l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [speɪs] ['gɪv(ə)n][tu:; tə]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ænd; ənd][tu:; tə][mæt'tsi:ni:]

The	small	amount	of	space	given	to	Abraham	Lincoln	and	to	Mazzini
这	小的	数量	的	空间	给定	到	亚伯拉罕	林肯	和	到	马志尼

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['fɪgjərz] [hæz; həz]['ɔ:lsoʊ] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔ:r; fər]['krɪtɪsɪzəm] .

and	one	or	two	other	such	figures	has	also	been	a	matter	for	criticism	.
和	一	或者	二	其他	这样的	数据	有	还	到过	一个	事情	为了	批评	.

书中对亚伯拉罕·林肯、马志尼以及其他一两位人物的着墨太少，也受到了批评。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] [tu:; tə] [rɪ'vaɪz] [ðə; ði][tekst][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['krɪtɪsɪzəm] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə]

When	the	time	comes	to	revise	the	text	I	think	that	criticism	will	have	to
什么时候	这	时间	来	到	修订	这	文本	我	思考	那	批评	将要	有	到

[bi:; bi] [kən'sɪdərd] .

be	considered	.
是	经过考虑的	.

我认为，在修改文本的时候，必须考虑批评意见。

[mæt'tsi:ni:][ɪz]['prɑ:bəbli][ə; eɪ]['betər] ['fɪgjər][ðæn; ðən]['glædstəun][æz; əz][ə; eɪ]['sentər][fɔ:r; fər][ðə; ði]

Mazzini	is	probably	a	better	figure	than	Gladstone	as	a	centre	for	the
马志尼	是	大概	一个	更好的	数字	比	格拉德斯通	作为	一个	中心	为了	这

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəlɪzəm][ɪn]['mɑ:dərn] ['jʊrəp] — [ɪf] [ɪn'di:d] [ðæt][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌst]

discussion	of	Nationalism	in	modern	Europe	—	if	indeed	that	is	to	be	discussed
讨论	的	民族主义	在	现代的	欧洲	—	如果	的确	那	是	到	是	讨论

[ə'baʊt] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['fɪgjər] .

about	any	particular	figure	.
关于	任何	特别的	数字	.

如果要讨论现代欧洲的民族主义，那么马志尼可能比格莱斯顿更适合作为民族主义讨论的中心人物——如果一定要讨论某个特定人物的民族主义的话。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['vælɪd]['krɪtɪsɪzəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['ri:dər] [ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

It	is	also	a	valid	criticism	from	a	Chinese	reader	that	the	history	of
它	是	还	一个	有效的	批评	从	一个	中国人	读者	那	这	历史	的

['tʃaɪnə][ɪz][fɑ:r] [tu:] [bri:f] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [wɜ:rld] .

China	is	far	too	brief	in	comparison	with	the	history	of	the	Western	world	.
中国	是	远的	也	简短的	在	比较	和	这	历史	的	这	西	世界	.

中国读者提出的批评也很有道理，那就是与西方世界的历史相比，中国的历史太短了。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [kən'teɪnz] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [fə'lɑ:səfi] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l]

The	Outline	contains	no	account	of	its	philosophies	and	little	of	the	struggle
这	大纲	包含	不	帐户	的	它是	哲学	和	小的	的	这	斗争

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [mɔ:r] [noʊ'mædɪk] [nɔ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [saʊθ] [wɪtʃ] [rʌnz] [soʊ]

between	the	more	nomadic	north	and	the	more	agricultural	south	which	runs	so
之间	这	更多的	游牧的	北	和	这	更多的	农业	南	哪个	跑步	所以

['pærəlel][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] [ænd; ənd] ['westərn] [ˌeɪʒi'ætɪk]['stɔ:ri] .

parallel	with	the	European	and	Western	Asiatic	story	.
平行线	和	这	欧洲的	和	西	亚洲	故事	.

《纲要》中没有对其哲学思想的描述，也没有对游牧的北方与农业的南方之间的斗争进行过多的描述，而这种斗争与欧洲和西亚的故事有着非常平行的联系。

[bʌt; bət] , [bri:f] [æz; əz][ðə; ði] [speɪs] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə]['tʃaɪnə][ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɪz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər]

But	,	brief	as	the	space	devoted	to	China	in	the	Outline	is	,	it	is	better
但	,	简短的	作为	这	空间	奉献	到	中国	在	这	大纲	是	,	它	是	更好的

[ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ,

than	nothing	,
比	没有什么	,

但是，尽管《概要》中关于中国的篇幅很短，但总比没有好。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['i:ðər] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'næləsɪs][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z]

and	I	have	given	as	much	as	either	the	existing	analysis	of	Chinese
和	我	有	给定	作为	很多	作为	任何一个	这	现存的	分析	的	中国人

['hɪstri; 'hɪstəri][ə'veɪləb(ə)l][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] [pə'mits] [ɔ:r][ðə; ði] [ˌpri:pə'zɛʃənz] [ʌv; əv]

history	available	for	an	English	writer	permits	or	the	prepossessions	of
历史	可用的	为了	一个	英语	作家	许可证	或者	这	预感	的

['westərn] ['ri:dɜ-z] [wɪl] [ə'laʊ] .

Western	readers	will	allow	.
西	读者	将要	允许	.

我已经尽我所能，在现有英语作家所能获得的中国历史分析的基础上，或者在西方读者的预设观念范围内，进行了阐述。

[ðə; ði] [west] [ɪz] ['lɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] [rɪ'lʌktəns] [ðə; ði] [ʃer] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][ɪn]['hju:mən]

The	West	is	learning	with	extreme	reluctance	the	share	of	China	in	human
这	西方	是	学习	和	极端	不情愿	这	分享	的	中国	在	人类

['hɪstri; 'hɪstəri] . - § [ˌtu:'tu:]

history	.	12	§	2
历史	.	-	§	2

西方极不情愿地认识到中国在人类历史上的地位。[12]

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][saɪd]

A	Voice	from	the	Classical	Side
一个	嗓音	从	这	古典	边

来自古典音乐界的声音

[ðə; ði][fjuːd] [wɪtʃ] [faindz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]['mɪstər] . [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . - ['pæmflət] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]

The	feud	which	finds	expression	in	Mr	.	A	.	W	.	Gomme's	pamphlet	is	one	of
这	世仇	哪个	发现	表达	在	先生	.	一个	.	W	.	-	小册子	是	一	的

[mʌtʃ] ['oʊldər]['ɔːrɪdʒɪn][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

much	older	origin	than	the	publication	of	The	Outline	of	History	.
很多	老	起源	比	这	发布	的	这	大纲	的	历史	.

AW Gomme 先生的小册子中所表达的这场纷争，其起源远早于《世界史纲》的出版。

['mɪstər] . [gɔːm] [ɪz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['læŋgwɪdʒ] ,

Mr	.	Gomme	is	a	teacher	of	the	Greek	language	,
先生	.	胶	是	一个	老师	的	这	希腊语	语言	,

戈姆先生是一位希腊语教师。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [ə'tækt] [ðə; ði] [ɪm'pɑːstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	is	thirty	years	and	more	since	I	first	attacked	the	imposture	of	the
和	它	是	三十	年	和	更多的	自从	我	第一的	遭到攻击	这	骗局	的	这

[griːk] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['pʌblɪk] [skuːlz] .

Greek	teaching	in	our	public	schools	.
希腊语	教学	在	我们的	民众	学校	.

三十多年前，我第一次抨击公立学校希腊语教学的欺骗性做法。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][sæŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['sɪriəs] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][baɪ][maɪ] ['feloʊ] -

Long	before	I	sank	below	the	possibility	of	serious	consideration	by	my	fellow	-
长的	前	我	沉没	以下	这	可能性	的	严肃的	考虑	经过	我的	同伴	-

['kʌntriːmɪn] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] ,

countrymen	by	becoming	a	novelist	,
同胞们	经过	成为	一个	小说家	,

早在成为小说家而彻底失去同胞们认真看待我的机会之前，

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ə'pɑːn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlz][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n]

I	was	a	writer	upon	education	;	and	many	of	the	novels	I	have	written
我	曾是	一个	作家	之上	教育	;	和	许多	的	这	小说	我	有	书面

,

,

,

我曾是一名教育题材的作家；我写过的许多小说，

[sɪns] , [laɪk][moʊst]['nɑːvəlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['təubit]['ɑːnwərd] ,

since	,	like	most	novels	from	the	Book	of	Tobit	onward	,
自从	,	喜欢	最多	小说	从	这	书	的	托比特	向前	,

因为，就像从《多比传》开始的大多数小说一样，

[ðeɪ] [tel] [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] [juːθ] ['goʊɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [hæv; həv] [rɪ'flektɪd] ['strɔːŋli] [ɑːn]

they	tell	the	story	of	youth	going	out	into	the	world	,	have	reflected	strongly	on
他们	告诉	这	故事	的	青年	去	出去	进入	这	世界	,	有	反映	强烈	在

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

它们讲述了年轻人走向世界的故事，并对教育进行了深刻的反思。

[ðə; ði] “ ['klæsɪk(ə)l] ” ['mæstər] , [huː] ['juːzɪz][ʌp][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːviəs]

The	“	classical	”	master	,	who	uses	up	the	time	of	our	boys	in	his	devious
这	“	古典	”	掌握	,	WHO	用途	向上	这	时间	的	我们的	男孩们	在	他的	狡猾的

[ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l]['eksərsaɪzɪz] ,

and	wonderful	exercises	,
和	精彩的	练习	,

那位“古典”大师，用他那些巧妙而精彩的练习消磨了我们孩子们的时间，

[ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ]['veri] [pʊr] ['griːʃn] [hɪm'self] ,

is	generally	a	very	poor	Grecian	himself	,
是	一般来说	一个	非常	贫穷的	希腊	他自己	,

他本人通常来说希腊知识很匮乏。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rerli] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [griːk] [ɪn][hɪz; ɪz]['vɪktəms] .

and	he	rarely	produces	a	working	knowledge	of	Greek	in	his	victims	.
和	他	很少	产	一个	在职的	知识	的	希腊语	在	他的	受害者	.

而且他很少能让受害者掌握基本的希腊语知识。

[hiː; hi]['juːzɪz][ʌp] [taɪm] , [speɪs] [ænd; ənd] [ɪn'daʊmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [fjuː'tɪləti] ,

He	uses	up	time	,	space	and	endowment	in	his	futilities	,
他	用途	向上	时间	,	空间	和	捐赠基金	在	他的	徒劳	,

他把时间、空间和资源都浪费在了无谓的事情上。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][stændz][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːpər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['loʊər] [fɔːrm][wɜːrk]

and	so	he	stands	in	the	way	of	a	proper	development	of	lower	form	work
和	所以	他	站立	在	这	方式	的	一个	恰当的	发展	的	降低	形式	工作

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ]['mɑːdərn][saɪd] .

leading	up	to	the	Modern	Side	.
领导	向上	到	这	现代的	边	.

因此，他阻碍了低阶形式作品向现代主义方向的正确发展。

[ðə; ðɪ]['klæsɪk(ə)l] ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər] [stɪl] ['veri] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,

The	classical	interests	are	still	very	strong	in	the	Universities	,
这	古典	兴趣	是	仍然	非常	强的	在	这	大学	,

古典学在大学里仍然非常盛行。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][bɑːr][tuː; tə][ðə; ðɪ]['prɑːpər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd]

they	are	a	bar	to	the	proper	education	of	the	British	Civil	Service	and
他们	是	一个	酒吧	到	这	恰当的	教育	的	这	英国	民用	服务	和

[soʊ][ə; eɪ][wɜːrld] - [waɪd] ['nuːs(ə)ns] ,

so	a	world	-	wide	nuisance	,
所以	一个	世界	-	宽的	滋扰	,

它们阻碍了英国公务员接受正规教育，因此也成为世界范围内的祸害。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['peɪtriət] , [ə; eɪ]['perənt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skuːlmæstər] [aɪ][hæv; həv][reɪdʒd] [ə'genst]

and	as	a	patriot	,	a	parent	and	a	schoolmaster	I	have	raged	against
和	作为	一个	爱国者	,	一个	父母	和	一个	校长	我	有	愤怒	反对

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

作为一名爱国者、一位家长和一位教师，我曾对他们感到无比愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] [fɔːr; fər] , [ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] -

It	was	almost	more	than	I	could	have	hoped	for	,	in	that	long	-
它	曾是	几乎	更多的	比	我	可以	有	希望	为了	,	在	那	长的	-

['stændɪŋ] ['kwɑːrəl] ,

standing	quarrel	,
常设	争吵	,

在那场旷日持久的争吵中，这几乎超出了我的预期。

[ðæt] ['mɪstər] . [gɔːm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz]

that	Mr	.	Gomme	should	have	done	up	his	extraordinary	ideas	and	limitations
那	先生	.	胶	应该	有	完毕	向上	他的	非凡的	想法	和	限制

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [niːt] ['pækɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæmflət] [ænd; ənd][soʊ] [pleɪst] [hɪm'self] ,

into	the	neat	packet	of	this	pamphlet	and	so	placed	himself	,
进入	这	整洁的	包	的	这	小册子	和	所以	放置	他自己	,

戈姆先生本应将他非凡的想法和局限性整理成这本小册子，并以此确立自己的地位。

[ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [skə'læstɪk] ['klæsɪk] , [ɪn][maɪ][hændz] .

a	sample	of	the	scholastic	classic	,	in	my	hands	.
一个	样本	的	这	学术	经典的	,	在	我的	双手	.

我手中拿着这本经典学术著作的样本。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi][ɪz] ,

But	he	has	done	it	,	and	here	he	is	,
但	他	有	完毕	它	,	和	这里	他	是	,

但他做到了，他现在就在这里。

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [si:] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] [haʊ] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][saɪd][kæn; kən]['krɪtɪsaɪz][ə; eɪ]

and	we	can	see	for	ourselves	how	the	classical	side	can	criticise	a
和	我们	能	看	为了	我们自己	如何	这	古典	边	能	批评	一个

[bʊk] [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

book	and	what	it	thinks	of	the	teaching	of	history	.
书	和	什么	它	思考	的	这	教学	的	历史	.

我们可以亲眼看看古典学派是如何批评一本书的，以及他们对历史教学的看法。

[ænd; ənd][fɜ:rst][wi:; wi] [meɪ] [noʊt] [haʊ] [swɪft] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [ɪz][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [hæz; həz] [gri:k]

And	first	we	may	note	how	swift	and	supple	is	the	mind	that	has	Greek
和	第一的	我们	可能	笔记	如何	迅速	和	柔软	是	这	头脑	那	有	希腊语

['græmər] [fɔ:r; fər][ɪts] ['sʌstənəns] .

grammar	for	its	sustenance	.
语法	为了	它是	维持	.

首先，我们可以注意到，以希腊语法为养分的人，其思维是多么敏捷灵活。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] necessary13

It	is	not	necessary13
它	是	不是	necessary13

没有必要13

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] ['skɑ:lər] [tu:; tə] [ri:d] ['i:ðər] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk]

for	a	classical	scholar	to	read	either	the	beginning	or	the	end	of	the	work
为了	一个	古典	学者	到	读	任何一个	这	开始	或者	这	结尾	的	这	工作

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [di:lz] .

with	which	he	deals	.
和	哪个	他	交易	.

对于古典学者而言，他要么读他所研究作品的开头，要么读它的结尾。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['nesəseri] [tu:; tə][ˌkɑ:mprɪ'hend][ɪts][eɪm][ænd; ənd][skoʊp] .

It	is	not	necessary	to	comprehend	its	aim	and	scope	.
它	是	不是	必要的	到	理解	它是	目的	和	范围	.

无需理解其目的和范围。

[hi:; hi][dʒʌst] [teɪks] [ʌp][ðə; ði][pɑ:rt] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['klæsɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] — [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'di:d]

He	just	takes	up	the	part	dealing	with	his	classical	knowledge	—	which	is	indeed
他	只是	需要	向上	这	部分	处理	和	他的	古典	知识	—	哪个	是	的确

[ðə; ði]['oʊnli] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] ['mætərz] — [ænd; ənd] [lʊks] [fɔ:r; fər] [mɪ'steɪks] [ɔ:r] ,

the	only	knowledge	that	matters	—	and	looks	for	mistakes	or	,
这	仅有的	知识	那	事情	—	和	看起来	为了	错误	或者	,

他只专注于与他的古典知识相关的部分——这实际上是唯一重要的知识——然后寻找错误，或者，

[wʌt] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [mɪ'steɪks] , [θɪŋz] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][ˌʌndər'stænd][ænd; ənd]

what	are	really	worse	than	mistakes	,	things	he	does	not	understand	and
什么	是	真的	更糟	比	错误	,	事物	他	做	不是	理解	和

[ə'pɪnjənz] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ʃer] .

opinions	he	does	not	share	.
意见	他	做	不是	分享	.

比犯错更糟糕的是他不理解的事情和他不认同的观点。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [raɪts] “ [ɪn'diːd] !

And	then	he	writes	“	Indeed	!
和	然后	他	写	“	的确	!

然后他写道：“确实如此！”

” [ɔːr] [ri'piːts] [ə; eɪ] ['sentəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][grænd] [er] [ʌv; əv]

”	or	repeats	a	sentence	with	a	note	of	interrogation	and	a	grand	air	of
”	或者	重复	一个	句子	和	一个	笔记	的	审讯	和	一个	盛大	空气	的

[ˌrefju'teɪʃ(ə)n] .

refutation	.
反驳	.

或者用疑问的语气和强烈的反驳语气重复一句话。

[ɪf] ['mɪstər] . [gɔːm] [hæz; həz] [lʊkt] [æt; ət][ɔːl][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]

If	Mr	.	Gomme	has	looked	at	all	at	the	end	of	The	Outline	of
如果	先生	.	胶	有	看起来	在	全部	在	这	结尾	的	这	大纲	的

['hɪstri; 'hɪstəri][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

History	it	was	,
历史	它	曾是	,

如果戈姆先生看过《世界历史纲要》的结尾部分，那就是：

[aɪ] [bɪ'liːv] ,

I	believe	,
我	相信	,

我相信，

[tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [e'retə] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

to	consult	the	list	of	errata	and	make	sure	that	nothing	in	the	way	of	a
到	咨询	这	列表	的	勘误表	和	制作	当然	那	没有什么	在	这	方式	的	一个

[ˌmɪs'spelɪŋ] ,

misspelling	,
拼错	,

请查阅勘误表，确保没有任何拼写错误。

[ə; eɪ] [rɔːŋ] [deɪt] [ɔːr] [ˌmɪs'pleɪst] ['taɪt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] .

a	wrong	date	or	misplaced	title	had	been	overlooked	.
一个	错误的	日期	或者	放错地方了	标题	有	到过	被忽视的	.

日期错误或标题放错位置被忽略了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['gɪvz] [noʊ]['kwɔːrtər][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

Because	he	gives	no	quarter	in	that	respect	.
因为	他	给予	不	四分之一	在	那	尊重	.

因为他在这方面毫不留情。

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] [θɪŋz] .

He	is	determined	to	make	the	worst	of	things	.
他	是	决定	到	制作	这	最差	的	事物	.

他决心把事情搞砸。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][noʊzd] [θruː] [ðə; ði][fjuː][pɑːrts][ðæt] ['mætər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	has	just	nosed	through	the	few	parts	that	matter	to	him	,
他	有	只是	鼻子	通过	这	很少	部分	那	事情	到	他	,

他只是粗略地浏览了他关心的那几个部分。

[hiː; hi][hæz; həz] [skɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ]['pens(ə)l] ; [wʌn][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [siː] [hɪz; ɪz][noʊts]

he	has	scored	it	heavily	with	pencil	;	one	can	almost	see	his	notes
他	有	得分	它	重度	和	铅笔	;	一	能	几乎	看	他的	笔记

[ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

of	exclamation	,
的	感叹	,

他用铅笔在上面画了很多线；几乎可以看到他写的感叹号。

[hɪz; ɪz] “ [noʊ] !

his	“	No	!
他的	“	不	!

他的“不!

” [hɪz; ɪz] “ [dɪd][hiː; hi][nɑːt] ? ” [ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] ,

”	his	“	Did	he	not	?	”	in	the	margin	,
”	他的	“	做过	他	不是	?	”	在	这	利润	,

他在页边空白处写道：“难道不是吗？”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ʌp] [ðiːz] ['mɑːrdʒɪn(ə)l] ['kɑːments] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː]

and	then	he	has	written	up	these	marginal	comments	and	rushed	into
和	然后	他	有	书面	向上	这些	边缘	评论	和	匆忙	进入

[prɪnt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

print	with	them	.
打印	和	他们	.

然后他把这些旁注写出来，匆匆付梓出版。

[hɪz; ɪz][eɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'pærənt] ['erər] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə]

His	aim	was	to	accumulate	as	much	apparent	error	as	he	could	to
他的	目的	曾是	到	积累	作为	很多	明显	错误	作为	他	可以	到

[dɪs'kredɪt][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

discredit	The	Outline	of	History	,
诋毁	这	大纲	的	历史	,

他的目的是尽可能多地积累明显的错误，以诋毁《世界历史纲要》。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'dʌstriəsli] [dʌn] [hɪz; ɪz][best] .

and	he	has	industriously	done	his	best	.
和	他	有	勤奋地	完毕	他的	最好的	.

他勤奋努力，尽了全力。

[ðɪs] [kloʊz] - ['riːdɪŋ] ['meθəd] [ʌv; əv]['mɪstər] . [gɔːm] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [aɪ][hoʊp] ,

This	close	-	reading	method	of	Mr	.	Gomme	has	made	him	,	I	hope	,
这	关闭	-	阅读	方法	的	先生	.	胶	有	制成	他	,	我	希望	,

我希望，戈姆先生的这种细读方法已经使他.....

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌn'titʃəbl] ['riːdɚz] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [hæz; həz][hæd; həd] .

one	of	the	most	unteachable	readers	that	the	Outline	has	had	.
一	的	这	最多	不可教的	读者	那	这	大纲	有	有	.

这是《大纲》系列中最难教的读者之一。

[aɪ]['kænɑːt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [prɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]

I	cannot	complain	of	his	failure	to	grasp	the	importance	of	print	to	the
我	不能	抱怨	的	他的	失败	到	抓牢	这	重要性	的	打印	到	这

['hjuːmən][maɪnd][ænd; ənd][ɪts] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['fjuːtʃər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] ,

human	mind	and	its	bearing	upon	the	political	future	of	our	race	,
人类	头脑	和	它是	轴承	之上	这	政治的	未来	的	我们的	种族	,

我不能责怪他没有理解印刷品对人类思想的重要性及其对我们种族政治未来的影响。

[nɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] ['fʊtnoʊt] [ɑːn] [ðæt] ['mætər] ([piː] . -) ,

nor	of	his	foolish	footnote	on	that	matter	(	p	.	85	)	,
也不	的	他的	愚蠢	脚注	在	那	事情	(	p	.	-	)	,

也不提他在这件事上的愚蠢脚注（第 85 页），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] [ɑːr; ər]['nɑːv(ə)l][aɪ'diːəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [taɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪp] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl]

because	these	are	novel	ideas	for	his	type	and	his	type	is	incapable
因为	这些	是	小说	想法	为了	他的	类型	和	他的	类型	是	无法

[ʌv; əv]['nɑːv(ə)l][aɪ'diːəz] ;

of	novel	ideas	;
的	小说	想法	;

因为这些对他这种人来说是新颖的想法，而他这种人不可能有新颖的想法；

[nɔ:r] [wɪl] [aɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [eθ'nɑ:lədʒi] [hi:; hi] [hæz; həz] [prɪ'zɜ:rv]
nor 也不 **will** 将要 **I** 我 **complain** 抱怨 **of** 的 **the** 这 **invincible** 无敌 **ignorance** 无知 **of** 的 **ethnology** 民族学 **he** 他 **has** 有 **preserved** 保存完好
,
,
,

我也不会抱怨他所保留的那种不可战胜的民族学无知。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ['tʃæptər] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ,
in 在 **spite** 尽管如此 **of** 的 **the** 这 **clear** 清除 **and** 和 **simple** 简单的 **chapter** 章 **I** 我 **have** 有 **given** 给定 **,** ,

尽管我已经给出了一个清晰简洁的章节，

[bʌt; bət] [aɪ] [du:] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['erər] [ðæt] [ðə; ði]
but 但 **I** 我 **do** 做 **find** 寻找 **it** 它 **disappointing** 令人失望 **that** 那 **he** 他 **should** 应该 **repeat** 重复 **the** 这 **vulgar** 庸俗 **error** 错误 **that** 那 **the** 这
['roʊmən] ['empaɪər] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ɪts] ['paʊər] “ [ju'naɪtɪd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊn] [wɜ:rld] .
Roman 罗马 **Empire** 帝国 **at** 在 **the** 这 **height** 高度 **of** 的 **its** 它是 **power** 力量 **“** “ **united** 团结的 **most** 最多 **of** 的 **the** 这 **known** 已知 **world** 世界 **.** .

但令我失望的是，他竟然重复了罗马帝国鼎盛时期“统一了已知世界的大部分地区”这种庸俗的错误说法。

” [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [pər'tɪkjələr] [peɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [tu:; tə] [dɪ'spel] [ðɪs] [prɪ'pɑ:stərəs] [aɪ'di:ə]
” “ **I** 我 **have** 有 **been** 到过 **at** 在 **particular** 特别的 **pains** 疼痛 **in** 在 **the** 这 **Outline** 大纲 **to** 到 **dispel** 打消 **this** 这 **preposterous** 荒谬 **idea** 主意
,
,
,

“我在纲要中已竭尽全力驳斥这种荒谬的观点，

[soʊ] [ˌmɪs'li:dɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [soʊ] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [ˌjʊərə'pi:ənz] .
so 所以 **misleading** 误导性的 **and** 和 **now** 现在 **so** 所以 **dangerous** 危险的 **to** 到 **Europeans** 欧洲人 **.** .

这种说法极具误导性，现在对欧洲人来说更是危险至极。

I14
I14
I14

I14

[hæv; həv] [nɑ:t] ['mɪrli] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [fækts] ,
have 有 **not** 不是 **merely** 仅仅 **stated** 声明 **the** 这 **facts** 事实 **,** ,

不仅仅是陈述事实，

[bʌt; bət] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [mæp] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [wʊd] [brɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] [ðə; ði]
but 但 **given** 给定 **a** 一个 **special** 特别的 **map** 地图 **which** 哪个 **I** 我 **had** 有 **imagined** 想象 **would** 会 **bring** 带来 **home** 家 **to** 到 **the** 这
['wi:kəst] [ɪn'telɪdʒəns] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ,
weakest 最弱 **intelligence** 智力 **the** 这 **fact** 事实 **that** 那 **,** ,

但是，如果给我一张特殊的地图，我设想这张地图能够让最愚钝的人也明白，那就是：

[kən'tempəreri] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['roʊmən] ['empaɪər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] [æn; ən] ['empaɪər]
contemporary 当代的 **with** 和 **this** 这 **Roman** 罗马 **Empire** 帝国 **,** , **there** 那里 **was** 曾是 **in** 在 **Asia** 亚洲 **an** 一个 **Empire** 帝国
['greɪtər] [ɪn] [ɪk'stent] ,
greater 更大的 **in** 在 **extent** 程度 **,** ,

与罗马帝国同时期的亚洲，还有一个疆域更为辽阔的帝国。

['betər] ['ɔ:rgənaɪzd] ([æz; əz][ɪts][draɪv] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌnz] [ʃoʊz]) , [ænd; ənd][ɪn]['veri] ['meni]

better	organised	(	as	its	drive	against	the	Huns	shows	)	,	and	in	very	many
更好的	有组织的	(	作为	它是	驾驶	反对	这	匈奴人	演出	)	,	和	在	非常	许多

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] [mɔ:r] ['sivilaizd] .

respects	more	civilised	.
尊重	更多的	文明	.

组织性更强（正如它对抗匈奴的行动所表明的那样），而且在很多方面都更加文明。

[bʌt; bət] ['mænɪfestli] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['rekənd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [gɔ:m] .

But	manifestly	I	had	not	reckoned	with	Mr	.	Gomme	.
但	显然	我	有	不是	估计	和	先生	.	胶	.

但显然我没有料到戈姆先生会出手。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [nɑ:t][tu:; tə] [lɜ:rn] , [bʌt; bət][tu:; tə][kɑ:rp] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz]

He	took	up	the	Outline	not	to	learn	,	but	to	carp	;	and	he	has
他	采取	向上	这	大纲	不是	到	学习	,	但	到	鲤鱼	;	和	他	有

[lɜ:rnt] ['nʌθɪŋ] .

learnt	nothing	.
学会了	没有什么	.

他拿起这本纲要不是为了学习，而是为了挑剔；结果他什么也没学到。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][get] [tə'geðər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [hi:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri]

In	order	to	get	together	this	little	heap	of	his	—	and	with	all	his	industry
在	命令	到	得到	一起	这	小的	堆	的	他的	—	和	和	全部	他的	行业

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['veri] ['krʌʃɪŋ] [hi:p] — [ʌv; əv] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] ['su:doʊ] - [mɪ'steɪks] ,

it	is	not	a	very	crushing	heap	—	of	mistakes	and	pseudo	-	mistakes	,
它	是	不是	一个	非常	压碎	堆	—	的	错误	和	伪	-	错误	,

为了把他的这一小堆错误和伪错误——尽管他很勤奋，但这堆错误和伪错误并不算多——收集起来，

['mɪstər] . [gɔ:m] [hæz; həz] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:dɪst] [ɪk'spi:di:ənts] .

Mr	.	Gomme	has	resorted	to	the	oddest	expedients	.
先生	.	胶	有	复原	到	这	最奇怪的	权宜之计	.

戈姆先生采取了一些非常奇怪的权宜之计。

[hi:; hi] [pri'tendz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['eni] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [wət'evər] [ʌv; əv]

He	pretends	to	be	unaware	that	there	has	been	any	revision	whatever	of
他	假装	到	是	不知情	那	那里	有	到过	任何	修订	任何	的

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

The	Outline	of	History	.
这	大纲	的	历史	.

他假装不知道《世界史纲》有过任何修订。

[hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][fɜ:rst][ˌʌnri'vaizd][pɑ:rt] ['ɪʃu:] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði]['leɪtɪst][tekst]

He	has	taken	the	first	unrevised	part	issue	as	if	it	were	the	latest	text
他	有	已采取	这	第一的	未修订	部分	问题	作为	如果	它	是	这	最新的	文本

,

,

,

他把第一版未经修订的内容当作最新文本来对待。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [ə'vɔɪdɪd] ['eni] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪtər] [bʊk] [ɪ'dɪʃn] .

and	he	has	avoided	any	comparison	with	the	later	book	edition	.
和	他	有	避免	任何	比较	和	这	之后	书	版	.

他一直避免与后来的版本进行比较。

[ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [mɪr] ['leɪzinəs] [ɔ:r][ðə; ði]['ment(ə)l] ['slʌvnlinəs] [ðæt] [meɪks] [wʌn] [ɪ'dɪʃn] [si:m]

This	may	be	mere	laziness	or	the	mental	slovenliness	that	makes	one	edition	seem
这	可能	是	仅仅	懒惰	或者	这	精神的	邋遢	那	制作	一	版	似乎

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] [tu:; tə][æn; ən] [ɪl] - [treɪnd] [maɪnd] .

as	good	as	another	to	an	ill	-	trained	mind	.
作为	好的	作为	其他	到	一个	患病的	-	受过训练	头脑	.

这或许仅仅是懒惰，又或许是思维上的马虎，使得缺乏训练的人觉得不同的版本都一样好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪ'neɪb(ə)l]['mɪstər] . [gɔːm] [tuː; tə] [swel] [aʊt] [hɪz; ɪz][lɪst][ʌv; əv]['tʃɑːrdʒɪz][wɪð; wɪθ]

But	it	does	enable	Mr	.	Gomme	to	swell	out	his	list	of	charges	with
但	它	做	使能够	先生	.	胶	到	膨胀	出去	他的	列表	的	收费	和

[pər'hæps][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [stænd] [kə'rektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɪ'dɪʃn] .

perhaps	a	dozen	little	things	that	stand	corrected	in	the	current	edition	.
也许	一个	打	小的	事物	那	站立	已更正	在	这	当前的	版	.

但这确实让戈姆先生得以在他的指控清单中加入十几项小事，而这些小事在当前版本中已经得到纠正。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

And	,	in	addition	,
和	,	在	添加	,

此外，

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['ekstrə] [ˌilə'streiʃəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɑːrt] ['ɪʃuː] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd]

it	gives	him	the	extra	illustrations	with	which	the	part	issue	was	adorned
它	给予	他	这	额外的	插图	和	哪个	这	部分	问题	曾是	装饰

[baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] .

by	the	publisher	.
经过	这	出版商	.

它为他提供了出版商为该期杂志添加的额外插图。

[hiː; hi][ɪz] ['iːðər] [soʊ]['ɪgnərənt] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] ,

He	is	either	so	ignorant	as	to	think	,
他	是	任何一个	所以	无知	作为	到	思考	,

他要么愚昧无知到认为，

[ɔːr][soʊ] [wɔːrpt] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['kɑːntrəvɜːrsi] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

or	so	warped	by	the	spirit	of	controversy	as	to	pretend	to	think	,
或者	所以	扭曲的	经过	这	精神	的	争议	作为	到	假装	到	思考	,

或者被争论的精神扭曲到假装思考的地步，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðiːz] ['ekstrə] [ˌilə'streiʃəns] ,

that	I	am	responsible	for	these	extra	illustrations	,
那	我	是	负责任的	为了	这些	额外的	插图	,

这些额外的插图由我负责。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðem; ðəm][maɪ'self][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ˌʌndər'niːθ]

that	I	have	chosen	them	myself	and	written	the	inscriptions	underneath
那	我	有	选定	他们	我	和	书面	这	铭文	下

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这些物品都是我亲自挑选的，并且我在下面写了题词。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['ekstrə] [ˌilə'streiʃəns] ,

With	these	extra	illustrations	,
和	这些	额外的	插图	,

加上这些额外的插图，

[ænd; ənd] ['veri] [gʊd] [ˌilə'streiʃəns] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]

and	very	good	illustrations	they	are	for	the	most	part	though	they	have	no
和	非常	好的	插图	他们	是	为了	这	最多	部分	尽管	他们	有	不

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['defɪnət] [ɪ'dɪʃn] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk] ,

place	in	the	definite	edition	now	before	the	public	,
地方	在	这	定	版	现在	前	这	民众	,

虽然大部分插图都非常精美，但它们在目前公开的最终版本中却没有立足之地。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['rædər] ['gɔːdi] ['kʌvərz] ['mesərz] . ['nuːnz] [juːst] ,

and	with	the	occasionally	rather	gaudy	covers	Messrs	.	Newnes	used	,
和	和	这	偶尔	相当	艳丽的	封面	先生们	.	纽恩斯	用过的	,

以及纽恩斯先生偶尔使用的那些略显俗艳的封面，

[hiː; hi] [meɪks] [greɪt] [pleɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [ɪn'devər] [tuː; tə][paɪl] [ʌp][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər] [ɪn'ækjərəsi]

he	makes	great	play	in	his	earnest	endeavour	to	pile	up	a	case	for	inaccuracy
他	制作	伟大的	玩	在	他的	认真	努力	到	桩	向上	一个	案件	为了	不准确

[ə'genst] [ˌem 'iː] .

against	me	.
反对	我	.

他煞费苦心地试图找出我作弊的证据，这让他大放厥词。

[waɪ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [sə'poʊz] [aɪ] [roʊt] [ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ʌv; əv]['ɪnfənt] [fuːdz]

Why	he	does	not	go	on	to	suppose	I	wrote	the	advertisements	of	infant	foods
为什么	他	做	不是	去	在	到	认为	我	写道	这	广告	的	婴儿	食物

[ænd; ənd] ['kɔndɪmənt] [ðæt] ['braɪtnd] [ðə; ði]['kʌvər] - [bæks] [ænd; ənd] [triːt] [ðiːz] [tuː] [æz; əz]

and	condiments	that	brightened	the	cover	-	backs	and	treat	these	too	as
和	调味品	那	明亮	这	覆盖	-	背部	和	对待	这些	也	作为

[æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði][groʊs]

an	integral	part	of	The	Outline	of	History	and	comment	on	the	gross
一个	不可缺少的	部分	的	这	大纲	的	历史	和	评论	在	这	总的

[mə'tɪriəlɪzəm] [ðæt] [ɪn'spaɪərd][ðem; ðəm] ,

materialism	that	inspired	them	,
唯物主义	那	灵感	他们	,

为什么他不进一步假设是我撰写了那些装饰书封底的婴儿食品和调味品广告，并将它们也视为《世界史纲》的组成部分，并对激发这些广告的粗俗物质主义进行评论呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] to15

I	am	at	a	loss	to15
我	是	在	一个	损失	to15

我不知所措，15

[ɪ'mædʒɪn] .

imagine	.
想象	.

想象。

[aɪ][mʌst; məst] [sə'poʊz] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz][set]['limits]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ment(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]

I	must	suppose	that	God	has	set	limits	even	to	the	mental	possibilities	of
我	必须	认为	那	上帝	有	放	限制	甚至	到	这	精神的	可能性	的

['mɪstər] . [gɔːm] .

Mr	.	Gomme	.
先生	.	胶	.

我不得不认为，上帝甚至对戈姆先生的智力发展也设定了限制。

[ɔːr] ['pɑːsəbli] ['mɪstər] . [gɔːm] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðɪs] [ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

Or	possibly	Mr	.	Gomme	overlooked	this	controversial	opportunity	.
或者	可能	先生	.	胶	被忽视的	这	有争议的	机会	.

或许戈姆先生忽略了这个颇具争议的机会。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kwɑːləti][ɪn]['mɪstər] . - ['mænər] [ʌv; əv] [ə'tæk] [ɑːn] [ðiːz] ['ekstrə] [ˌilə'streiʃəns]

There	is	a	quality	in	Mr	.	Gomme's	manner	of	attack	on	these	extra	illustrations
那里	是	一个	质量	在	先生	.	-	方式	的	攻击	在	这些	额外的	插图

[ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braitə] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	makes	me	feel	a	curious	sympathy	with	the	brighter	members	of	his
那	制作	我	感觉	一个	好奇的	同情	和	这	更亮	成员	的	他的

[griːk] ['klæsɪz] [æt; ət]['glɑːsgəu] .

Greek	classes	at	Glasgow	.
希腊语	课程	在	格拉斯哥	.

戈姆先生处理这些额外插图的方式，让我对他格拉斯哥希腊语课上那些比较聪明的学生产生了一种奇特的同情。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɑːr; ər] ['kwɪrli] ['tʃoʊzn] , ” [hiː; hi] [riː'maːks] .

“	Some	of	the	illustrations	are	queerly	chosen	,	”	he	remarks	.
“	一些	的	这	插图	是	奇怪地	选定	,	”	他	评论	.

“有些插图的选择很奇怪，”他评论道。

[hiː; hi] [noʊts] [maɪ] ['kɑːment] [in'səːtid] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] [ɑːn] [wʌn] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['pɪktʃər] .

He	notes	my	comment	inserted	at	the	eleventh	hour	on	one	unavoidable	picture	.
他	笔记	我的	评论	插入	在	这	第十一	小时	在	一	不可避免的	图片	.

他注意到我在最后一刻对一张无法回避的照片添加了评论。

“ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['sɑːləmənz] ['temp(ə)l] .

“	This	is	a	photograph	of	a	model	restoration	of	Solomon's	temple	.
“	这	是	一个	照片	的	一个	模型	恢复	的	所罗门的	寺庙	.

这是一张所罗门圣殿模型修复的照片。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['glɔːrɪfaɪd] [ˌrestə'reɪʃn] .

It	is	a	very	exaggerated	and	glorified	restoration	.
它	是	一个	非常	夸张的	和	光荣的	恢复	.

这是一次非常夸张和美化的修复。

[ðə; ði] ['oʊnli] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['sentrəl] ['temp(ə)l] .

The	only	justifiable	thing	in	it	is	the	central	temple	.
这	仅有的	合理的	事物	在	它	是	这	中央	寺庙	.

其中唯一合理的部分就是中央神庙。

[ɔːl] [ðə; ði] ['splendɪd] ['gæləriz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːr; ər] [ɪ'mædʒɪneri] .

All	the	splendid	galleries	round	it	are	imaginary	.
全部	这	灿烂	画廊	圆形的	它	是	假想	.

周围所有华丽的画廊都是虚构的。

[ðə; ði] [truː] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [rʌf] [paɪld] [stoʊn] .

The	true	walls	were	probably	rough	piled	stone	.
这	真的	墙壁	是	大概	粗糙的	堆积	石头	.

真正的城墙很可能是用粗糙的石头堆砌而成的。

” [hiː; hi] [kæn; kən] [kwoʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] ['nevər] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [teɪl] [ˌaɪ 'tiː] [telz] [soʊ] ['pleɪnli] .

”	He	can	quote	this	and	never	recognise	the	tale	it	tells	so	plainly	.
”	他	能	引用	这	和	绝不	认出	这	故事	它	讲述	所以	显然	.

“他可以引用这句话，却永远无法理解它所讲述的那个显而易见的故事。”

“ [ðen] [waɪ] , ” [hiː; hi] [æsks] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [ɔːr] [ə'fektɪd] [ˌɪmbə'sɪləti] , “ [dʌz] [hiː; hi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Then	why	,	”	he	asks	with	real	or	affected	imbecility	,	“	does	he	give	it	?
“	然后	为什么	,	”	他	问	和	真实的	或者	做作的	白痴	,	“	做	他	给	它	?

“那么，”他装出一副傻乎乎的样子问道，“他为什么要给它呢？”

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɑːsəb(ə)l] ['ænsər] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kɑːm] ,

”	To	which	I	suppose	the	only	possible	answer	is	to	say	,	with	a	dreadful	calm	,
”	到	哪个	我	认为	这	仅有的	可能的	回答	是	到	说	,	和	一个	可怕	冷静的	,

“对此，我想唯一可能的回答就是，以一种可怕的平静说道：

“ [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	didn't	give	it	.
“	我	没有	给	它	.

“我没给。”

” [wʌn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['æftər] [ə'nʌðər] [ɪz] [ə'seɪld] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ,

”	One	illustration	after	another	is	assailed	in	much	the	same	manner	,
”	一	插图	后	其他	是	遭受攻击	在	很多	这	相同的	方式	,

“一幅又一幅插图都以几乎相同的方式遭到攻击，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [dens] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænɪfest] [fækts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .

with	the	same	dense	disregard	of	the	manifest	facts	of	the	case	.
和	这	相同的	稠密	漠视	的	这	显现	事实	的	这	案件	.

对案件的明显事实同样漠不关心。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n] [bleɪmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [hæz; həz]['dæmɪʤd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

I	am	even	blamed	because	an	earthquake	has	damaged	one	of	the
我	是	甚至	被指责	因为	一个	地震	有	损坏的	一	的	这

['tɛmpəlz] [ʃoʊn] ,

temples	shown	,
寺庙	所示	,

我甚至还因为地震损坏了图中所示的一座寺庙而被责怪。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] ,

and	to	crown	all	,
和	到	王冠	全部	,

最后，

[ðə; ðɪ]['ledʒənd][pʊt][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌlərd] [pleɪts] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]['mesərz] . ['nuːnz] - [stɑːf]

the	legend	put	to	one	of	the	coloured	plates	by	one	of	Messrs	.	Newnes	'	staff
这	传奇	放	到	一	的	这	有色	盘子	经过	一	的	先生们	.	纽恩斯	-	职员

[ɪz]['kwoʊtɪd][æz; əz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] “ [əˈfektɪd] [sɪm'plɪsəti] ” [ʌv; əv][maɪ] [staɪl] .

is	quoted	as	a	sample	of	the	“	affected	simplicity	”	of	my	style	.
是	引	作为	一个	样本	的	这	“	做作的	简单	”	的	我的	风格	.

纽恩斯先生的一位员工为其中一幅彩色插图所作的说明文字，被引用为我"矫揉造作的简洁"风格的范例。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['tʃɑːrdʒɪz][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [gɔːm]

In	addition	to	the	charges	of	ignorance	and	so	forth	which	Mr	.	Gomme
在	添加	到	这	收费	的	无知	和	所以	前进	哪个	先生	.	胶

[hæz; həz] [beɪst] [ɑːn][maɪ][lɪst][ʌv; əv] [eˈretə] ,

has	based	on	my	list	of	errata	,
有	基于	在	我的	列表	的	勘误表	,

除了戈姆先生根据我的勘误表提出的无知等指控之外，

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['priːtens] [ðæt] [aɪ] [tʃoʊz] ,

and	on	his	pretence	that	I	chose	,
和	在	他的	虚伪	那	我	选择	,

而他却假装是我选择的，

[dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [ðə; ðɪ]['ekstrə] [ˌɪləˈstreiʃəns] [ɪn'səːtɪd] [baɪ]['mesərz] . ['nuːnz] [ɪn][ðer; ðər]

designed	and	arranged	the	extra	illustrations	inserted	by	Messrs	.	Newnes	in	their
设计	和	安排	这	额外的	插图	插入	经过	先生们	.	纽恩斯	在	他们的

[pɑːrt] ['ɪʃuː] ,

part	issue	,
部分	问题	,

设计并整理了纽恩斯先生在其分期刊中插入的额外插图，

['mɪstər] . [gɔːm] [hæz; həz][gɑːt] [tə'geðər] [ə; eɪ][θɜːrd][set][ʌv; əv][əb'dʒɛkʃənz][baɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ]

Mr	.	Gomme	has	got	together	a	third	set	of	objections	by	misunderstanding
先生	.	胶	有	得到	一起	一个	第三	放	的	反对意见	经过	误解

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

the	English	language	.
这	英语	语言	.

戈姆先生由于误解了英语，提出了第三组反对意见。

[hɪr] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪ'tælɪks] — [ɪz][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ['kɑːment] .

Here	,	for	instance	—	I	put	it	in	Italics	—	is	an	almost	incredible	comment	.
这里	,	为了	实例	—	我	放	它	在	斜体	—	是	一个	几乎	极好的	评论	.

例如，这里有一条几乎令人难以置信的评论——我用斜体字标出。

['sʌmtaɪmz] , [hiː; hi] [sez] , [maɪ] “ ['riːzənɪŋ] [ɪz] ['mɪrli] ['kɑːmɪk] .

Sometimes	,	he	says	,	my	“	reasoning	is	merely	comic	.
有时	,	他	说道	,	我的	“	推理	是	仅仅	漫画	.

他说，有时候，"我的推理简直太滑稽了。"

- ['faɪnəli] [ˌælɪg'zændər] [set] [ə'saɪd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['tælənts] ([ə; eɪ]['tælənt] = £240) [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuːm] .

-	**Finally**	**Alexander**	**set**	**aside**	**ten**	**thousand**	**talents**	**(**	**a**	**talent**	**=**	**£240**	**)**	**for**	**a**	**tomb**	**.**
-	最后	亚历山大	放	旁边	十	千	天赋	(	一个	天赋	=	£240	)	为了	一个	墓	.

最后，亚历山大拨出一万塔兰特（一塔兰特=240英镑）用于建造陵墓。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [sʌm; səm] .

In	**those**	**days**	**this**	**was**	**an**	**enormous**	**sum**	**.**
在	那些	天	这	曾是	一个	巨大的	和	.

在当时，这是一笔巨款。

- [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [naʊ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kʌstəm] ,

-	**As**	**if**	**it**	**were**	**now**	**a**	**common**	**custom**	**,**
-	作为	如果	它	是	现在	一个	常见的	风俗	,

“仿佛这已成为一种普遍习俗，”

[ə; eɪ] very16

a	**very16**
一个	very16

非常16

['juːʒuəl] [θɪŋ] , [tuː; tə] [spend] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['mɪljən] [paʊndz] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'tɜːrmənt][ʌv; əv]

usual	**thing**	**,**	**to**	**spend**	**two**	**and**	**a**	**half**	**million**	**pounds**	**on**	**the**	**interment**	**of**
通常	事物	,	到	花费	二	和	一个	一半	百万	磅	在	这	安葬	的

[ə; eɪ] [frend] .

a	**friend**	**.**
一个	朋友	.

很平常的事，花两百五十万英镑安葬一位朋友。

” [juː; jʊ] [siː] ['mɪstər] . [gɔːm] [hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][maɪn][hiː; hi]

”	**You**	**see**	**Mr**	**.**	**Gomme**	**has**	**contrived**	**to**	**think**	**that**	**the**	**words**	**of**	**mine**	**he**
”	你	看	先生	.	胶	有	人为的	到	思考	那	这	字	的	矿	他

[kˈwoʊts][ɑːr; ər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] “ ['riːzənɪŋ] ” [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz] “ [fɔːr; fər][ə; eɪ]

quotes	**are**	**some**	**sort**	**of**	**“**	**reasoning**	**”**	**and**	**that**	**the**	**words**	**“**	**for**	**a**
引号	是	一些	种类	的	“	推理	”	和	那	这	字	“	为了	一个

['fjuːnərəl] ” ['fɑːloʊ] “ [ɪ'nɔːrməs] [sʌm; səm] .

funeral	**”**	**follow**	**“**	**enormous**	**sum**	**.**
葬礼	”	跟随	“	巨大的	和	.

“你看，戈姆先生竟然认为他引用的我的话是一种‘推理’，而‘葬礼’一词紧随‘巨额款项’之后。

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] .

”	**But**	**they**	**don't**	**.**
”	但	他们	不	.

但他们并没有。

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['iːkwəli] ['pɔɪntləs] ['kɑːments] [wɪð; wɪθ]

This	**is**	**but**	**one**	**instance**	**of**	**a**	**number**	**of**	**equally**	**pointless**	**comments**	**with**
这	是	但	一	实例	的	一个	数字	的	同样地	无意义	评论	和

[wɪtʃ] ['mɪstər] . [gɔːm] [swelz] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [kə'rekʃnz] .

which	**Mr**	**.**	**Gomme**	**swells**	**the**	**heap**	**of**	**his**	**“**	**corrections**	**.**
哪个	先生	.	胶	涌浪	这	堆	的	他的	“	更正	.

这只是戈姆先生众多同样毫无意义的评论中的一个例子，这些评论使他的“更正”数量激增。

” ['æftər] [ðiːz] [θriː] ['sɔrts][ʌv; əv][əb'dʒekʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [kliːnd] [ʌp] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

”	**After**	**these**	**three**	**sorts**	**of**	**objection**	**have**	**been**	**cleaned**	**up**	**—**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**
”	后	这些	三	排序	的	异议	有	到过	已清洗	向上	—	那	是	到	说	,

“在清除这三种反对意见之后——也就是说，

[ðə; ði] [eˈretə] [ɔːlˈredi] [pʊt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪˈdɪʃn] ,

the	**errata**	**already**	**put**	**right**	**in**	**the**	**book**	**edition**	**,**
这	勘误表	已经	放	正确的	在	这	书	版	,

勘误已在书籍版本中修正。

[ðə; ði]['maɪnər] [flɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'skɑ:rdɪd] ['nu:nz] [ˌilə'streiʃəns] — [ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd]
the minor flaws of the discarded Newnes illustrations — and all things considered
这 次要的 缺陷 的 这 丢弃 纽恩斯 插图 — 和 全部 事物 经过考虑的

[ðə; ði] ['nu:nz] ['ekstrə] [ˌilə'streiʃəns] [wɜ:r; wər] ['veri] [wel] [dʌn] — [ænd; ənd] ['peti] ['kwɪbəlz] [laɪk][ðə; ði]
the Newnes extra illustrations were very well done — and petty quibbles like the
这 纽恩斯 额外的 插图 是 非常 出色地 完毕 — 和 小气 吹毛求疵 喜欢 这

[wʌn][aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['kwoʊtɪd] ,
one I have just quoted ,
一 我 有 只是 引 ,

被弃用的纽恩斯插图存在一些小瑕疵——考虑到所有因素，纽恩斯的额外插图都做得非常好——以及像我刚才引用的那种琐碎的吹毛求疵，

['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['erərz] ['mɪstər] . [gɔ:m] [soʊ] ['væliəntli] [pri'tendz] [tu:; tə]
very little remains of the list of errors Mr . Gomme so valiantly pretends to
非常 小的 遗迹 的 这 列表 的 错误 先生 . 胶 所以 英勇地 假装 到

[dɪ'tekt] ,
detect ,
探测 ,

戈姆先生煞费苦心地假装发现的错误清单上，如今已所剩无几。

[ə; eɪ][lɪst][sʌm; səm] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæbər'di:n] ['dʒɜ:rn(ə)l] ,
a list some friend of his writing in The Aberdeen Journal ,
一个 列表 一些 朋友 的 他的 写作 在 这 阿伯丁 杂志 ,

列出他的一些朋友在《阿伯丁日报》上发表的文章，

[ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [frend] [hu:] [gets][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ['ɪntu:]['trʌb(ə)l] , [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] " ['hʌndrədz]
the sort of friend who gets a newspaper into trouble , describes as " Hundreds
这 种类 的 朋友 WHO 获得 一个 报纸 进入 麻烦 , 描述 作为 " 数百

[ʌv; əv] [mɪ'steɪks] .
of mistakes .
的 错误 .

那种让报纸陷入困境的朋友，被描述为"数百个错误"。

" ['mɪstər] . [gɔ:m] [skɔ:rz] , [aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] ,
" Mr . Gomme scores , I will admit ,
" 先生 . 胶 得分 , 我 将要 承认 ,

"我承认，戈姆先生得分了。"

[ə'pɑ:n] [tu:] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][set] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ɪ'dɪʃn] ;
upon two points which shall be set right in the next edition ;
之上 二 积分 哪个 将 是 放 正确的 在 这 下一个 版 ;

有两个问题将在下一版中予以纠正；

[wʌn][ɪz] [ðæt] [baɪ] ['kerləsnəs] [ʌv; əv] ['freɪzɪŋ] [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [leɪ] [tu:] [mʌtʃ] [stres] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
one is that by carelessness of phrasing I seem to lay too much stress upon the
一 是 那 经过 疏忽 的 措辞 我 似乎 到 躺 也 很多 压力 之上 这

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ænd; ənd][saɪz][ʌv; əv] ['æθənz] [ɪn][maɪ] [gri:k] ['tʃæptər] — [aɪ][du:][nɑ:t][noʊt][ðə; ði] [skeɪl]
importance and size of Athens in my Greek chapter — I do not note the scale
重要性 和 尺寸 的 雅典 在 我的 希腊语 章 — 我 做 不是 笔记 这 规模

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɪtiz] [æz; əz] ['kɔrinθ] [ænd; ənd] ['sɪrəkjʊz] ,
of such cities as Corinth and Syracuse ,
的 这样的 城市 作为 科林斯 和 雪城大学 ,

其一是措辞不当，我在希腊章节中似乎过分强调了雅典的重要性和规模——我没有提到科林斯和叙拉古等城市的规模。

[nɔ:r][du:]['prɑ:pər]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][ʌv; əv]['mægnə]
nor do proper justice to the philosophical and artistic contributions of Magna
也不 做 恰当的 正义 到 这 哲学 和 艺术 贡献 的 麦格纳

['gri:ʃiə] [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:k] ['sɪtiz] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə][tu:; tə][ðə; ði] [gri:k] [ɑ:n'sɑ:mb(ə)l] ;
Graecia and the Greek cities of Asia to the Greek ensemble ;
希腊 和 这 希腊语 城市 的 亚洲 到 这 希腊语 合奏 ;

也没有充分体现大希腊和亚洲希腊城邦对希腊整体的哲学和艺术贡献；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['læksəti][ʌv; əv] ['wɜːrdɪŋ] ;

it	is	really	little	more	than	a	laxity	of	wording	;
它	是	真的	小的	更多的	比	一个	松弛	的	措辞	;

这其实只是措辞上的疏忽而已；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪn'ækjərət] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ˌdʒenərəlai'zeiʃən, -li'z-] [ə'baʊt]

and	the	other	is	that	there	is	an	inaccurate	historical	generalisation	about
和	这	其他	是	那	那里	是	一个	不准确	历史	概括	关于

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [in'sə:tid] [ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt]

the	opposite	shores	of	the	Mediterranean	inserted	in	the	opening	of	the	account
这	对面的	海岸	的	这	地中海	插入	在	这	开幕	的	这	帐户

[ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːnɪk]['wɔrz] .

of	the	Punic	wars	.
的	这	布匿	战争	.

另一个问题是，在布匿战争的叙述开头插入了关于地中海两岸的不准确的历史概括。

[ðæt] [ˌdʒenərəlai'zeiʃən, -li'z-][aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][maɪ] ['gæli] [pruːfs] [baɪ]

That	generalisation	I	did	not	make	;	it	was	written	upon	my	galley	proofs	by
那	概括	我	做过	不是	制作	;	它	曾是	书面	之上	我的	厨房	证明	经过

[ə; eɪ] [frend] ,

a	friend	,
一个	朋友	,

那条概括并非我所作，而是一位朋友写在我校样上的。

[ænd; ənd][aɪ][let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] ; [aɪ][dɪd][nɑːt]['prɑːpərli] [ɪg'zæmɪn] [ɪts][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

and	I	let	it	pass	;	I	did	not	properly	examine	its	implications	.
和	我	让	它	经过	;	我	做过	不是	适当地	检查	它是	含义	.

我让它过去了；我没有认真考虑它的影响。

[ðer; ðər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ]['prɑːfɪt][baɪ]['mɪstər] . [gɔːm] .

There	,	at	any	rate	,	I	profit	by	Mr	.	Gomme	.
那里	,	在	任何	速度	,	我	利润	经过	先生	.	胶	.

总之，在那里，我从戈姆先生那里获益匪浅。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][k'rɪtɪsɪzəmz][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ['tʃiːfli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][ri'maːks] [raʊnd]

The	rest	of	his	criticisms	consist	chiefly	of	a	string	of	remarks	round
这	休息	的	他的	批评	由	主要	的	一个	细绳	的	评论	圆形的

[ænd; ənd][ə'baʊt]['hoʊmər] ,

and	about	Homer	,
和	关于	荷马	,

他其余的批评主要包括围绕荷马的一系列评论。

[ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ə'baʊt] [eθ'nɑːlədʒi] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɪʃuːz] [aɪ] [wɪl] [diːl] [ɪn]

a	display	of	ignorance	about	ethnology	,	with	both	of	which	issues	I	will	deal	in
一个	展示	的	无知	关于	民族学	,	和	两个都	的	哪个	问题	我	将要	交易	在

['ɔːrdər] [ɪ'miːdiətli] ,

order	immediately	,
命令	立即地	,

这是对民族学缺乏了解的表现，关于这两个问题，我将立即依次进行讨论。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ][ɪn'taɪərli][ˌɪnkoʊ'hɪrənt]

and	a	discussion	of	the	meaning	of	democracy	which	is	so	entirely	incoherent
和	一个	讨论	的	这	意义	的	民主	哪个	是	所以	完全	语无伦次

[ðæt] [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] . -

that	no	human	being	could	deal	with	it	anyhow	.	17	
那	不	人类	存在	可以	交易	和	它	无论如何	.	-	

以及对民主意义的讨论，这种讨论完全混乱不堪，任何人都无法理解。[17]

['faɪnəli] , [ə'bændənɪŋ] [hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] ['efərts] [ˌɔːltə'geðər] ,

Finally	,	abandoning	his	critical	efforts	altogether	,
最后	,	放弃	他的	批判的	努力	共	,

最后，他彻底放弃了批判性的努力。

['mɪstər] . [gɔːm] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [nuː] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [æz; əz][ə; eɪ]

Mr	.	Gomme	gives	us	a	new	theory	of	the	origin	of	Christianity	as	a
先生	.	胶	给予	我们	一个	新的	理论	的	这	起源	的	基督教	作为	一个

['pjʊrli] [ˌjʊrə'piːən] [rɪ'lɪdʒən] ,

purely	European	religion	,
纯粹	欧洲的	宗教	,

戈姆先生为我们提出了一个关于基督教起源的新理论，认为基督教是一种纯粹的欧洲宗教。

[ænd; ənd] [kən'kluːdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [greɪt]

and	concludes	with	his	own	version	of	history	in	a	passage	of	great
和	结束	和	他的	自己的	版本	的	历史	在	一个	通道	的	伟大的

[dɪ'stɪŋkʃn] .

distinction	.
区别	.

最后，他以自己独特的视角，用一段精彩的文字讲述了自己的历史版本。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [æz; əz][ðə; ði][end] [drɔːz] [ɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'glɔːriəs] [paɪl][ʌv; əv] [ʃæm] ['erərz]

Incidentally	,	as	the	end	draws	on	and	his	inglorious	pile	of	sham	errors
顺便	,	作为	这	结尾	平局	在	和	他的	不光彩的	桩	的	假	错误

[ænd; ənd] [feɪkt] - [ʌp] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [maʊnts] ,

and	faked	-	up	accusations	mounts	,
和	伪造	-	向上	指控	安装	,

顺便一提，随着事态发展到尾声，他那些可耻的虚假错误和捏造的指控也越积越多，

[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [grəuz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][skoʊld] .

his	courage	grows	with	it	and	he	begins	to	scold	.
他的	勇气	生长	和	它	和	他	开始	到	骂	.

随着这件事的发生，他的勇气越来越大，开始责骂别人。

[hiː; hi] ['hɑːrt(ə)n] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['skoʊldɪŋ] , [ænd; ənd][skəuldz] [mɔːr] ['boʊldli][ʌn'tɪl][hiː; hi][gets]

He	heartens	himself	with	his	scolding	,	and	scolds	more	boldly	until	he	gets
他	振奋人心	他自己	和	他的	责骂	,	和	责骂	更多的	大胆地	直到	他	获得

[tuː; tə] “ ['ɪgnərəns] , ”

to	“	ignorance	,	”
到	“	无知	,	”

他因责骂而感到振奋，责骂的力度也越来越大，直到他骂到“无知”为止。

“ [veɪg] [ænd; ənd][ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] , ”

“	vague	and	unscientific	,	”
“	模糊的	和	不科学的	,	”

“含糊不清且不科学”

“ [baɪ]['neɪtʃər] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːs] , ”

“	by	nature	unfitted	for	an	appreciation	of	Greece	,	”
“	经过	自然	不合适的	为了	一个	欣赏	的	希腊	,	”

“天生不适合欣赏希腊”，

“ [noʊ] ['ɪnkwəri] , ”

“	no	enquiry	,	”
“	不	询问	,	”

“无需询问”

“ [noʊ]['dʒʌdʒmənt] , ”

“	no	judgment	,	”
“	不	判断	,	”

“不作评判”

“ ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , ”

“	careless	of	the	truth	,	”
“	粗心	的	这	真相	,	”

“不顾真相”

“ [blaɪnd][tuː; tə][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'reləvənt] , ” [ænd; ənd][soʊ][ɑːn]

“	blind	to	important	things	and	ready	with	the	irrelevant	,	”	and	so	on
“	瞎的	到	重要的	事物	和	准备好	和	这	无关紧要	,	”	和	所以	在

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

and	so	on	,
和	所以	在	,

“对重要的事情视而不见，却热衷于无关紧要的事情”，等等等等。

[ænd; ənd] [wʌt] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [greɪt] [lɑːrk] ,

and	what	,	coming	from	him	,	is	really	a	great	lark	,
和	什么	,	未来	从	他	,	是	真的	一个	伟大的	云雀	,

而从他口中说出这句话，真是妙趣横生。

[hiː; hi] ['lɔːntʃɪz] [aʊt][æt; ət][læst]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɑːn] [staɪl] .

he	launches	out	at	last	into	a	disquisition	on	style	.
他	发射	出去	在	最后的	进入	一个	专题讨论会	在	风格	.

他终于开始滔滔不绝地谈论风格。

[aɪ][juːz][ə; eɪ]['broʊkən][fɔːrm][ʌv; əv] ['sentəns] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [fʊl] ['stɑːps] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri]

I	use	a	broken	form	of	sentence	with	four	full	stops	when	it	is	unnecessary
我	使用	一个	破碎的	形式	的	句子	和	四	满的	停止	什么时候	它	是	不必要

[tuː; tə] [raʊnd] [ɔːf][ə; eɪ] ['steɪtmənt] ,

to	round	off	a	statement	,
到	圆形的	离开	一个	陈述	,

当不需要用句号来结束一个陈述句时，我会使用带有四个句号的不完整句子形式。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪz] “ [nɑːt][ɪn] ['ærɪˌstɑːtl] .

and	this	it	seems	is	“	not	in	Aristotle	.
和	这	它	似乎	是	“	不是	在	亚里士多德	.

而这似乎“并非亚里士多德的观点”。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [helpt] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

”	It	is	,	however	,	in	English	,	and	I	have	helped	to	put	it	there	.
”	它	是	,	然而	,	在	英语	,	和	我	有	帮助	到	放	它	那里	.

“不过，它是用英文写的，而且我参与了把它翻译成英文的工作。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðæt] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [staɪl] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

But	we	will	leave	that	question	of	style	to	the	end	.
但	我们	将要	离开	那	问题	的	风格	到	这	结尾	.

但我们把风格问题留到最后再讨论。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['hoʊmər]['mɪstər] . [gɔːm] [ɪz] ['veri] [strɔːŋ] .

Upon	the	matter	of	Homer	Mr	.	Gomme	is	very	strong	.
之上	这	事情	的	荷马	先生	.	胶	是	非常	强的	.

戈姆先生对荷马的看法非常坚定。

[hɪz; ɪz] [riˈmaːks] [eɪm][nɑːt]['oʊnli][æt; ət][maɪ'self] ,

His	remarks	aim	not	only	at	myself	,
他的	评论	目的	不是	仅有的	在	我	,

他的话不仅针对我，

[bʌt; bət]['oʊvər][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [frend] [prə'fesər] ['gɪlbərt] ['mɜːrri] .

but	over	and	beyond	me	at	my	friend	Professor	Gilbert	Murray	.
但	超过	和	超过	我	在	我的	朋友	教授	吉尔伯特	默里	.

但最让我敬佩的是我的朋友吉尔伯特·默里教授。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][hɑː'stɪləti] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'twiːn] [griːk]

There	seems	to	be	some	hostility	,	of	which	I	know	nothing	,	between	Greek
那里	似乎	到	是	一些	敌意	,	的	哪个	我	知道	没有什么	,	之间	希腊语

['tiːtʃərz] [ænd; ənd] [griːk] [sˈkɒləz] .

teachers	and	Greek	scholars	.
教师	和	希腊语	学者们	.

希腊教师和希腊学者之间似乎存在某种敌意，但我对此一无所知。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l]['sɜ:rk(ə)l][æt; ət]['glɑ:sgəu] [wɪtʃ] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [led][ʌp]

I	should	imagine	that	in	the	happy	little	circle	at	Glasgow	which	is	being	led	up
我	应该	想象	那	在	这	快乐的	小的	圆圈	在	格拉斯哥	哪个	是	存在	引领	向上

[tu:; tə][ðə; ði] [tru:] ,

to	the	True	,
到	这	真的	,

我想，在格拉斯哥那个幸福的小圈子里，人们正被引领着走向真理。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] , [θru:] [ðə; ði] [gri:k] ['æksɪdəns] [ænd; ənd]['sɪntæks] , [baɪ]

the	Beautiful	and	the	Good	,	through	the	Greek	accidence	and	syntax	,	by
这	美丽的	和	这	好的	,	通过	这	希腊语	事故	和	句法	,	经过

['mɪstər] . [gɔ:m] ,

Mr	.	Gomme	,
先生	.	胶	,

戈姆先生著，《透过希腊语的偶然性和句法，探寻美与善》

[prə'fesər] ['gɪlbərt] ['mɜ:rri] [kʌmz] [ɪn][æt; ət] [taɪmz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['vɪgərəs] ['tri:tmənt] .

Professor	Gilbert	Murray	comes	in	at	times	for	some	vigorous	treatment	.
教授	吉尔伯特	默里	来	在	在	时代	为了	一些	蓬勃	治疗	.

吉尔伯特·默里教授有时会来接受一些积极的治疗。

[ən'les] , [ɪn'di:d] , [aɪ][hæv; həv] ['aʊstɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [stɑ:k] ['vɪktɪm] ,

Unless	,	indeed	,	I	have	ousted	him	as	the	stock	victim	,
除非	,	的确	,	我	有	被驱逐	他	作为	这	库存	受害者	,

除非我真的已经把他从股票受害者的位置上除名了，

[naʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [gɔ:m] [hæz; həz][tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [hi:p] [ʌv; əv]

now	that	Mr	.	Gomme	has	to	tell	his	tale	of	the	marvellous	heap	of
现在	那	先生	.	胶	有	到	告诉	他的	故事	的	这	奇妙	堆	的

['erərz] [hi:; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [ʌp] [ænd; ənd] [slu:]

errors	he	found	in	The	Outline	of	History	and	how	he	up	and	slew
错误	他	成立	在	这	大纲	的	历史	和	如何	他	向上	和	一万

[ðæt] [bʊk] .

that	book	.
那	书	.

现在戈姆先生不得不讲述他在《历史纲要》中发现的大量错误，以及他如何毅然决然地毁掉了这本书。

[aɪ] ['fɑ:loʊ] [prə'fesər] ['mɜ:rri] [ɪn] [ˌdɪsbɪ'li:vɪŋ] [ðæt] ['hoʊmər][wʌz; wəz][wʌn]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

I	follow	Professor	Murray	in	disbelieving	that	Homer	was	one	single	individual	.
我	跟随	教授	默里	在	不信	那	荷马	曾是	一	单身的	个人	.

我和默里教授一样，不相信荷马是一个人。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [gɔ:m] [noʊz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn] — [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [oʊn] [klɪr] - [kʌt]

But	Mr	.	Gomme	knows	that	he	was	one	—	to	use	his	own	clear	-	cut
但	先生	.	胶	知道	那	他	曾是	一	—	到	使用	他的	自己的	清除	-	切

[gri:k] [freɪz] — “ [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [bɑ:rd] .

Greek	phrase	—	“	immortal	bard	.
希腊语	短语	—	“	不朽	诗人	.

但戈姆先生知道，他是一位——用他自己清晰明了的希腊语来说——“不朽的吟游诗人”。

” [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [seɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [noʊz] [ðɪs] .

”	He	does	not	say	how	it	is	that	he	knows	this	.
”	他	做	不是	说	如何	它	是	那	他	知道	这	.

“他没有说明他是如何知道这件事的。”

[hi:; hi][dʒʌst] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [prə'kleimz] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [vju:] is18

He	just	knows	it	,	he	proclaims	it	,	and	the	opposite	view	is18
他	只是	知道	它	,	他	宣称	它	,	和	这	对面的	看法	is18

他就是知道，他就宣称知道，而相反的观点是18

“ ['nɑːnsens] .
“ **nonsense** .
” 废话 .

“废话。

” [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪ'mædʒɪnətɪv]['kwɑːləti][ænd; ənd]
” **But** **if** **he** **were** **capable** **of** **understanding** **imaginative** **quality** **and**
但 如果 他 是 有能力的 的 理解 富有想象力的 质量 和
['dɪfərənsɪz] [ɪn] [ɪn'ventɪv] ['meθəd] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,
differences **in** **inventive** **method** **and** **artistic** **construction** **,**
差异 在 富有创造力的 方法 和 艺术 建造 ,

“但如果他能够理解想象力的品质以及创作方法和艺术结构上的差异，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [men][ʌv; əv][sʌm; səm] [kri'eɪtɪv]
he **would** **have** **some** **glimmering** **of** **the** **reason** **why** **men** **of** **some** **creative**
他 会 有 一些 微光 的 这 原因 为什么 男人 的 一些 有创造力的
[ɪk'spɪriəns] [dɪ'naɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [griːk] ['ɛpɪks][ə'skraɪbd][tuː; tə]['hoʊmər]
experience **deny** **the** **common** **authorship** **of** **the** **two** **Greek** **epics** **ascribed** **to** **Homer**
经验 否定 这 常见的 作者身份 的 这 二 希腊语 史诗 归因于 到 荷马
.
:
.

他或许能略微明白，为什么一些有创作经验的人会否认归于荷马的两部希腊史诗是共同作者。

([ʌv; əv] [kɔːrs] ,
(**Of** **course** **,**
(的 课程 ,

（当然，

['mɪstər] . [gɔːm] [fɔːlz] [faʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['nuːnz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed]
Mr **.** **Gomme** **falls** **foul** **of** **an** **illustration** **in** **the** **Newnes** **edition** **of** **the** **head**
先生 . 胶 瀑布 犯规 的 一个 插图 在 这 纽恩斯 版 的 这 头
[ʌv; əv]['hoʊmər][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
of **Homer** **at** **this** **point** **,**
的 荷马 在 这 观点 ,

戈姆先生在这里与纽恩斯版荷马头像的插图产生了冲突。

[ænd; ənd][drægz][ðə; ði] [θɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
and **drags** **the** **thing** **into** **the** **discussion** **.**
和 拖拽 这 事物 进入 这 讨论 .

并将这件事引入讨论中。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['hoʊmər] , [waɪ] [dɪd][aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['hoʊmər] ?
If **there** **was** **no** **Homer** **,** **why** **did** **I** **give** **a** **portrait** **of** **Homer** **?**
如果 那里 曾是 不 荷马 , 为什么 做过 我 给 一个 肖像 的 荷马 ?

如果没有荷马，我为什么要赠送荷马的画像?

[ɪg'zæktli] .
Exactly **.**
确切地 .

确切地。

[waɪ] [dɪd][aɪ] ?)
Why **did** **I** **?** **)**
为什么 做过 我 ?)

我为什么会这样做?

[ðə; ði] ['iliəd] , [aɪ] [sed] ,
The **Iliad** **,** **I** **said** **,**
这 《伊利亚特》 , 我 说 ,

我说，《伊利亚特》

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpri:hɪ'stɔ:rɪk]

was	one	of	the	most	interesting	and	informing	of	the	prehistoric
曾是	一	的	这	最多	有趣的	和	通知	的	这	史前

[ˌkɔmpə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛəriənz] .

compositions	of	the	Aryans	.
作品	的	这	雅利安人	.

这是雅利安史前作品中最有趣、最有启发性的作品之一。

['mɪstər] . [gɔ:m] [θroʊz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][fɪt][æt; ət] [ðɪs] .

Mr	.	Gomme	throws	a	kind	of	fit	at	this	.
先生	.	胶	投掷	一个	种类	的	合身	在	这	.

戈姆先生对此勃然大怒。

[hi:; hi] [ʃri:ks] ['ɪntu:][ɪ'tælɪks] .

He	shrieks	into	Italics	.
他	尖叫	进入	斜体	.

他用斜体字尖叫。

[wʌn][ʌv; əv] , ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪn'fɔ:rmɪŋ] , [ˌpri:hɪ'stɔ:rɪk] , [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] , ['eriən] !

One	of	,	interesting	,	informing	,	prehistoric	,	composition	,	Aryan	!
一	的	,	有趣的	,	通知	,	史前	,	作品	,	雅利安	!

其中之一，有趣，有启发性，史前，构成，雅利安！

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][rɪ'plaɪ] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɑ:ləmli] , “ [ɪg'zæktli] — [wʌn][ʌv; əv] —

To	which	I	can	only	reply	,	slowly	and	solemnly	,	“	Exactly	—	one	of	—
到	哪个	我	能	仅有的	回复	,	缓慢地	和	庄严地	,	“	确切地	—	一	的	—

['ɪntrəstɪŋ] — [ɪn'fɔ:rmɪŋ] — [ˌpri:hɪ'stɔ:rɪk] — [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] — ['eriən] .

interesting	—	informing	—	prehistoric	—	composition	—	Aryan	.
有趣的	—	通知	—	史前	—	作品	—	雅利安	.

对此，我只能缓慢而庄重地回答：“正是如此——其中一个——有趣的——有启发性的——史前——构成——雅利安人。

” ['mɪstər] . [gɔ:m] [dʌz] [nɑ:t] [ɪ'lu:sɪdeɪt] [hɪz; ɪz][ɪ'tælɪks] .

”	Mr	.	Gomme	does	not	elucidate	his	Italics	.
”	先生	.	胶	做	不是	阐发	他的	斜体	.

”戈姆先生没有解释他的斜体字。

[ðɪs] [ɪz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [gʊd] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi][æz; əz] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] .

This	is	almost	as	good	controversy	as	making	faces	.
这	是	几乎	作为	好的	争议	作为	制作	面孔	.

这几乎和做鬼脸一样能引起争议。

['ɔ:lsoʊ] [ðɪs] [kraɪ][ɪz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Also	this	cry	is	wrung	from	him	.
还	这	哭	是	拧干	从	他	.

这声哭喊也是他强忍着发出的。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [nu:] ['nʌθɪŋ]

“	It	would	be	interesting	to	see	the	answer	of	a	man	who	knew	nothing
“	它	会	是	有趣的	到	看	这	回答	的	一个	男人	WHO	知道	没有什么

[ʌv; əv] [gri:s] [bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊtlaɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən]

of	Greece	but	what	he	had	learnt	from	this	Outline	to	the	question
的	希腊	但	什么	他	有	学会了	从	这	大纲	到	这	问题

[ʌv; əv] - [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv]['hoʊmər] ? - ”

of	'	What	do	you	know	of	Homer	?	'	”
的	-	什么	做	你	知道	的	荷马	?	-	”

“如果让一个对希腊一无所知，只从这本概要中了解了一些知识的人来回答'你对荷马了解多少？'这个问题，那将会很有趣。”

“ [noʊ] [sʌtʃ] ['pɜ:rs(ə)n] , ” [aɪ] [sə'poʊz] , [ɔ:r] “ [ə'nʌðər] [bɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,

“	No	such	person	,	”	I	suppose	,	or	“	another	bard	of	the	same	name	,
“	不	这样的	人	,	”	我	认为	,	或者	“	其他	诗人	的	这	相同的	姓名	,

“没有这个人，”我想，或者“没有另一个同名的吟游诗人”，

" [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [kəm'pækt][rɪ'plaɪ] .
" or some such compact reply .
" 或者 一些 这样的 袖珍的 回复 .

或者类似的简短回答。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['mɪstər] . [gɔːm] [ri'plaiŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
It would be still more interesting to have Mr . Gomme replying to the
它 会 是 仍然 更多的 有趣的 到 有 先生 . 胶 回复 到 这
[seɪm] ['kwestʃən] .
same question .
相同的 问题 .

如果戈姆先生能回答同样的问题，那就更有意思了。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [naʊ] ,
The Outline is written now ,
这 大纲 是 书面 现在 ,

大纲已经写好了。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [gɔːm] [maɪt] [jet] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self][baɪ][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [laɪf] [ʌv; əv]['hoʊmər]
but Mr . Gomme might yet distinguish himself by a popular Life of Homer
但 先生 . 胶 可能 然而 区分 他自己 经过 一个 受欢迎的 生活 的 荷马
[wɪð; wɪθ] ['tʃæptərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf] ,
with chapters on his early life ,
和 章节 在 他的 早期的 生活 ,

但戈姆先生或许会凭借一部广受欢迎的《荷马传》而脱颖而出，该书需包含关于荷马早年生活的章节。

[hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['trʌblz] , [hɪz; ɪz]['daɪəteri] , [hɪz; ɪz][dɔːgz][ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,
his domestic troubles , his dietary , his dogs and so forth ,
他的 国内的 麻烦 , 他的 饮食 , 他的 狗 和 所以 前进 ,

他的家庭问题、他的饮食习惯、他的狗等等。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ]['mɑːd(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] [æt; ət][ðə; ði]
and of course with model examination questions and answers at the
和 的 课程 和 模型 考试 问题 和 答案 在 这
[end] .
end .
结尾 .

当然，书末还附有模拟试题及答案。

['mɪstər] . [gɔːm] [meɪks] [mʌtʃ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]
Mr . Gomme makes much play with his remarkably complete ignorance of
先生 . 胶 制作 很多 玩 和 他的 非常 完全的 无知 的
[eθ'nɑːlədʒi] .
ethnology .
民族学 .

戈姆先生对民族学的无知令人震惊，他经常以此取乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [tuː] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] " ['sleɪtɪd] " [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['aʊtlaɪn] [ðæt]
It is really too much that I should be " slated " for anything in my Outline that
它 是 真的 也 很多 那 我 应该 是 " 预定 " 为了 任何事物 在 我的 大纲 那
['mɪstər] . [gɔːm] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ɔːr][ˌʌndər'stænd] .
Mr . Gomme does not know or understand .
先生 . 胶 做 不是 知道 或者 理解 .

我大纲中任何戈姆先生不知道或不理解的内容，我都要因此受到"指责"，这实在太过分了。

['dʒʌdʒmənt][baɪ]['mɪstər] . - [dɪ'fɔːltˌdiːfɔːlt] [wʊd] [goʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪʃuːz]
Judgment by Mr . Gomme's default would go against me on a thousand issues
判断 经过 先生 . - 默认 会 去 反对 我 在 一个 千 问题
.
:
.

如果戈姆先生缺席判决，那将在无数问题上对我不利。

[hiː; hi] ['mʌdlz] [ʌp] “ ['eriən] ， ” [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [gruːp] ，

He	muddles	up	“	Aryan	，	”	which	is	the	name	of	a	language	group	，
他	混乱	向上	“	雅利安	，	”	哪个	是	这	姓名	的	一个	语言	团体	，

他把“雅利安人”和“雅利安人”混淆了，雅利安人是一个语系的名称。

[wɪð; wɪθ] “ [ˌmedɪtə'reɪniən] [reɪs] ， ” [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] a19

with	“	Mediterranean	race	，	”	which	is	the	name	of	a19
和	“	地中海	种族	，	”	哪个	是	这	姓名	的	a19

“地中海人种”，这是19世纪地中海人种的名称。

['reɪʃ(ə)l] [gruːp] ， [ænd; ənd] [gets] ['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪn] ['mʌd(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] “ ['nɔːrdɪk] .

racial	group	，	and	gets	into	a	fine	muddle	with	the	word	“	Nordic	.
种族	团体	，	和	获得	进入	一个	美好的	混乱	和	这	单词	“	北欧的	.

种族群体，并与“北欧”一词产生了严重的混淆。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [diːpər] [hiː; hi] [gets] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌd(ə)l] [ðə; ði] ['krɔsɝ] [hiː; hi] [gets] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

”	And	the	deeper	he	gets	into	the	muddle	the	crosser	he	gets	with	me	.
”	和	这	更深	他	获得	进入	这	混乱	这	交叉	他	获得	和	我	.

“他越是深陷泥潭，就越是跟我作对。”

“ [ðɪs] ['ʌgli] [wɜːrd] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [miːn] ['eniθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] - ['nɔːrðərn] -

“	This	ugly	word	does	not	seem	to	mean	anything	other	than	-	Northern	-
“	这	丑陋的	单词	做	不是	似乎	到	意思是	任何事物	其他	比	-	北方	-

“这个难听的词似乎除了‘北方’之外没有其他含义。”

” [hiː; hi] [raɪts] ;

”	he	writes	;
”	他	写	;

他写道；

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ， [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ,

but	，	of	course	，	if	it	did	not	，
但	，	的	课程	，	如果	它	做过	不是	，

当然，如果情况并非如此，

[æz; əz] ['eni] [ˌʌndər'grædʒuət] [ɪn] ['saɪəns] [æt; ət]['glɑːsgəu] [wʊd] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

as	any	undergraduate	in	science	at	Glasgow	would	explain	to	him	，
作为	任何	本科	在	科学	在	格拉斯哥	会	解释	到	他	，

正如任何一位格拉斯哥大学的理科本科生都会向他解释的那样，

[ðen] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['piːp(ə)l] [wʊd] [juːz][ðə; ði][wɜːrd] “ ['nɔːrðərn] ” [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][tɜːrm] .

then	scientific	people	would	use	the	word	“	Northern	”	and	not	a	special	term	.
然后	科学	人们	会	使用	这	单词	“	北方	”	和	不是	一个	特别的	学期	.

那么，科学界人士就会使用“北方”这个词，而不是一个专门的术语。

[ə'mɪdst] “ ['nɔːrdɪk] , ” [ə; eɪ] [reɪs] [neɪm] , “ [dʒɜːr'mænɪk] , ” [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['ædʒɪktɪv] , “ ['eriən] , ” [ə; eɪ]

Amidst	“	Nordic	,	”	a	race	name	,	“	Germanic	,	”	a	national	adjective	,	“	Aryan	,	”	a
在……之中	“	北欧的	,	”	一个	种族	姓名	,	“	日耳曼	,	”	一个	国家的	形容词	,	“	雅利安	,	”	一个

['læŋgwɪdʒ] [neɪm] ,

language	name	,
语言	姓名	,

在“北欧”（一个种族名称）、“日耳曼”（一个民族形容词）、“雅利安”（一种语言名称）之间，

['mɪstər] . [gɔːm] [roʊlz][laɪk][ə; eɪ] ['pʌpi] [ɪn][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv] [wʊl] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['tempər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

Mr	.	Gomme	rolls	like	a	puppy	in	a	ball	of	wool	,	losing	his	temper	more	and	more	.
先生	.	胶	卷	喜欢	一个	小狗	在	一个	球	的	羊毛	,	输	他的	脾气	更多的	和	更多的	.

戈姆先生像小狗在毛线球里打滚一样，越来越生气。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [eθ'nɑːlədʒi] [ɪz] ['wɪkɪd]

There	are	indications	of	a	suspicion	that	the	whole	of	this	ethnology	is	wicked
那里	是	症状	的	一个	怀疑	那	这	所有的	的	这	民族学	是	邪恶

['dʒɜːrmən][ˌprɑːpə'gændə] .

German	propaganda	.
德语	宣传	.

有迹象表明，有人怀疑这套民族学理论完全是邪恶的德国宣传。

['mɪstər] . [gɔːm] ['prɑːbəbli] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [soʊ] ['prevələnt] [ɪn] ['nɔːrðərn] ['jʊrəp]

Mr	.	Gomme	probably	believes	that	the	blue	eyes	so	prevalent	in	Northern	Europe
先生	.	胶	大概	相信	那	这	蓝色的	眼睛	所以	流行	在	北方	欧洲

[ɑːr; ər]['dʒɜːrmən][ˌprɑːpə'gændə]['ɔrgənz] .

are	German	propaganda	organs	.
是	德语	宣传	器官	.

戈姆先生可能认为北欧常见的蓝眼睛是德国的宣传工具。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [skə'læstɪk] ['həːkjuliːz][tuː; tə] [kliːn] [ʌp][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] . [gɔːm] .

I	am	no	scholastic	Hercules	to	clean	up	the	mind	of	Mr	.	Gomme	.
我	是	不	学术	赫拉克勒斯	到	干净的	向上	这	头脑	的	先生	.	胶	.

我可不是学术界的赫拉克勒斯，没法净化戈姆先生的思想。

[aɪ][noʊt] [ðiːz] ['mætərz] ['mɪrli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæmflət] [wɪð; wɪθ]

I	note	these	matters	merely	to	make	it	plain	that	much	of	this	pamphlet	with
我	笔记	这些	事情	仅仅	到	制作	它	清楚的	那	很多	的	这	小册子	和

[ɪts] [er] [ʌv; əv] ['hiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] “ ['erərz] ” [ɪz] ['riːəli] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vaɪələnt]

its	air	of	heaping	up	a	list	of	“	errors	”	is	really	no	more	than	the	violent
它是	空气	的	堆积	向上	一个	列表	的	“	错误	”	是	真的	不	更多的	比	这	暴力

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ɪk'sentrɪk] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] [vjuːz] [ðæt] [hæv; həv] [pæst]

expression	of	Mr	.	Gomme's	eccentric	dissent	from	views	that	have	passed
表达	的	先生	.	-	偏心	异议	从	浏览	那	有	通过了

['mʌstər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ʌv; əv] [saʊnd] [s'kɒləz] .

muster	with	the	generality	of	sound	scholars	.
鼓起	和	这	概论	的	声音	学者们	.

我提及这些事情只是为了说明，这本小册子看似罗列了一堆“错误”，实际上只不过是戈姆先生对那些经得起大多数可靠学者检验的观点的古怪异议的激烈表达。

[aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [taɪm][nɔːr] [speɪs] [hɪr] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [ə'rɪdʒən(ə)l] [vjuː]

I	have	neither	time	nor	space	here	to	deal	with	Mr	.	Gomme's	original	view
我	有	两者都不	时间	也不	空间	这里	到	交易	和	先生	.	-	原来的	看法

[ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][ə; eɪ] “ ['pjʊrli] [ˌjʊrə'piːən] ” [rɪ'lɪdʒən] .

that	Christianity	is	a	“	purely	European	”	religion	.
那	基督教	是	一个	“	纯粹	欧洲的	”	宗教	.

我在这里既没有时间也没有篇幅来讨论戈姆先生最初的观点，即基督教是一种“纯粹的欧洲”宗教。

[wʌn][kæn; kən][best] [rɪ'tɜːrn][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] “ ['nɑːnsens] ！ ” [ænd; ənd][let][ðə; ði] [stʌf] [goʊ][wɪð; wɪθ]

One	can	best	return	him	his	“	Nonsense	!	”	and	let	the	stuff	go	with
一	能	最好的	返回	他	他的	“	废话	！	”	和	让	这	东西	去	和

[ðæt] .

that	.
那	.

最好的办法就是回敬他一句“胡说八道！”，然后就此作罢。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['noʊtɪd][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ʌn'tiː.tʃə.bəl.nəs] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌjuːnɪvɜːr'sæləti][ʌv; əv][ðə; ði]

I	have	already	noted	his	utter	unteachableness	about	the	universality	of	the
我	有	已经	著名的	他的	说出	不可教性	关于	这	普遍性	的	这

['roʊmən]['empaɪər] .

Roman	Empire	.
罗马	帝国	.

我已经注意到他对罗马帝国的普遍性完全不肯接受教导。

[hɪz; ɪz] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən][ɪz] , [ɪf]
His avoidance of instruction in the history of the Christian religion is , if
他的 回避 的 操作说明 在 这 历史 的 这 基督教 宗教 是 , 如果
['pɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] [kəm'pliːt] .
possible , more complete .
可能的 , 更多的 完全的 .

如果可能的话，他对基督教历史的回避程度更加彻底。

[let] [ˌem 'iː] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kən'kluːʒ(ə)n] .
Let me come now to his conclusion .
让 我 来 现在 到 他的 结论 .

现在让我来说说他的结论。

[hiː; hi] [di'klɛəz] , [wɪtʃ] [ɪz]['toʊtəli] [ʌn'truː] ,
He declares , which is totally untrue ,
他 声明 , 哪个 是 完全 不属实 ,

他宣称（这完全是无稽之谈）：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ [wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . [welz] - ['kjʊriəs] ['θɪərɪz] ” [ðæt] “ ['prɪmətɪv] [men][ɑːr; ər][ɪn][ɔːl]
that it is “ one of Mr . Wells ' curious theories ” that “ primitive men are in all
那 它 是 “ 一 的 先生 . 威尔斯 - 好奇的 理论 ” 那 “ 原始 男人 是 在 全部
[weɪz] [ɪn'fɪrɪər] [tuː; tə][ðer; ðər] [sək'sesəz] .
ways inferior to their successors .
方式 下 到 他们的 继承人 .

“威尔斯先生的奇特理论之一”是“原始人在各方面都逊于他们的后裔”。

” ([aɪ] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði][ɪg'zækt]['kɑːntreri][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv]
” (I point out the exact contrary in relation to the artistic achievements of
” (我 观点 出去 这 精确的 相反 在 关系 到 这 艺术 成就 的
[ænd; ənd] [ˌniːə'lɪθɪk] [men] .)
Palæolithic and Neolithic men .)
旧石器时代 和 新石器时代 男人 .)

（我指出，旧石器时代和新石器时代人类的艺术成就恰恰相反。）

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ,
And then , just to show how these things could be done ,
和 然后 , 只是 到 展示 如何 这些 事物 可以 是 完毕 ,

然后，为了展示这些事情是如何实现的，

[hiː; hi] [floʊts] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðɪs] [sə'blaɪm] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l] - [saɪd] [proʊz] : —
he floats away into this sublime specimen of classical - side prose : —
他 浮标 离开 进入 这 升华 标本 的 古典 - 边 散文 : —

他飘然进入了这首优美绝伦的古典散文之中：——

“ [bʌt; bət][ə; eɪ]['seɪnər] [vjuː] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['stɔːri]
“ But a saner view of history suggests that it is not a story
“ 但 一个 更理智 看法 的 历史 建议 那 它 是 不是 一个 故事
[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ['klaɪmɪŋ] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [hɪl] (['iːv(ə)n][ʌp] ['dɪfrənt] [saɪdz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) -
of mankind climbing one single hill (even up different sides of it) 20 -
的 人类 攀登 一 单身的 爬坡道 (甚至 向上 不同的 侧面 的 它) -

但更理性的历史观表明，历史并非人类攀登同一座山峰（即便是从不同的山坡攀登）的故事。20

[wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] [haɪ] [ʌp] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ɜːrliər] ['piːpəlz] [ɪn] ['dɑːrknəs] [bɪ'loʊ] [left] ['strʌglɪŋ] [ʌp]
with ourselves high up , and all earlier peoples in darkness below left struggling up
和 我们自己 高的 向上 , 和 全部 早些时候 人民 在 黑暗 以下 左边 挣扎 向上
[ðə; ði] [seɪm] [pæðz] .
the same paths .
这 相同的 路径 .

我们高高在上，而所有先前的人们都在下方黑暗中挣扎着沿着同样的道路向上攀登。

['ræðər] [hæv; həv][ðə; ði] ['pi:pəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [klaımd] [ʌp][ðer; ðər] ['sevrəl] [hılz] ,
Rather have the peoples of the earth climbed up their several hills ,
相当 有 这 人民 的 这 地球 攀登 向上 他们的 一些 丘陵 ,

宁愿让地球上的人们攀登他们各自的山丘，

[sʌm; səm] ['haıər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] (['dıfıkəlt] [æz; əz][ˌaı 'ti:] [meı] [bi:; bi][tu:; tə] [seı] [wıtʃ]) , [ɔ:l]
some higher than others (difficult as it may be to say which) , all
一些 更高 比 其他的 (难的 作为 它 可能 是 到 说 哪个) , 全部
['dıfrənt] ;
different ;
不同的 ;

有些比其他的更高（虽然很难说哪些更高），但它们各不相同；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hılz] [ʌv; əv] [gri:s] [ænd; ənd] [roʊm] [ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][haıɪst; 'haıəst] ; [waıl] [wi:; wi] ,
but the hills of Greece and Rome are among the highest ; while we ,
但 这 丘陵 的 希腊 和 罗马 是 之中 这 最高 ; 尽管 我们 ,

但希腊和罗马的山丘却是最高的；而我们，

['klaımıŋ] [ʌp]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , [ɔ:l'redi] [pər'hæps] ['haıər] [ðæn; ðən] [ðeı] ,
climbing up our own , already perhaps higher than they ,
攀登 向上 我们的 自己的 , 已经 也许 更高 比 他们 ,

我们正攀登着自己的山峰，或许已经比它们更高了。

[hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] ['bi:ıŋ] ['eıb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðer; ðər] ['sʌmits] [tu:; tə]
have the good fortune of being able to look across to their summits to
有 这 好的 财富 的 存在 有能力的 到 看 穿过 到 他们的 峰会 到
[lɜ:rn] ['sʌmθıŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tʃi:vmənt] ,
learn something of their achievement ,
学习 某物 的 他们的 成就 ,

我们有幸能够眺望他们的山峰，了解他们取得的成就。

[ænd; ənd] [rı'si:v] [laıt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['reıdiənt] [pi:ks] .
and receive light from those radiant peaks .
和 收到 光 从 那些 辐射状 高峰 .

并接收来自那些耀眼山峰的光芒。

" [ə; eı][laın][ʌv; əv][stɑ:rz] [kən'klu:dz] ,
" A line of stars concludes ,
" 一个 线 的 明星 结束 ,

“一排星星结束了……”

[ænd; ənd][wʌn] [fi:lz] [ðæt] ['nʌθıŋ] [els] [kʊd; kəd] [fıtli] [kən'klu:d] [ðə; ði]['pɜ:rfıkt] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [ðıs]
and one feels that nothing else could fitly conclude the perfect loveliness of this
和 一 感觉 那 没有什么 别的 可以 合适地 结束 这 完美的 可爱 的 这
['pæsıdʒ] .
passage .
通道 .

人们觉得，没有什么比这更能恰如其分地概括这段文字的完美优美之处了。

[let] [ðə; ði] ['ri:dər] [ri:d] [ˌaı 'ti:][ə'laʊd][ın][ə; eı][fɜ:rm] ,
Let the reader read it aloud in a firm ,
让 这 读者 读 它 大声 在 一个 公司 ,

让读者用坚定的语调大声朗读。

[klır] [vɔıs] [tu:; tə] ['seıvər] [ðə; ði] ['delıkət] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ıts] [pə'renθəsi:z] ,
clear voice to savour the delicate charm of its parentheses ,
清除 嗓音 到 品尝 这 精美的 魅力 的 它是 括号 ,

用清晰的声音品味括号中蕴含的微妙魅力，

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm]['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ]['rɪvər][ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]

and	let	him	realise	what	a	river	of	glowing	exposition	an	Outline	of
和	让	他	意识到	什么	一个	河	的	发光	展览	一个	大纲	的

['hɪstri; 'hɪstəri] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] . [gɔːm] .

History	might	have	been	in	the	hands	of	Mr	.	Gomme	.
历史	可能	有	到过	在	这	双手	的	先生	.	胶	.

让他意识到，如果戈姆先生来写《世界史纲》，这本书将会是一部多么精彩纷呈、引人入胜的著作。

[let] [ðə; ði] ['riːdər] [rɪ'flekt] , [tuː] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hoʊpləs] [dɪ'sper] [soʊ]['pɜːrfɪkt] ,

Let	the	reader	reflect	,	too	,	upon	the	hopeless	despair	so	perfect	,
让	这	读者	反映	,	也	,	之上	这	绝望	绝望	所以	完美的	,

也让读者反思一下这种完美的绝望吧。

[soʊ][ɪn'taɪərli] [griːk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [mʌst; məst] [ə'raʊz] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər] [huː] ['nevər]

so	entirely	Greek	a	passage	must	arouse	in	the	mind	of	a	writer	who	never
所以	完全	希腊语	一个	通道	必须	引起	在	这	头脑	的	一个	作家	WHO	绝不

[ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] [griːk] .

experienced	the	blessings	of	a	smattering	of	Greek	.
经验丰富的	这	祝福	的	一个	零星	的	希腊语	.

对于从未领略过一丝希腊语的作家来说，这样一段文字必然会唤起他们完全希腊化的感受。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n][ɪz]['mɪstər] . [gɔːm] [ə; eɪ]['staɪlɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'stɪdiəs] ['krɪtɪk][ʌv; əv] [staɪl] .

Not	without	reason	is	Mr	.	Gomme	a	stylist	,	and	a	fastidious	critic	of	style	.
不是	没有	原因	是	先生	.	胶	一个	造型师	,	和	一个	挑剔	评论家	的	风格	.

§ [θriː]

§	3
§	3

戈姆先生是一位文体家，也是一位对文体要求苛刻的评论家，这并非没有道理。§ 3

[tuː] ['kæθlɪk] ['krɪtɪks]

Two	Catholic	Critics
二	天主教	评论家

两位天主教批评家

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði]['vænəti][ænd; ənd] ['piːviʃnis] [ʌv; əv]['mɪstər] .

It	is	a	relief	to	turn	from	the	vanity	and	peevishness	of	Mr	.
它	是	一个	宽慰	到	转动	从	这	虚荣	和	易怒	的	先生	.

[gɔːm] [tuː; tə] [tuː] [mɔːr] ['sɪriəs] [æn'tægənɪsts] .

Gomme	to	two	more	serious	antagonists	.
胶	到	二	更多的	严肃的	反派	.

从戈姆先生的虚荣和暴躁转向两位更严肃的对手，真让人松了一口气。

['mɪstər] . ['belɔk][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['pliːdə] ,

Mr	.	Belloc	is	something	of	a	special	pleader	,
先生	.	贝洛克	是	某物	的	一个	特别的	辩护人	,

贝洛克先生有点像个特殊辩护者，

[ænd; ənd][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊni] [fɔːr'goʊ] [fjuː] [ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l][æd'væntɪdʒɪz] .

and	both	he	and	Dr	.	Downey	forgo	few	controversial	advantages	.
和	两个都	他	和	博士	.	唐尼	放弃	很少	有争议的	优势	.

他和唐尼博士都没有放弃任何有争议的优势。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊni] [ɪz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv][maɪ] “ ['ʃoʊmənz] ['dʒestʃərz] ” [ænd; ənd]

Dr	.	Downey	is	not	ashamed	to	write	of	my	“	showman's	gestures	”	and
博士	.	唐尼	是	不是	羞愧	到	写	的	我的	“	表演者的	手势	”	和

[soʊ] [fɔːrθ] ,

so	forth	,
所以	前进	,

唐尼博士毫不避讳地撰文描述我的“表演姿态”等等。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ][hæv; həv][maɪndz][ænd; ənd]['tempərz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['dɪsəplɪnd] ;

but	they	both	have	minds	and	tempers	that	are	disciplined	;
但	他们	两个都	有	思想	和	脾气	那	是	纪律严明的	;

但他们两人都心思缜密，性情温和；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'telɪdʒəntli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ;

they	are	intelligently	interested	in	The	Outline	of	History	as	a	whole	;
他们	是	聪明地	感兴趣的	在	这	大纲	的	历史	作为	一个	所有的	;

他们对《世界史纲》整体表现出浓厚的兴趣；

[ə; eɪ] ['pæʃənət] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər]['məutivz] .

a	passionate	objection	to	my	existence	does	not	appear	among	their	motives	.
一个	热情的	异议	到	我的	存在	做	不是	出现	之中	他们的	动机	.

他们的动机中似乎并没有对我存在的强烈反对。

[ðeɪ] ['riːəlaɪz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['defɪnət] ['stændpɔɪnt][ænd; ənd] [ðeɪ] [steɪt] [æn; ən][ˌʌndər'stændəb(ə)l]

They	realise	I	have	a	definite	standpoint	and	they	state	an	understandable
他们	意识到	我	有	一个	定	立场	和	他们	状态	一个	可以理解

['dɪfrəns] .

difference	.
不同之处	.

他们意识到我有明确的立场，并表示这种分歧是可以理解的。

['mɪstər] . [bɛləks] [k'rɪtɪsɪzəmz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['dʌblɪn] [rɪ'vjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən] ['mɜːrkjəri] ,

Mr	.	Belloc's	criticisms	appeared	in	the	Dublin	Review	and	the	London	Mercury	,
先生	.	贝洛克的	批评	出现	在	这	都柏林	审查	和	这	伦敦	汞	,

贝洛克先生的评论文章发表在《都柏林评论》和《伦敦水星报》上。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] ['riːˌprɪntid] [ðem; ðəm] .

and	I	do	not	think	he	has	reprinted	them	.
和	我	做	不是	思考	他	有	转载	他们	.

我认为他没有重印过这些书。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət]['ænɪmeɪtɪd][dɪ'spjuːt][ɪn] the21

We	had	a	brief	but	animated	dispute	in	the21
我们	有	一个	简短的	但	动画	争议	在	the21

我们在21世纪曾有过一场短暂但激烈的争论。

['lʌndən] ['mɜːrkjəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['tæblət] [ɜ'aɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːments] ,

London	Mercury	and	the	Catholic	Tablet	arising	out	of	his	comments	,
伦敦	汞	和	这	天主教	药片	产生	出去	的	他的	评论	,

伦敦《水星报》和《天主教杂志》都对他的评论做出了回应。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['ɪʃuːz] [ðen] [dɪ'skʌst] ,

and	I	will	not	renew	the	particular	issues	then	discussed	,
和	我	将要	不是	更新	这	特别的	问题	然后	讨论	,

我不会重提当时讨论的具体问题。

[ɪk'sept] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪz] [ə'gen] [aʊt][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊniːz] ['pæmflət] .

except	in	so	far	as	they	arise	again	out	of	Dr	.	Downey's	pamphlet	.
除了	在	所以	远的	作为	他们	出现	再次	出去	的	博士	.	唐尼	小册子	.

除非它们再次出现在唐尼博士的小册子中。

[aɪ] [wɪl] [də'rekt][maɪ'self] ['ræðər] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊni] [ðæn; ðən][tuː; tə]['mɪstər] . ['belɔk] .

I	will	direct	myself	rather	to	Dr	.	Downey	than	to	Mr	.	Belloc	.
我	将要	直接的	我	相当	到	博士	.	唐尼	比	到	先生	.	贝洛克	.

我宁愿去找唐尼医生，而不是贝洛克先生。

[laɪk] ['mɪstər] . [gɔ:m] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['daʊni] [[ˌtu:'tu:]] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn]

Like	Mr	.	Gomme	,	Dr	.	Downey	[	2	]	has	gone	to	the	first	edition
喜欢	先生	.	胶	,	博士	.	唐尼	[	2	]	有	已消失	到	这	第一的	版

[ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] ,

of	the	Outline	,
的	这	大纲	,

和戈姆先生一样，唐尼博士[2]也查阅了《纲要》的第一版，

[ænd; ənd] , [laɪk]['mɪstər] . [gɔ:m] , [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:ments] [baɪ]['eni]

and	,	like	Mr	.	Gomme	,	he	has	not	checked	his	comments	by	any
和	,	喜欢	先生	.	胶	,	他	有	不是	已检查	他的	评论	经过	任何

['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:rənt] ['vɜ:rʒ(ə)n] .

reference	to	the	current	version	.
参考	到	这	当前的	版本	.

和戈姆先生一样，他也没有参考当前版本来核实自己的评论。

[hi:; hi][ɪz] [ðʌs] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [skɔ:r] ['veri] [ɪ'fektɪvli] ['oʊvər] [freɪzɪz] [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt]

He	is	thus	able	to	score	very	effectively	over	phrases	and	passages	that
他	是	因此	有能力的	到	分数	非常	有效地	超过	短语	和	段落	那

[ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪ'dɪʃn] [wɪl] [lʊk] [fɔ:r; fər][ɪn][veɪn] .

the	owners	of	the	book	edition	will	look	for	in	vain	.
这	所有者	的	这	书	版	将要	看	为了	在	徒劳	.

因此，他能够非常有效地得分，而拥有这本书的人却会徒劳地寻找其中的词句和段落。

[ðə; ði] [wi:k] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv]['deɪvɪd][ænd; ənd] ['mɪtʃəl] ,

The	weak	point	in	the	story	of	David	and	Michal	,
这	虚弱的	观点	在	这	故事	的	大卫	和	米哈尔	,

大卫和米甲故事中的薄弱环节是.....

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][toʊld][ɪn][ðə; ði][pɑ:rt] ['ɪʃu:z] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [hæz; həz] [bɪn] [kə'rektɪd] ,

as	it	was	told	in	the	part	issues	,	for	instance	,	has	been	corrected	,
作为	它	曾是	讲述	在	这	部分	问题	,	为了	实例	,	有	到过	已更正	,

例如，正如部分问题中所述，该问题已得到纠正。

[ænd; ənd][maɪ] [mɪs'steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'beliən] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪnəti] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt]

and	my	misstatement	of	the	Sabellian	view	of	the	Trinity	has	been	put
和	我的	错误陈述	的	这	萨贝利安	看法	的	这	三位一体	有	到过	放

[raɪt] .

right	.
正确的	.

我之前对撒伯流三位一体论的错误表述已被纠正。

[let] [ˌem 'i:][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [sə'bɛliənˌɪzəm] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [roʊt] [ðə; ði]

Let	me	admit	that	I	did	not	know	what	Sabellianism	was	when	I	wrote	The
让	我	承认	那	我	做过	不是	知道	什么	萨贝利主义	曾是	什么时候	我	写道	这

['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Outline	of	History	.
大纲	的	历史	.

我必须承认，我在撰写《世界史纲》时并不知道什么是萨贝利主义。

['ɛəriənizəm][aɪ] [nu:] , [ænd; ənd][,trini'tɛəriənizəm][aɪ] [nu:] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði]

Arianism	I	knew	,	and	Trinitarianism	I	knew	,	but	not	the	views	of	the
阿里乌教派	我	知道	,	和	三位一体论	我	知道	,	但	不是	这	浏览	的	这

[səbɛljənz] .

Sabellians	.
萨贝利人	.

我了解阿里乌教派和三位一体论，但不了解萨贝利派的观点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['oʊvərsaɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] [ðæt] [kɔːzd] [ðæt]

It	was	not	an	oversight	,	it	was	complete	ignorance	that	caused	that
它	曾是	不是	一个	监督	,	它	曾是	完全的	无知	那	导致	那

[mɪs'steɪtmənt] ,

misstatement	,
错误陈述	,

那并非疏忽，而是完全的无知导致了那番错误陈述。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊni] [ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ðɪs]

and	Dr	.	Downey	is	legitimately	entitled	to	all	the	advantage	this
和	博士	.	唐尼	是	合法地	标题	到	全部	这	优势	这

[kən'feʃ(ə)n] [in'teilz] .

confession	entails	.
忏悔	包含	.

唐尼博士完全有权获得这份供词所带来的所有好处。

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [dʌz] [nɑːt]

The	fact	remains	that	the	second	edition	of	The	Outline	of	History	does	not
这	事实	遗迹	那	这	第二	版	的	这	大纲	的	历史	做	不是

[kən'teɪn] [ðə; ði] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [wɜːrdz] [ðæt] [bɪ'treɪd] [maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv]

contain	the	four	or	five	words	that	betrayed	my	ignorance	of	this	refinement	of
包含	这	四	或者	五	字	那	背叛	我的	无知	的	这	精炼	的

['dɑːktrɪn] ,

doctrine	,
教义	,

事实仍然是，《世界史纲要》第二版中并没有包含那四五个字，正是这四五个字暴露了我对这一理论精炼的无知。

[bʌt; bət] ['gɪvz] [ɪn'sted] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'beliən] [vjuː] .

but	gives	instead	a	correct	statement	of	this	Sabellian	view	.
但	给予	反而	一个	正确的	陈述	的	这	萨贝利安	看法	.

但却正确地阐述了萨贝利的观点。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt][ɪn][ðə; ði]

I	doubt	if	there	was	any	general	delusion	that	I	was	an	expert	in	the
我	怀疑	如果	那里	曾是	任何	一般的	错觉	那	我	曾是	一个	专家	在	这

[ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [dis'pjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [tʃɜːrtʃ] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊni] [kɔːld]

theological	disputes	of	the	early	Church	even	before	Dr	.	Downey	called
神学	争议	的	这	早期的	教会	甚至	前	博士	.	唐尼	称为

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] .

attention	to	the	matter	.
注意力	到	这	事情	.

我怀疑，在唐尼博士指出这个问题之前，是否真的有人误以为我是早期教会神学争论方面的专家。

[ˌʌn'laɪk] ['mɪstər] . [gɔːm] ,

Unlike	Mr	.	Gomme	,
与此不同	先生	.	胶	,

与戈姆先生不同，

[huː] ['evɪdəntli] [faʊnd] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [e'retə] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːnz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

who	evidently	found	the	list	of	errata	at	the	end	of	the	Newnes	edition	of
WHO	显然	成立	这	列表	的	勘误表	在	这	结尾	的	这	纽恩斯	版	的

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] ['veri] ['juːsf(ə)l] ,

the	Outline	very	useful	,
这	大纲	非常	有用	,

显然，他发现纽恩斯版《概要》末尾的勘误表非常有用。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊni] [hæz; həz][nɑːt] ['trʌbld] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [lɪst] .

Dr	.	Downey	has	not	troubled	to	look	at	that	list	.
博士	.	唐尼	有	不是	麻烦	到	看	在	那	列表	.

唐尼博士根本没费心去看那份名单。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] [sə'beliən] ['erər] [ɔːl'redi] [set] [raɪt] [ðer; ðər] . [ˌtuː'tuː] .

He	would	have	found	this	Sabellian	error	already	set	right	there	.	2	.
他	会	有	成立	这	萨贝利安	错误	已经	放	正确的	那里	.	2	.

他会发现这个萨贝利式的错误已经在那里形成了。2.

[sʌm; səm] ['erərz] [ʌv; əv] [eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] .

Some	Errors	of	H	.	G	.	Wells	.
一些	错误	的	H	.	G	.	威尔斯	.

HG Wells的一些错误。

[baɪ] ['ritʃəd] ['daʊni] , [diː] . [diː] . [bɜːrn] , [oʊts] & ['wɑːʃbɔːrn] . - .

By	Richard	Downey	,	D	.	D	.	Burns	,	Oates	&	Washbourne	.	1921	.
经过	理查德	唐尼	,	D	.	D	.	烧伤	,	奥茨	&	沃什伯恩	.	-	.

理查德·唐尼、D·D·伯恩斯、奥茨和沃什伯恩著。1921年。

[ə; eɪ] ['krɪtɪsɪzəm] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊni] [ˌnesə'seɹəli] [goʊz] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə]

A	criticism	like	that	of	Dr	.	Downey	necessarily	goes	from	point	to
一个	批评	喜欢	那	的	博士	.	唐尼	一定	去	从	观点	到

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

像唐尼博士这样的批评必然是逐点展开的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'veləpɪŋ] [ðiːz] [noʊts] ['ɪntuː]

and	it	is	impossible	to	follow	him	closely	without	developing	these	notes	into
和	它	是	不可能的	到	跟随	他	密切	没有	发展	这些	笔记	进入

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mɪsəleɪni] of22

a	confused	miscellany	of22
一个	使困惑	杂项	of22

如果不把这些笔记整理成一堆杂乱无章的杂文，就不可能仔细地跟随他的思路。22

[dɪs'kʌʃnz] .

discussions	.
讨论	.

讨论。

[aɪ] [liːv] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [rɪ'gret] [ə; eɪ] ['veri] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪʃuː] , [ðə; ðɪ] ['ɪʃuː]

I	leave	with	some	regret	a	very	fundamental	and	interesting	issue	,	the	issue
我	离开	和	一些	后悔	一个	非常	基本的	和	有趣的	问题	,	这	问题

[bɪ'twiːn] ['riːəlɪzəm] [ænd; ənd] ['nɑːmənəlɪzm] ,

between	Realism	and	Nominalism	,
之间	现实主义	和	名义主义	,

我带着些许遗憾离开，留下一个非常根本且有趣的问题，即实在论与唯名论之间的问题。

[wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] ['kloʊsli] [ˌintə'wəuvən] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ,

which	is	so	closely	interwoven	with	,	and	related	to	,
哪个	是	所以	密切	交织	和	,	和	有关的	到	,

它与以下方面紧密交织、密切相关：

[ðə; ðɪ] ['ɪʃuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['meθədz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kæθlɪks] [æz; əz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

the	issue	between	the	methods	of	thought	of	such	Catholics	as	Dr	.
这	问题	之间	这	方法	的	想法	的	这样的	天主教徒	作为	博士	.

['daʊni] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['belɔk][ɑːn][ðə; ðɪ][wʌn][hænd] ,

Downey	and	Mr	.	Belloc	on	the	one	hand	,
唐尼	和	先生	.	贝洛克	在	这	一	手	,

一方面是唐尼博士和贝洛克先生等天主教徒的思维方式之间的问题，另一方面是.....

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] ['dɪsəplɪnz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['saɪəns] [ɑːn]
and **of** **those** **who** **have** **been** **through** **the** **disciplines** **of** **modern** **science** **on**
和 的 那些 WHO 有 到过 通过 这 学科 的 现代的 科学 在
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the **other** **.**
这 其他 .

另一方面，也有接受过现代科学学科训练的人。

[ðɪs] ['ɪʃuː] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['kɑːnstəntli] [ɪn][maɪ][maɪnd] [θruː'aʊt] [maɪ][laɪf] ;
This **issue** **has** **been** **very** **constantly** **in** **my** **mind** **throughout** **my** **life** **;**
这 问题 有 到过 非常 不断地 在 我的 头脑 自始至终 我的 生活 ;

这个问题一直萦绕在我的脑海中；

[maɪ][fɜːrst] ['prɪntɪd] ['ɑːrtɪk(ə)l] ([ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtnaɪtli] [rɪ'vjuː] [ɪn] -) [delt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
my **first** **printed** **article** **(** **in** **the** **Fortnightly** **Review** **in** **1898** **)** **dealt** **with** **it** **,**
我的 第一的 打印 文章 (在 这 半月刊 审查 在 -) 已处理 和 它 ,

我发表的第一篇文章（1898 年发表在《双周评论》上）就是关于这个主题的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'skʌst] ['veri] ['fʊli] [ɪn][maɪ][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [θɪŋz] .
and **it** **is** **discussed** **very** **fully** **in** **my** **First** **and** **Last** **Things** **.**
和 它 是 讨论 非常 完全 在 我的 第一的 和 最后的 事物 .

我在《首要与最终之事》一书中对此进行了非常详尽的论述。

[ˌaɪ 'tiː][krɑːps][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][maɪ] ['raɪtɪŋz] ,
It **crops** **up** **again** **and** **again** **in** **my** **writings** **,**
它 农作物 向上 再次 和 再次 在 我的 著作 ,

它在我的文章中反复出现，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] ['veri] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['tæŋglz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
because **I** **am** **persuaded** **that** **very** **many** **of** **the** **intellectual** **tangles** **of** **our**
因为 我 是 被说服 那 非常 许多 的 这 知识分子 缠结 的 我们的
[taɪm] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['temprəmənt] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ðæt]
time **are** **due** **to** **the** **differences** **in** **intellectual** **temperament** **and** **training** **that**
时间 是 到期的 到 这 差异 在 知识分子 气质 和 训练 那
[ðə; ði][dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] ['riːəlɪst] [ænd; ənd]['nɑːmənəlɪst] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] ['emfəsaɪz] ,
the **dispute** **between** **Realist** **and** **Nominalist** **developed** **and** **emphasised** **,**
这 争议 之间 现实主义者 和 唯名论者 发达 和 强调 ,

因为我深信，我们这个时代许多思想上的纠葛都是由于实在论者和唯名论者之间的争论所发展和强调的思想气质和训练上的差异造成的。

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [rɪ'zɑːlvd] ['æftər][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌfʌndə'mentlz]
and **can** **only** **be** **resolved** **after** **a** **thorough** **discussion** **of** **these** **fundamentals**
和 能 仅有的 是 已解决 后 一个 彻底 讨论 的 这些 基本面
[ʌv; əv] [θɔːt] .
of **thought** **.**
的 想法 .

只有经过对这些基本思想的彻底讨论，才能解决这个问题。

[aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
I **have** **sought** **in** **the** **limited** **space** **of** **the** **Outline** **to** **call** **attention** **to** **the**
我 有 寻求 在 这 有限的 空间 的 这 大纲 到 称呼 注意力 到 这
[fækt] [ðæt] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [daɪ'vɜːrdʒənsiz][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl]
fact **that** **this** **difference** **is** **at** **the** **root** **of** **the** **main** **divergencies** **in** **the** **intellectual**
事实 那 这 不同之处 是 在 这 根 的 这 主要的 分歧 在 这 知识分子
[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] ,
and **religious** **life** **of** **our** **world** **,**
和 宗教 生活 的 我们的 世界 ,

在篇幅有限的概述中，我力图指出，这种差异正是我们世界思想和宗教生活主要分歧的根源。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪk'sprest] [æn; ən][ə'pɪnjən] ,

and	I	have	expressed	an	opinion	,
和	我	有	表达	一个	观点	,

我已经表达了我的观点。

[wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['daʊni] [ænd; ənd][ə; eɪ]['heɪstɪli][in'dʒektid] ['fʊtnoʊt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['ɜ:rnɪst]

which	Dr	.	Downey	and	a	hastily	injected	footnote	from	Mr	.	Ernest
哪个	博士	.	唐尼	和	一个	草草	注射	脚注	从	先生	.	欧内斯特

['bɑ:rkər] [kəm'pli:tli] [feɪl][tu:; tə]['mɑ:dɪfaɪ] ,

Barker	completely	fail	to	modify	,
巴克	完全地	失败	到	调整	,

唐尼博士和欧内斯特·巴克先生匆忙添加的脚注完全没有改变这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] , [ɪ'senʃəli] ['ri:əlɪst] .

that	the	method	of	the	Catholic	Church	was	,	and	is	,	essentially	Realist	.
那	这	方法	的	这	天主教	教会	曾是	,	和	是	,	本质上	现实主义者	.

天主教教会的方法过去是、现在仍然是现实主义的。

['mɪstər] . ['bɑ:rkər] [sez] [ðæt] , [ɔ:l'ðoʊ] ['ri:əlɪzəm][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [fə'lɑ:səfi] ,

Mr	.	Barker	says	that	,	although	Realism	was	at	first	the	Church	philosophy	,
先生	.	巴克	说道	那	,	虽然	现实主义	曾是	在	第一的	这	教会	哲学	,

巴克先生说，虽然现实主义最初是教会的哲学，

['æftər] ['ɑ:kəm] ['nɑ:mənəlɪzm] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ; ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['daʊni]

after	Occam	Nominalism	became	the	philosophy	of	the	Church	;	Dr	.	Downey
后	奥卡姆	名义主义	成为	这	哲学	的	这	教会	;	博士	.	唐尼

[sez] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ,

says	it	didn't	,
说道	它	没有	,

奥卡姆唯名论成为教会哲学之后；唐尼博士说并非如此。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑ:kəmz] ['fɔ:ləuəz] [wɜ:r; wər] [prə'hɪbɪtɪd] [frʌm; frəm] ['ti:tʃɪŋ] ;

and	that	Occam's	followers	were	prohibited	from	teaching	;
和	那	奥卡姆定律	追随者	是	禁止	从	教学	;

并且禁止奥卡姆的追随者进行教学；

['mɪstər] . ['bɑ:rkər] [sez] [ðæt] ['lu:θər] [di'naunst] ['nɑ:mənəlɪzm] ([ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mu:vd] [tu:; tə]

Mr	.	Barker	says	that	Luther	denounced	Nominalism	(	upon	which	I	am	moved	to
先生	.	巴克	说道	那	路德	谴责	名义主义	(	之上	哪个	我	是	已搬	到

[rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] ['veri] ['greɪtli] [wʌt] ['lu:θər] [dɪd][ɔ:r][dɪd][nɑ:t] [dɪ'naʊns]) ;

remark	that	I	do	not	care	very	greatly	what	Luther	did	or	did	not	denounce	)	;
评论	那	我	做	不是	关心	非常	非常	什么	路德	做过	或者	做过	不是	声讨	)	;

巴克先生说路德谴责了唯名论（对此，我不得不说，我并不太在意路德谴责了什么或没谴责什么）；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['teknɪk(ə)l]['ju:zɪz][ænd; ənd] ['kɑ:mən] ['ju:zɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] “ [klæs] ”

and	there	are	technical	uses	and	common	uses	of	the	word	“	class	”
和	那里	是	技术的	用途	和	常见的	用途	的	这	单词	“	班级	”

[ænd; ənd] “ ['spi:ʃi:z] ” [wɪtʃ] [gɪv] [greɪt] [skoʊp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌkɔntrə'və:ʃəlist] .

and	“	species	”	which	give	great	scope	for	a	brilliant	controversialist	.
和	“	物种	”	哪个	给	伟大的	范围	为了	一个	杰出的	争议者	.

“类”和“种”这两个词既有技术用法，也有日常用法，这为才华横溢的辩论家提供了广阔的发挥空间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

历史教学新论：对近期一(The New Teaching of History With a reply to)

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] [aɪ][kweɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʌsti] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [θriː] - ['kɔːrnərd] ['ræŋg(ə)l] .

I	will	confess	I	quail	before	the	dusty	possibilities	of	this	three	-	cornered	wrangle	.
我	将要	承认	我	鹌鹑	前	这	尘土飞扬	可能性	的	这	三	-	被逼到绝境	争吵	.

我承认，面对这场三角争斗可能带来的种种变数，我感到畏惧。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz][wɪð; wɪθ] ['kæθlɪk] ['tiːtʃərz] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] —

And	since	I	want	to	come	to	terms	with	Catholic	teachers	if	I	can	—
和	自从	我	想	到	来	到	条款	和	天主教	教师	如果	我	能	—

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðer; ðər][tæsk][æz; əz][maɪn][tuː; tə] [sə'plænt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]

because	it	is	surely	as	much	their	task	as	mine	to	supplant	the	present
因为	它	是	一定	作为	很多	他们的	任务	作为	矿	到	取代	这	展示

['mɪstʃɪvəs] ['næroʊ] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]['iːgətɪzəm][ɪn] schools23

mischievous	narrow	teaching	of	national	egotism	in	schools23
恶作剧	狭窄的	教学	的	国家的	自负	在	schools23

而且，如果可以的话，我希望与天主教教师达成和解——因为在学校里取代目前有害的狭隘民族利己主义教学，无疑是他们的责任，与我的责任不相上下。23

[θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld][baɪ][sʌm; səm]['waɪdər][ænd; ənd] [mɔːr] ['waɪdnɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] — [aɪ] [wɪl] [ɪn]

throughout	the	world	by	some	wider	and	more	widening	instruction	—	I	will	in
自始至终	这	世界	经过	一些	更广泛	和	更多的	扩大	操作说明	—	我	将要	在

['fjuːtʃər] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [drɑːp] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]

future	editions	of	the	Outline	drop	any	reference	to	the	philosophy	of	the
未来	版本	的	这	大纲	降低	任何	参考	到	这	哲学	的	这

[tʃɜːrtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːəlɪst] [ænd; ənd]['nɑːmənəlɪst] .

Church	out	of	this	discussion	of	the	opposition	of	Realist	and	Nominalist	.
教会	出去	的	这	讨论	的	这	反对	的	现实主义者	和	唯名论者	.

在全世界范围内，通过一些更广泛、更深入的指导——在《纲要》的后续版本中，我将在讨论实在论和唯名论的对立时，删除任何提及教会哲学的内容。

[bʌt; bət][maɪ] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['hjuːmən]['stɔːri] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'kʌm] ['kæθlɪk] [baɪ][ðæt][ɔːr]['eni]

But	my	attitude	towards	the	human	story	will	not	become	catholic	by	that	or	any
但	我的	态度	向	这	人类	故事	将要	不是	变得	天主教	经过	那	或者	任何

['sɪmələr] [kən'seʃ(ə)n] .

similar	concession	.
相似的	让步	.

但我不会因为这种或任何类似的让步而对人类故事持有包容的态度。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

The	Outline	of	History	is	not	a	catholic	history	;
这	大纲	的	历史	是	不是	一个	天主教	历史	;

《世界史纲》并非一部天主教历史；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [æn; ən] ['ʌltrə] - ['prɑːtɪstənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] — ['juːzɪŋ] ['prɑːtɪstənt] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðæt]

it	is	rather	an	ultra	-	protestant	history	—	using	protestant	in	a	sense	that
它	是	相当	一个	极端主义者	-	新教	历史	—	使用	新教	在	一个	感觉	那

[wʊd] [ʃɑːk] [ə; eɪ] [gʊd] ['ʌlstəmən] [prə'faʊndli] — [ɪn][ə; eɪ] [sens] ,

would	shock	a	good	Ulsterman	profoundly	—	in	a	sense	,
会	震惊	一个	好的	阿尔斯特人	深刻地	—	在	一个	感觉	,

它实际上是一部极端新教历史——这里所说的"新教"一词，其含义会让一位正直的阿尔斯特人感到无比震惊——从某种意义上说，

[ðæt] [ɪz] , [ðæt] [wʊd] [meɪk] [prə'fesər] ['hʌksli] [ə; eɪ] [gʊd] ['prɑ:tɪstənt] .

that	is	,	that	would	make	Professor	Huxley	a	good	protestant	.
那	是	,	那	会	制作	教授	赫胥黎	一个	好的	新教	.

也就是说，那样的话，赫胥黎教授就会成为一名优秀的基督教新教徒。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['daʊni] [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊpənɪŋ] ['pæsɪdʒ] [rɪ'grets] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'laʊd] [maɪ] “

Dr	.	Downey	in	his	opening	passage	regrets	that	I	have	allowed	my	“
博士	.	唐尼	在	他的	开幕	通道	遗憾	那	我	有	允许	我的	“

[ˌpri:kən'si:vd] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['nəʊʃnz] [tu:; tə]['entər][soʊ] ['lɑ:rdʒli] ['ɪntu:] [wʌt]

preconceived	philosophical	and	religious	notions	to	enter	so	largely	into	what
先入为主的	哲学	和	宗教	概念	到	进入	所以	很大程度上	进入	什么

[pə'pɔ:ts] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][fækt] .

purports	to	be	a	record	of	fact	.
声称	到	是	一个	记录	的	事实	.

唐尼博士在开篇段落中遗憾地表示，我允许“我先入为主的哲学和宗教观念如此广泛地进入了本应是事实记录的内容”。

” [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən] [raɪt] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spresɪŋ] [wʌnz]

”	But	no	one	can	write	a	history	of	mankind	without	expressing	one's
”	但	不	一	能	写	一个	历史	的	人类	没有	表达	一个人的

[oʊn] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [aɪ'di:əz][æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] .

own	philosophical	and	religious	ideas	at	every	turn	.
自己的	哲学	和	宗教	想法	在	每一个	转动	.

“但是，任何人在撰写人类历史时，都会不时地表达自己的哲学和宗教思想。”

[ju:; jʊ]['kænɑ:t][stænd][ɑ:n] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][hoʊld][ʌp][ə; eɪ][wɜ:rld] .

You	cannot	stand	on	nothing	and	hold	up	a	world	.
你	不能	站立	在	没有什么	和	抓住	向上	一个	世界	.

你不可能立于虚无之上，却支撑起整个世界。

[ju:; jʊ] [meɪ] [prɪ'tend] [ænd; ənd] [ə'tempt] [tu:; tə][du:][soʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɪs'ɑ:nɪsti] .

You	may	pretend	and	attempt	to	do	so	,	but	that	will	be	a	dishonesty	.
你	可能	假装	和	试图	到	做	所以	,	但	那	将要	是	一个	不诚实	.

你或许可以假装并试图这样做，但这将是不诚实的。

[ju:; jʊ]['kænɑ:t]['i:v(ə)n] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ][ˌkrɑ:nə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['baɪəs][tu:; tə][prɪ'fɜ:r][wʌn][sɔ:rt]

You	cannot	even	arrange	a	chronological	table	without	a	bias	to	prefer	one	sort
你	不能	甚至	安排	一个	按时间顺序	桌子	没有	一个	偏见	到	更喜欢	一	种类

[ʌv; əv][fækt][tu:; tə] [ə'nʌðər] .

of	fact	to	another	.
的	事实	到	其他	.

即使按时间顺序排列表格，你也无法避免带有偏见，倾向于选择某种类型的事实而不是另一种。

[aɪ][ˌeɪ 'em] “ [ten'denʃəl] ” ; [ðæt] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [tru:] .

I	am	“	tendential	”	;	that	is	perfectly	true	.
我	是	“	倾向	”	;	那	是	完美	真的	.

我的确有“倾向性”；这完全属实。

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [maɪ] ['ri:dɚz] [fʊl] ['wɔ:rnɪŋ] [ðæt] [maɪ] [vju:z] [ɑ:r; ər] [vju:z] .

But	I	give	my	readers	full	warning	that	my	views	are	views	.
但	我	给	我的	读者	满的	警告	那	我的	浏览	是	浏览	.

但我必须事先声明，我的观点仅代表我个人观点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['daʊni:z] ['pæmflət] ([ænd; ənd]['mɪstər] . [bɛləks]

And	the	bulk	of	Dr	.	Downey's	pamphlet	(	and	Mr	.	Belloc's
和	这	大部分	的	博士	.	唐尼	小册子	(	和	先生	.	贝洛克的

[k'rɪtɪsɪzəmz]) [ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æn; ən][ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv] “ ['erərz] ” [ɪn][ðə; ði] ['nɛroʊɚ] [sens] [ʌv; əv]

criticisms	)	is	not	so	much	an	exposure	of	“	errors	”	in	the	narrower	sense	of
批评	)	是	不是	所以	很多	一个	接触	的	“	错误	”	在	这	较窄	感觉	的

[ðə; ði][wɜ:rd] ,

the	word	,
这	单词	,

而唐尼博士的小册子（以及贝洛克先生的批评）的大部分内容，与其说是狭义上的“错误”揭露，不如说是批判性的。

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][kwaɪt][ˌfʌndə'ment(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

as	a	discussion	of	quite	fundamental	differences	of	interpretation	between	the
作为	一个	讨论	的	相当	基本的	差异	的	解释	之间	这

['stɔ:ri][aɪ] [tel] [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔ:ri] [ɪm'plɪsɪt][ɪn]['ɔ:rθədɑ:ks] ['kæθlɪk] ['ti:tʃɪŋ] .

story	I	tell	and	the	story	implicit	in	orthodox	Catholic	teaching	.
故事	我	告诉	和	这	故事	隐式	在	正统	天主教	教学	.

本文旨在探讨我所讲述的故事与正统天主教教义中隐含的故事之间在解释上的根本差异。

[θri:] [meɪn] ['ɪʃu:z] [ɑ:r; ər] [reɪzd] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['daʊni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'kju:tli]

Three	main	issues	are	raised	by	Dr	.	Downey	,	and	they	are	all	acutely
三	主要的	问题	是	提高	经过	博士	.	唐尼	,	和	他们	是	全部	急性

['ɪntrəstɪŋ] [wʌnz] :

interesting	ones	:
有趣的	一个	:

唐尼博士提出了三个主要问题，这三个问题都非常引人入胜：

[ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [fɔ:l] [ʌv; əv][mæn] , [ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

the	Historical	Fall	of	Man	,	the	Origin	of	Religion	,
这	历史	落下	的	男人	,	这	起源	的	宗教	,

人类的历史性堕落，宗教的起源

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ] .

and	the	rôle	of	the	Catholic	Church	in	restraining	knowledge	.
和	这	角色	的	这	天主教	教会	在	限制	知识	.

以及天主教会在限制知识传播方面所扮演的角色。

[ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:l] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌn][ɪn] ['kæθlɪk] [θi'ɑ:lədʒi]

The	issue	of	the	Fall	has	been	made	a	very	important	one	in	Catholic	theology
这	问题	的	这	落下	有	到过	制成	一个	非常	重要的	一	在	天主教	神学

.

:

.

在天主教神学中，人类堕落的问题一直是一个非常重要的问题。

[ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [aɪ] [dɪ'skʌs] [sʌm; səm] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fɔ:l] [ɪn]

In	the	Outline	I	discuss	some	consequences	of	this	insistence	upon	the	Fall	in
在	这	大纲	我	讨论	一些	结果	的	这	坚持	之上	这	落下	在

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rəl][dis,ɔ:gənai-'zeiʃən, -ni'z-][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd]['leɪtər]

the	account	given	of	the	moral	disorganisation	of	the	middle	and	later
这	帐户	给定	的	这	道德	混乱	的	这	中间	和	之后

[ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .

nineteenth	century	.
第十九	世纪	.

在概述中，我讨论了坚持堕落论对十九世纪中后期道德混乱的解释所造成的一些后果。

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [prə'faʊndli] [rɔ:ŋ] ,

I	may	be	profoundly	wrong	,
我	可能	是	深刻地	错误的	,

我可能大错特错，

[bʌt; bət][aɪ] [ʃer] [ə; eɪ] [naʊ] [ˌwaɪd'spred] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] anything24

but	I	share	a	now	widespread	belief	that	there	is	no	evidence	of	anything24
但	我	分享	一个	现在	广泛	信仰	那	那里	是	不	证据	的	anything24

但我认同现在普遍存在的观点，即没有任何证据表明存在任何问题。24

[ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔ:rəl] [fɔ:l] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['kæθlɪk] [θi'ɑ:lədʒi] [rɪ'kwaɪrz] , [ɪn]['hju:mən]

in	the	nature	of	a	moral	Fall	,	such	as	Catholic	theology	requires	,	in	human
在	这	自然	的	一个	道德	落下	,	这样的	作为	天主教	神学	需要	,	在	人类

['hɪstri; 'hɪstəri] ;

history	;
历史	;

按照天主教神学的要求，人类历史上存在着道德堕落的本质；

[ðæt] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv] ['evɪdəns] , [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd]

that	,	on	the	contrary	,	there	is	now	a	pressure	of	evidence	,	which	I	find
那	,	在	这	相反	,	那里	是	现在	一个	压力	的	证据	,	哪个	我	寻找

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

irresistible	,
无法抗拒	,

相反，现在有大量证据摆在眼前，我对此感到无法抗拒。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] [ə'roʊz] [θruː] [ə; eɪ][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

towards	the	belief	that	the	human	species	arose	through	a	quite	natural	series	of
向	这	信仰	那	这	人类	物种	出现	通过	一个	相当	自然的	系列	的

['tʃeɪndʒɪz] ,

changes	,
变化	,

倾向于认为人类物种是通过一系列相当自然的变化而产生的，

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['kɪndrəd] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [eɪps] [ænd; ənd][mæn] - [laɪk] ['kriːtʃərz] ,

side	by	side	with	various	kindred	species	of	apes	and	man	-	like	creatures	,
边	经过	边	和	各种各样的	亲属	物种	的	猿猴	和	男人	-	喜欢	生物	,

与各种近缘猿类和类人生物并肩而立，

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋki] - [laɪk] ['ænsestri] [dɪ'raɪvɪŋ] [ɪt'self] [θruː] [væst] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][taɪm]

out	of	a	monkey	-	like	ancestry	deriving	itself	through	vast	periods	of	time
出去	的	一个	猴	-	喜欢	祖先	推导	本身	通过	广阔的	时期	的	时间

[frʌm; frəm] [rep'tɪliən] [ænd; ənd] [fɪʃ] - [laɪk] [prəʊ'dʒenɪtəz] .

from	reptilian	and	fish	-	like	progenitors	.
从	爬行动物	和	鱼	-	喜欢	祖先	.

其祖先类似猴子，而猴子的祖先则经过漫长的岁月从爬行动物和鱼类祖先演化而来。

[moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][men][ɑːr; ər] [ðiːz] [mæn] - [laɪk] ['kriːtʃərz] ,

Most	interesting	of	all	the	species	related	to	men	are	these	man	-	like	creatures	,
最多	有趣的	的	全部	这	物种	有关的	到	男人	是	这些	男人	-	喜欢	生物	,

与人类相关的物种中最有趣的是这些类人生物。

[ðə; ði] [nɪ'ændəθɔl] [men] , [huː] ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [fairz][ænd; ənd] [ʃeɪpt] [hjuːdʒ][flɪnt]

the	Neanderthal	men	,	who	also	made	fires	and	shaped	huge	flint
这	尼安德特人	男人	,	WHO	还	制成	火灾	和	形状	巨大的	燧石

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ænd; ənd] ['berid] [ðer; ðər] [ded] .

implements	and	buried	their	dead	.
实施	和	埋葬	他们的	死的	.

尼安德特人也会生火、制作巨大的燧石工具，还会埋葬死者。

[aɪ] [gɪv] [ðiːz] [fækts][æz; əz][aɪ] [kən'siːv] [ðem; ðəm] ,

I	give	these	facts	as	I	conceive	them	,
我	给	这些	事实	作为	我	构想	他们	,

我把我所理解的这些事实陈述出来。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊni] [faindz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [triːt] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [æz; əz] [ðoʊ]

and	Dr	.	Downey	finds	it	necessary	to	treat	my	description	as	though
和	博士	.	唐尼	发现	它	必要的	到	对待	我的	描述	作为	尽管

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['ɑːrgjumənt] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [steɪt] [ænd; ənd] [pruːv] [ðə; ði]['hjuːmən]

it	was	a	complete	argument	designed	to	state	and	prove	the	human
它	曾是	一个	完全的	争论	设计	到	状态	和	证明	这	人类

['fæməli] [triː] ,

family	tree	,
家庭	树	,

唐尼博士认为有必要将我的描述视为一个完整的论证，旨在阐述和证明人类的家谱。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] , [wen] [aɪ]['menʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ˌɪntər'miːdiət] [taɪps] [bɪ'twiːn] [eɪp]

and	to	pretend	that	,	when	I	mention	such	intermediate	types	between	ape
和	到	假装	那	,	什么时候	我	提到	这样的	中间的	类型	之间	猿

[ænd; ənd][mæn][æz; əz][ˌpiθikæn'θrəupəs] ,

and	man	as	Pithecanthropus	,
和	男人	作为	猿人	,

并且假装当我提到猿人和人类之间的过渡类型，例如直立猿人时，

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʒə'netɪkli] [ˌɪntər'miːdiət] .

I	mean	that	they	are	genetically	intermediate	.
我	意思是	那	他们	是	基因	中间的	.

我的意思是，它们的基因属于中间类型。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][səb'mɪt] , ['ræðər] ['gɜːrlɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] :

It	is	,	I	submit	,	rather	girlish	to	write	in	this	fashion	:
它	是	,	我	提交	,	相当	少女	到	写	在	这	时尚	:

我认为，这种写作方式相当少女气：

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [θrɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['tʃæptər] ['mɪstər] . [welz] [ɪz][æt; ət][læst] [ə'baʊt][tuː; tə]

“	We	are	thrilled	to	think	that	in	this	chapter	Mr	.	Wells	is	at	last	about	to
“	我们	是	激动不已	到	思考	那	在	这	章	先生	.	威尔斯	是	在	最后的	关于	到

[sɑːlv] [ðə; ði] ['nɑːti] ['prɑːbləm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɪmiən] ['ænsestri] .

solve	the	knotty	problem	of	our	simian	ancestry	.
解决	这	棘手	问题	的	我们的	猿猴	祖先	.

“我们非常高兴地认为，在这一章中，威尔斯先生终于要解决我们猿猴祖先这个棘手的问题了。

” [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊni] [wʌz; wəz] [θrɪld] [ə; eɪ][bɪt] .

”	I	do	not	believe	Dr	.	Downey	was	thrilled	a	bit	.
”	我	做	不是	相信	博士	.	唐尼	曾是	激动不已	一个	少量	.

“我不认为唐尼博士对此感到高兴。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊni] ['hedz] [wʌn][peɪdʒ] “ ['eksɪt][ðə; ði] [eɪp] ['ænsestər]

Dr	.	Downey	heads	one	page	“	Exit	the	Ape	Ancestor
博士	.	唐尼	头部	一	页	“	出口	这	猿	祖先

唐尼博士在一页标题中写道：“猿类祖先的退出”

['θiːəri] ” — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['lʌndən] ['dʒɜːrnəlɪst] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] ['striːmər] ['hedlaɪn] —

Theory	”	—	it	is	what	the	London	journalist	would	call	a	streamer	headline	—
理论	”	—	它	是	什么	这	伦敦	记者	会	称呼	一个	主播	标题	—

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][baɪ]['meɪdʒər] ['tɔməs] ['tʃeri] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði]

because	he	has	found	an	article	by	Major	Thomas	Cherry	pointing	out	the
因为	他	有	成立	一个	文章	经过	主要的	托马斯	樱桃	指向	出去	这

['meni] ['riːz(ə)nz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['daʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [kloʊz][dʒə'netɪk] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]

many	reasons	there	are	for	doubting	a	very	close	genetic	connection	between
许多	原因	那里	是	为了	怀疑	一个	非常	关闭	基因	联系	之间

[mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɑːr'bɔːriəl] ['ænθrəpɔɪd] .

man	and	the	living	arboreal	anthropoids	.
男人	和	这	活的	树栖的	类人猿	.

“理论”——这是伦敦记者所说的“引人注目的标题”——因为他发现了一篇托马斯·切里少校的文章，文章指出有很多理由让人怀疑人类与现存树栖类人猿之间是否存在非常密切的基因联系。

[ðɪs] ['iːgər] ['hedlaɪn] [ɪz] ['fɑːloʊd] [ɑːn][ðə; ði][nekst][peɪdʒ][baɪ][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['iːgər] ['kɑːment] ,

This	eager	headline	is	followed	on	the	next	page	by	a	still	more	eager	comment	,
这	渴望的	标题	是	随后	在	这	下一个	页	经过	一个	仍然	更多的	渴望的	评论	,

这条耸人听闻的标题之后，下一页又出现了一条更加激动人心的评论。

[baɪ] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['daʊni] [kʌmz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌkɑ:ntrə'vɜ:rʃ(ə)l] ['krɑ:pər] [ðæt] [wɪl]
by **which** **Dr** **.** **Downey** **comes** **one** **of** **those** **controversial** **croppers** **that** **will**
经过 哪个 博士 . 唐尼 来 一 的 那些 有争议的 裁缝 那 将要
['hæpən] [ɪn] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['frægmənteri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
happen **in** **this** **sort** **of** **fragmentary** **discussion** **.**
发生 在 这 种类 的 片段 讨论 .

因此，唐尼博士成为了这种零散讨论中必然会出现的争议人物之一。

[hi:; hi][k'woʊts]['meɪdʒər] ['tʃeri] ,
He **quotes** **Major** **Cherry** **,**
他 引号 主要的 樱桃 ,

他引用了切里少校的话：

“ [ðə; ði] ['speʃəlaɪzd] ['mʌŋki] [fʊt] [meɪ] [bi:; bi] [ru:ld] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ][steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['ænsestri] [ʌv; əv]
“ **the** **specialised** **monkey** **foot** **may** **be** **ruled** **out** **as** **a** **stage** **in** **the** **ancestry** **of**
“ 这 专门 猴 脚 可能 是 裁决 出去 作为 一个 阶段 在 这 祖先 的
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

“特化的猴足可能并非人类祖先进化过程中的一个阶段。”

” [ænd; ənd] [ædz] ,
” **and** **adds** **,**
” 和 添加 ,

并补充道：

“ [sæd] [bloʊ] [tu:; tə]['mɪstər] . [welz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdaɪəgrə'mætɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] - [fʊt] [ʌv; əv][mæn]
“ **sad** **blow** **to** **Mr** **.** **Wells** **with** **his** **diagrammatic** **picture** **of** **'** **foot** **of** **man**
“ 伤心 吹 到 先生 . 威尔斯 和 他的 图解 图片 的 - 脚 的 男人
[ænd; ənd] [gə'rɪlə] . -
and **gorilla** **.** **'**
和 大猩猩 . -

“对于威尔斯先生来说，这是一个令人悲痛的打击，因为他绘制了‘人和大猩猩的脚’的示意图。”

” [ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keɪʒənz] [ɪn][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['daʊni] ['ju:zɪz][ðə; ði]
” **On** **several** **occasions** **in** **his** **criticism** **of** **the** **Outline** **Dr** **.** **Downey** **uses** **the**
” 在 一些 场合 在 他的 批评 的 这 大纲 博士 . 唐尼 用途 这
[drə'mætɪk] [freɪz] ,
dramatic **phrase** **,**
戏剧性 短语 ,

在对《纲要》进行批评时，唐尼博士多次使用了这句戏剧性的短语：

“ [wʌn] [rʌbz] [wʌnz] [aɪz] .
“ **one** **rubs** **one's** **eyes** **.**
“ 一 摩擦 一个人的 眼睛 .

“揉揉眼睛。”

” [wel] , [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [rʌb] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] that25
” **Well** **,** **if** **he** **will** **rub** **his** **eyes** **again** **and** **have** **a** **good** **look** **at** **that25**
” 出色地 , 如果 他 将要 擦 他的 眼睛 再次 和 有 一个 好的 看 在 that25

“嗯，如果他再揉揉眼睛，好好看看那25的话。”

['pɪktʃər] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði]['kɑ:ntekst] , [hi:; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]
picture **and** **read** **the** **context** **,** **he** **will** **find** **that** **it** **is** **given** **to** **show** **the**
图片 和 读 这 语境 , 他 将要 寻找 那 它 是 给定 到 展示 这
['dɪfrəns] ,
difference **,**
不同之处 ,

图片和上下文会让他发现，这张图片是为了展示两者之间的区别而提供的。

[nɑːt][ðə; ði] [rɪˈzembləns] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [fiːt] ,

not	the	resemblance	,	of	the	two	feet	,
不是	这	相似	,	的	这	二	脚	,

并非两只脚的相似之处，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] “ [sæd] [bloʊ] ” [rɪˈkɔɪlz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪˈverəti] [əˈpɑːn][hɪmˈself] .

and	that	the	“	sad	blow	”	recoils	with	some	severity	upon	himself	.
和	那	这	“	伤心	吹	”	反冲	和	一些	严重性	之上	他自己	.

而这“沉重的打击”也以某种严重的方式反噬了他自己。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [ðæt] [aɪ][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ˌeɪ ˈem][taɪd][tuː; tə][noʊ] [briːf] ,

Because	it	shows	that	I	at	any	rate	am	tied	to	no	brief	,
因为	它	演出	那	我	在	任何	速度	是	系	到	不	简短的	,

因为这表明我至少不受任何委托的约束，

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈevɪdəns] [ðæt] [meɪ] [siːm] [tuː; tə]

and	have	no	hesitation	in	giving	a	piece	of	evidence	that	may	seem	to
和	有	不	犹豫	在	给予	一个	片	的	证据	那	可能	似乎	到

[ˈkwɑːlɪfaɪ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][drɪft][ʌv; əv][maɪ][ˈstɔːri] .

qualify	the	general	drift	of	my	story	.
资格	这	一般的	漂移	的	我的	故事	.

并且毫不犹豫地提供一些证据，这些证据可能似乎与我故事的总体方向相悖。

[ɪf] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈdaʊni] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	Dr	.	Downey	,	by	the	bye	,	had	looked	up	the	current	edition	of	the
如果	博士	.	唐尼	,	经过	这	再见	,	有	看起来	向上	这	当前的	版	的	这

['aʊtlaɪn] ,

Outline	,
大纲	,

顺便一提，如果唐尼博士查阅过最新版的《概要》的话，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ˈfɪgjər] .

he	would	not	have	found	that	figure	.
他	会	不是	有	成立	那	数字	.

他不可能找到那个数字。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [gɔːn] ,

It	has	gone	,
它	有	已消失	,

它已经消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ˌriːˈkæst][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [æn; ən] ['eksələnt] [noʊt][baɪ]

and	the	section	has	been	recast	so	as	to	include	an	excellent	note	by
和	这	部分	有	到过	重制版	所以	作为	到	包括	一个	出色的	笔记	经过

['mɪstər] . [ɑːr] . [aɪ] . ['pɑːkək] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ænd; ənd] ['klɪrər] .

Mr	.	R	.	I	.	Pocock	which	makes	it	simpler	and	clearer	.
先生	.	拉	.	我	.	波科克	哪个	制作	它	更简单	和	更清晰	.

并且该部分已经过重新编写，加入了 RI Pocock 先生的精彩注释，使其更加简洁明了。

[aɪ][hoʊp] , [ɪf] ['kæθlɪks] [wɪl] [nɑːt][ək'sept][ænd; ənd][juːz][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

I	hope	,	if	Catholics	will	not	accept	and	use	The	Outline	of	History	,
我	希望	,	如果	天主教徒	将要	不是	接受	和	使用	这	大纲	的	历史	,

我希望，如果天主教徒不接受和使用《世界历史纲要》，

[ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː ˈes][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

they	will	give	us	one	of	their	own	,
他们	将要	给	我们	一	的	他们的	自己的	,

他们会给我们送来他们自己人。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][pɑːrt][aɪ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['ɪntrəst]

and	when	they	do	there	will	be	no	part	I	shall	read	with	greater	interest
和	什么时候	他们	做	那里	将要	是	不	部分	我	将	读	和	更大的	兴趣

[ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][ðæn; ðən][ðə; ði][pɑːrt][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] [ðiːz] ['kjʊriəs] [ˌsʌb'hjuːmən] ['kriːtʃərz]

and	curiosity	than	the	part	devoted	to	these	curious	subhuman	creatures
和	好奇心	比	这	部分	奉献	到	这些	好奇的	低等人类	生物

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [ðæt] [ə'kɜːrd] ,

and	the	account	of	the	Fall	that	occurred	,
和	这	帐户	的	这	落下	那	发生	,

而当他们真的写出来的时候，我最感兴趣、最好奇的莫过于描写这些奇特的次人类生物以及他们堕落的那部分内容了。

[ɪf] [aɪ] [riːd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊni] [ə'raɪt] ,

if	I	read	Dr	.	Downey	aright	,
如果	我	读	博士	.	唐尼	好的	,

如果我没理解错唐尼博士的意思，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [nɪ'ændəθɔl] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

between	the	disappearance	of	Neanderthal	Man	and	the	appearance	of	the
之间	这	消失	的	尼安德特人	男人	和	这	外貌	的	这

['kroʊ] - ['mænjən] ['piːp(ə)l][ɪn] ['jʊrəp] .

Cro	-	Magnon	people	in	Europe	.
cro	-	马格农	人们	在	欧洲	.

尼安德特人消失到克罗马农人出现在欧洲之间。

[bəuθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊni] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['belɔk] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

Both	Dr	.	Downey	and	Mr	.	Belloc	make	a	great	fuss	because	I
两个都	博士	.	唐尼	和	先生	.	贝洛克	制作	一个	伟大的	大惊小怪	因为	我

[hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˌpiθikæn'θrəupəs][ænd; ənd][ðə; ði] [nɪ'ændəθɔl] [mæn] ,

have	given	pictures	of	Pithecanthropus	and	the	Neanderthal	Man	,
有	给定	图片	的	猿人	和	这	尼安德特人	男人	,

唐尼博士和贝洛克先生都大惊小怪，因为我提供了猿人和尼安德特人的照片。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪ'mædʒɪnətɪv] ['pɪktʃər] [baɪ][sɜːr] ['hæri] ['dʒɔnstən][ʌv; əv] “

and	because	there	is	an	imaginative	picture	by	Sir	Harry	Johnston	of	“
和	因为	那里	是	一个	富有想象力的	图片	经过	先生	哈里	约翰斯顿	的	“

['aʊər; ɑːr][ni,ændə'tɑːlɔid, -'θɔː-]['ænsestər] ” [ɪn][ðə; ði] ['nuːnz] [ɪ'dɪʃn] .

Our	Neanderthaloid	ancestor	”	in	the	Newnes	edition	.
我们的	尼安德特人	祖先	”	在	这	纽恩斯	版	.

因为纽恩斯版中有一幅哈里·约翰斯顿爵士绘制的“我们的尼安德特人祖先”的富有想象力的图画。

[ðeɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðiːz] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [boʊnz][ænd; ənd]

They	point	out	that	these	pictures	are	made	up	with	only	a	few	bones	and
他们	观点	出去	那	这些	图片	是	制成	向上	和	仅有的	一个	很少	骨头	和

['θɪərɪz] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] .

theories	to	go	upon	.
理论	到	去	之上	.

他们指出，这些图片只是根据几块骨头和一些理论拼凑而成的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] .

They	are	.
他们	是	.

没错。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][help][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wikər] ['breðrən] ,

They	are	to	help	the	imagination	of	the	weaker	brethren	,
他们	是	到	帮助	这	想像力	的	这	较弱	弟兄们	,

它们旨在帮助那些意志较弱的弟兄们激发想象力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

and	they	pretend	to	do	no	more	than	that	.
和	他们	假装	到	做	不	更多的	比	那	.

他们假装自己只做了这些事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'mjuːzɪŋ][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊniːz] ['pæmflət]

But	it	was	amusing	to	read	this	objection	in	Dr	.	Downey's	pamphlet
但	它	曾是	有趣	到	读	这	异议	在	博士	.	唐尼	小册子

[dʒʌst]['æftər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['vætɪkən] ,

just	after	a	visit	to	the	Vatican	,
只是	后	一个	访问	到	这	教廷	,

但读到唐尼博士在访问梵蒂冈后不久发表的小册子中的这一反对意见，真是令人忍俊不禁。

[wer] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sneɪk] [huː] ['temptɪd] [ðem; ðəm] [ə'kɜːr]

where	portraits	of	Adam	and	Eve	and	the	snake	who	tempted	them	occur
在哪里	肖像	的	亚当	和	前夕	和	这	蛇	WHO	受诱惑	他们	发生

[ɪn][sʌm; səm] [prə'fjuːʒn] .

in	some	profusion	.
在	一些	丰富	.

其中大量描绘了亚当、夏娃和引诱他们的蛇的画像。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [æt; ət]['kɑːvə][ˌdiː 'aɪ] - [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vɜːrdʒɪn] ['meri] ,

I	have	seen	at	Cava	di	Tirrene	a	hair	of	the	Virgin	Mary	,
我	有	已见	在	卡瓦	迪	-	一个	头发	的	这	处女	玛丽	,

我在蒂雷内峡谷见过圣母玛利亚的头发。

[ə; eɪ][boʊn][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] ,

a	bone	of	St	.	Matthew	,
一个	骨	的	英石	.	马修	,

圣马太的一块骨头，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɑːsiəs] [ænd; ənd]['hɔːrni] ['frægmənts] [ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd]

and	a	number	of	other	osseous	and	horny	fragments	of	saints	and
和	一个	数字	的	其他	骨性的	和	好色	片段	的	圣徒	和

[dɪ'vaɪn] ['pɜːrsənz] ,

divine	persons	,
神圣的	人	,

以及其他一些圣人和神职人员的骨骼和角质碎片，

['veri] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mə'tɪriəl] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] ,

very	reassuring	evidence	of	the	material	truth	of	the	Catholic	religion	,
非常	令人安心	证据	的	这	材料	真相	的	这	天主教	宗教	,

这是天主教信仰物质真理的非常令人信服的证据。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv] ['eni] ['vestɪdʒɪz][ʌv; əv]['ædəm][tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ]

but	I	have	still	to	learn	of	any	vestiges	of	Adam	to	compare	with
但	我	有	仍然	到	学习	的	任何	残余	的	亚当	到	比较	和

[ðə; ðɪ] [θaɪ] [boʊn] ,

the	thigh	bone	,
这	大腿	骨	,

但我至今仍未找到任何与亚当相关的遗迹，以便与股骨进行比对。

[ðə; ðɪ] [tiːθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skʌl] ['frægmənts][ʌv; əv] [ˌpiθikæn'θrəupəs] .

the	teeth	and	the	skull	fragments	of	Pithecanthropus	.
这	牙齿	和	这	颅骨	片段	的	猿人	.

猿人的牙齿和头骨碎片。

[ɪf] [kə'θɑːləsɪzəm][ɪz] to26

If	Catholicism	is	to26
如果	天主教	是	to26

如果天主教是26

[ə'veɪl][ɪt'self][ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

avail	itself	of	illustration	,
可用	本身	的	插图	,

利用插图，

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] ['mɪstər] . ['belɔk][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊni] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spleɪ] [ðɪs]

I	do	not	see	why	Mr	.	Belloc	and	Dr	.	Downey	should	display	this
我	做	不是	看	为什么	先生	.	贝洛克	和	博士	.	唐尼	应该	展示	这

[aɪˌkɑːnə'klæstɪk] ['fɜːrvər] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['sekjələr]['hɪstri; 'hɪstəri] .

iconoclastic	fervour	towards	a	secular	history	.
破除偶像的	热情	向	一个	世俗	历史	.

我不明白贝洛克先生和唐尼博士为何会对世俗历史表现出如此离经叛道的热情。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊni] ['fɑːloʊz] ['mɪstər] . ['belɔk][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [skɔːr] [ə; eɪ] [pɔɪnt]

Dr	.	Downey	follows	Mr	.	Belloc	in	a	curious	disposition	to	score	a	point
博士	.	唐尼	跟随	先生	.	贝洛克	在	一个	好奇的	处置	到	分数	一个	观点

[baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [vjuː] [ʌv; əv][maɪn][ɪz] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,

by	declaring	that	this	or	that	view	of	mine	is	twenty	-	five	years	old	,
经过	声明	那	这	或者	那	看法	的	矿	是	二十	-	五	年	老的	,

唐尼博士效仿贝洛克先生，有一种奇怪的倾向，即通过宣称我的某种观点已经过时二十五年来来证明自己的观点是正确的。

[kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] : “ ['mɪstər] . [welz] [hæz; həz][nɑːt] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræʃnəlɪst]

quite	out	of	date	:	“	Mr	.	Wells	has	not	kept	pace	with	the	rationalist
相当	出去	的	日期	:	“	先生	.	威尔斯	有	不是	保留	步伐	和	这	理性主义者

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

完全过时了：“威尔斯先生没有跟上理性主义运动的步伐，

” [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

”	and	so	forth	.
”	和	所以	前进	.

等等。

[aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] ['kæθlɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪtɪst]['ment(ə)l] [wer] ;

I	do	not	understand	this	passion	in	Catholics	for	the	latest	mental	wear	;
我	做	不是	理解	这	热情	在	天主教徒	为了	这	最新的	精神的	穿	;

我不理解天主教徒对最新精神寄托的这种热情；

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [kən'vɪnsɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

for	my	own	part	,	if	a	thing	is	convincing	to	me	,
为了	我的	自己的	部分	,	如果	一个	事物	是	令人信服的	到	我	,

就我个人而言，如果一件事让我觉得有说服力，

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [bi'liːvd] [nɔːr] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

I	do	not	care	when	it	was	first	believed	nor	who	has	given	it	up	.
我	做	不是	关心	什么时候	它	曾是	第一的	相信	也不	WHO	有	给定	它	向上	.

我不在乎这种观念最初是什么时候出现的，也不在乎是谁放弃了这种观念。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] ['kæθlɪks] [tuː] .

I	thought	that	was	the	way	with	Catholics	too	.
我	想法	那	曾是	这	方式	和	天主教徒	也	.

我以为天主教徒也是这样。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['belɔk] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌblɪn] [rɪ'vjuː] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n]

But	Mr	.	Belloc	assured	the	readers	of	the	Dublin	Review	that	Natural	Selection
但	先生	.	贝洛克	保证	这	读者	的	这	都柏林	审查	那	自然的	选择

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bi'liːvd] [ɪn][fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ;

had	not	been	believed	in	for	twenty	-	five	years	;
有	不是	到过	相信	在	为了	二十	-	五	年	;

但贝洛克先生向《都柏林评论》的读者保证，自然选择理论已经25年没有被人们相信了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][dɪ'skɑːrdɪd][aɪ'diːə] .

it	was	quite	a	discarded	idea	.
它	曾是	相当	一个	丢弃	主意	.

这是一个很快就被否决的想法。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [smɑːrt] [set] [rɪ'gɑːrdz] ['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] ,

If	the	intellectual	smart	set	regards	Natural	Selection	as	out	of	date	,
如果	这	知识分子	聪明的	放	问候	自然的	选择	作为	出去	的	日期	,

如果知识分子精英们认为自然选择已经过时，

[ðæt] [ʃoʊz] ['mɪrli] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [smɑːrt] [set] [hæz; həz] ['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens]

that	shows	merely	that	the	intellectual	smart	set	has	taken	leave	of	common	sense
那	演出	仅仅	那	这	知识分子	聪明的	放	有	已采取	离开	的	常见的	感觉

.

:

.

这只能说明知识分子精英阶层已经丧失了常识。

[ðə; ði] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [ðæt] ,

The	proposition	is	invincible	that	,
这	主张	是	无敌	那	,

该命题无可辩驳，即：

['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ˌriːprə'duːs] [ɪn] ['greɪtər] [ɔːr] [les] [ə'bʌndəns] [jʌŋ]

given	a	species	in	which	the	individuals	reproduce	in	greater	or	less	abundance	young
给定	一个	物种	在	哪个	这	个人	复制	在	更大的	或者较少的		丰富	年轻的

[wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['dɪfərənsɪz] ,

with	individual	differences	,
和	个人	差异	,

假设某个物种的个体繁殖数量有高有低，且后代数量存在个体差异，

[ænd; ənd] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] [daɪ] , [ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [jʌŋ] ['feɪvər] [ðer; ðər]

and	sooner	or	later	die	,	and	in	which	the	individual	young	favour	their
和	很快	或者	之后	死	,	和	在	哪个	这	个人	年轻的	偏爱	他们的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['perənts] ,

individual	parents	,
个人	父母	,

他们迟早会死去，而且每个孩子都更偏爱自己的父母。

[ðen] [ɪn] ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [les] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [ænd; ənd] [ˌriːprə'duːs]

then	in	every	generation	the	individuals	less	adapted	to	survive	and	reproduce
然后	在	每一个	一代	这	个人	较少的	改编	到	存活	和	复制

[ɑːr; ər] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,

are	,	as	a	rule	,
是	,	作为	一个	规则	,

那么，每一代中，那些适应性较差、难以生存和繁殖的个体，通常都会被淘汰。

['laɪkli] [tuː; tə] [daɪ] ['suːnər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ber] [fjuːər] ['ɔːfsprɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [mɔːr]

likely	to	die	sooner	and	to	bear	fewer	offspring	than	the	individuals	more
可能	到	死	很快	和	到	熊	更少	后代	比	这	个人	更多的

[ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðiːz] ['ɛndz] ,

adapted	to	these	ends	,
改编	到	这些	结束	,

与更适应这些生存方式的个体相比，他们可能更早死亡，并且生育的后代更少。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðæt] , [kən'dɪʃ(ə)nz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kɑːnstənt] ,

and	therefore	that	,	conditions	remaining	constant	,
和	所以	那	,	状况	其余的	持续的	,

因此，在条件不变的情况下，

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli]

the	average	specimen	of	the	species	must	become	more	and	more	perfectly
这	平均的	标本	的	这	物种	必须	变得	更多的	和	更多的	完美

[ə'dæptɪd] [æz; əz] [taɪm] [goʊz] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

adapted	as	time	goes	on	to	the	conditions	of	its	existence	.
改编	作为	时间	去	在	到	这	状况	的	它是	存在	.

随着时间的推移，该物种的平均个体必须越来越完美地适应其生存环境。

[ænd; ənd] ['i:kwəli] [ɪn'vɪnsəb(ə)l][ɪz][ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz]

And	equally	invincible	is	the	proposition	that	a	permanent	change	of	conditions
和	同样地	无敌	是	这	主张	那	一个	永恒的	改变	的	状况

[mʌst; məst] [ɪn'vɑ:lv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [tu:; tə] [wɪtʃ] [noʊ] [ə'pærənt]

must	involve	a	change	in	the	average	of	a	species	to	which	no	apparent
必须	涉及	一个	改变	在	这	平均的	的	一个	物种	到	哪个	不	明显

['lɪmɪt][ɪz][set] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv]['pɜ:rfɪkt][ˌædæp'teɪʃ(ə)n] ,

limit	is	set	short	of	perfect	adaptation	,
限制	是	放	短的	的	完美的	适应	,

同样不容置疑的是，环境条件的永久性变化必然会导致物种平均特征的变化，而这种变化似乎没有明显的极限，除非物种完全适应环境。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pærəlel][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['ævərɪdʒ] ['spesimənz] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv] [tu:]

and	the	parallel	proposition	that	the	average	specimens	of	each	of	two
和	这	平行线	主张	那	这	平均的	标本	的	每个	的	二

['sekʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l] ,

sections	of	a	species	living	under	widely	different	conditions	of	survival	,
部分	的	一个	物种	活的	在下面	广泛	不同的	状况	的	生存	,

以及与之类似的命题，即生活在截然不同的生存条件下的同一物种的两个不同群体的平均样本，

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] , [mʌst; məst] ['ʌltɪmətli] [bɪ'kʌm] ['waɪdli] ['dɪfrənt] .

and	separated	from	each	other	,	must	ultimately	become	widely	different	.
和	分开	从	每个	其他	,	必须	最终	变得	广泛	不同的	.

彼此分离后，最终必然会变得截然不同。

[aɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nɑ:t] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['daʊni] [sez] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [fʊl] - ['blʌdɪd]

I	write	of	this	not	,	as	Dr	.	Downey	says	,	with	the	“	full	-	blooded
我	写	的	这	不是	,	作为	博士	.	唐尼	说道	,	和	这	“	满的	-	血腥

['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪəlɪst] ,

confidence	of	the	Sciolist	,
信心	的	这	科学学家	,

我写这篇文章，并非像唐尼博士所说的那样，怀着“科学主义者的十足自信”，

” [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔ:rməli] [seɪn] [mæn] . -

”	but	with	the	assurance	of	a	normally	sane	man	.	27
”	但	和	这	保证	的	一个	通常情况下	理智	男人	.	-

但语气却像一个正常理智的人那样肯定。27

[ɪf] ['eniwʌn] [kæn; kən][stɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['premɪsɪz] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [ə'raɪv]

If	anyone	can	start	from	the	premises	I	have	just	given	and	arrive
如果	任何人	能	开始	从	这	前提	我	有	只是	给定	和	到达

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'raɪvd] ,

at	any	other	than	the	conclusion	at	which	I	have	arrived	,
在	任何	其他	比	这	结论	在	哪个	我	有	到达的	,

如果有人能从我刚才给出的前提出发，得出与我得出的结论不同的结论，

[ðer; ðər][ɪz] [ni:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['aɪnˌstaɪn] .

there	is	need	for	a	psychological	Einstein	.
那里	是	需要	为了	一个	心理	爱因斯坦	.

我们需要一位心理学界的爱因斯坦。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ə'fekt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ə; eɪ][dʒɑ:t] [ðæt] ['mɪstər] . ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] ,

It	does	not	affect	this	question	a	jot	that	Mr	.	Bateson	,
它	做	不是	影响	这	问题	一个	点	那	先生	.	贝特森	,

贝特森先生的言论丝毫不会影响这个问题。

['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['en,fɑ:nt; ɑ:ŋ'fɑ:ŋ]['terəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [baɪ'ɔlədʒɪsts] , ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði]

always	something	of	an	enfant	terrible	among	biologists	,	celebrated	the
总是	某物	的	一个	孩子	糟糕的	之中	生物学家	,	著名	这

[sen'tenəri] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['dɑ:rwɪn] ,

centenary	of	Charles	Darwin	,
百年纪念	的	查尔斯	达尔文	,

他一直是生物学家中的"坏小子"，庆祝了查尔斯·达尔文诞辰一百周年。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [,ænə'vɜ:rsəri; ,ænɪ'vɜ:rsəri][ʌv; əv][ðə; ði][,pʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv]

and	the	fiftieth	anniversary	of	the	publication	of	The	Origin	of
和	这	第五十	周年纪念日	的	这	发布	的	这	起源	的

['spi:ʃi:z] ,

Species	,
物种	,

以及《物种起源》出版五十周年纪念

[baɪ] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['paɪəs][,kɑ:ntrə'bju:ʃənz][tu:; tə]['dɑ:rwɪnz] ['meməri] [ðæt] " [ðə; ði]

by	writing	in	a	collection	of	pious	contributions	to	Darwin's	memory	that	"	the
经过	写作	在	一个	收藏	的	虔诚的	贡献	到	达尔文的	记忆	那	"	这

[taɪm][ɪz][nɑ:t][raɪp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] ['spi:ʃi:z] .

time	is	not	ripe	for	a	discussion	of	the	Origin	of	Species	.
时间	是	不是	成熟	为了	一个	讨论	的	这	起源	的	物种	.

他在一本纪念达尔文的虔诚文章集中写道："现在讨论物种起源的时机还不成熟。"

" [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst]['mɪstər] . [bætsənz] [fʌn] .

"	That	was	just	Mr	.	Bateson's	fun	.
"	那	曾是	只是	先生	.	贝特森	乐趣	.

"那只是贝特森先生的乐趣。"

[hi:; hi][hɪm'self][hæz; həz] [dɪ'skʌst] [,aɪ 'ti:] [ɪ'mensli] .

He	himself	has	discussed	it	immensely	.
他	他自己	有	讨论	它	非常	.

他本人曾对此进行过大量的讨论。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌst] [,aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]

But	he	has	discussed	it	from	the	point	of	view	of	the	cause	of
但	他	有	讨论	它	从	这	观点	的	看法	的	这	原因	的

[ðə; ði][,ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['dɪfrəns] ,

the	individual	difference	,
这	个人	不同之处	,

但他是从个体差异成因的角度来探讨这个问题的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz][nɑ:t] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

and	the	theory	of	Natural	Selection	is	not	concerned	with	that	.
和	这	理论	的	自然的	选择	是	不是	担心的	和	那	.

而自然选择理论与此无关。

['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['lɑ:dʒɪk(ə)l] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækts][ʌv; əv] [ɪn'herɪtəns]

Natural	Selection	is	merely	a	logical	deduction	from	the	facts	of	inheritance
自然的	选择	是	仅仅	一个	逻辑	扣除	从	这	事实	的	遗产

[ænd; ənd][,ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['dɪfrəns] .

and	individual	difference	.
和	个人	不同之处	.

自然选择仅仅是对遗传和个体差异事实的逻辑推论。

[,aɪ 'ti:][ɪk'spleɪnz] ['ni:ðər] , [ænd; ənd][noʊ] [klɪr] - ['hedɪd] [baɪ'ɑ:lədʒɪst][hæz; həz]['evər] [θɔ:t] [ðæt]

It	explains	neither	,	and	no	clear	-	headed	biologist	has	ever	thought	that
它	解释	两者都不	,	和	不	清除	-	标题	生物学家	有	曾经	想法	那

[,aɪ 'ti:][dɪd] .

it	did	.
它	做过	.

它既不能解释这两种情况，也没有哪个头脑清醒的生物学家认为它能解释。

[bəuθ]['mɪstər] . ['belɔk][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['daʊni] [ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['mʌd(ə)l]

Both	Mr	.	Belloc	and	Dr	.	Downey	are	indeed	in	a	hopeless	muddle
两个都	先生	.	贝洛克	和	博士	.	唐尼	是	的确	在	一个	绝望	混乱

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][,veəri:'eiʃənz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

between	the	discussion	of	the	origin	of	variations	and	the	question	of
之间	这	讨论	的	这	起源	的	变体	和	这	问题	的

[ðə; ði][ri'ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['veriəb(ə)l] ['spi:ʃi:z] [tu:; tə][ɪts] [ɪn'vaɪrənmənt] .

the	reaction	of	a	variable	species	to	its	environment	.
这	反应	的	一个	多变的	物种	到	它是	环境	.

贝洛克先生和唐尼博士确实都陷入了关于变异起源的讨论和变异物种对其环境的反应问题的困境中。

[ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ði:z] [ˌbaɪə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['kwestʃənz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['helpləsli] [æt; ət] [si:] .

Among	all	these	biological	questions	they	are	helplessly	at	sea	.
之中	全部	这些	生物	问题	他们	是	无助地	在	海	.

面对所有这些生物学问题，他们感到茫然无措。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv]['evər] [lʊkt] ['ɪntu:][ə; eɪ][ˌbaɪə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [bʊk] [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

I	doubt	if	they	have	ever	looked	into	a	biological	book	except	in	a	state	of
我	怀疑	如果	他们	有	曾经	看起来	进入	一个	生物	书	除了	在	一个	状态	的

[ˌkɑ:ntrə'vɜ:rʃ(ə)l] [ˌpripə'seʃən] .

controversial	prepossession	.
有争议的	预感	.

我怀疑他们是否真的翻阅过生物学书籍，除非是出于某种争议性的先入之见。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]['verɪfaɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['daʊni:z] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n]

At	the	moment	I	am	unable	to	verify	Dr	.	Downey's	quotation
在	这	片刻	我	是	无法	到	核实	博士	.	唐尼	引述

[frʌm; frəm]['mɪstər] . [bɔ:rnz] ['ænɪm(ə)l] [laɪf] [ænd; ənd]['hju:mən] ['prɑ:gres] (-) ,

from	Mr	.	Bourne's	Animal	Life	and	Human	Progress	(	1919	)	,
从	先生	.	伯恩的	动物	生活	和	人类	进步	(	-	)	,

目前我无法核实唐尼博士引自伯恩先生的《动物生活与人类进步》（1919年）一书的内容。

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [buən] [ɪz] [meɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] “ [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [les] [fɪt]

in	which	Mr	.	Bourne	is	made	to	say	that	the	“	extinction	of	the	less	fit
在	哪个	先生	.	伯恩	是	制成	到	说	那	这	“	灭绝	的	这	较少的	合身

[ænd; ənd][ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fitist] [noʊ][lɔ:ŋgər] [kə'mændz] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ə'sent]

and	the	survival	of	the	fittest	no	longer	commands	the	universal	assent
和	这	生存	的	这	最强	不	更长	命令	这	普遍的	同意

[ʌv; əv][zu'ɑ:lədʒɪstˌzoʊ'ɑ:lədʒɪst] ,

of	zoologists	,
的	动物学家	,

其中，伯恩先生被迫说出这样的话：“弱者灭绝，适者生存”的观点不再得到动物学家的普遍认同。

” [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'spoʊzd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [klɪpt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .

”	but	I	am	disposed	to	think	that	it	must	be	clipped	in	some	way	.
”	但	我	是	处置	到	思考	那	它	必须	是	剪辑	在	一些	方式	.

但我倾向于认为它必须以某种方式被剪掉。

[ðɪs] ['sentəns] , [aɪ] [ges] , [ɪz]['oʊnli][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] .

This	sentence	,	I	guess	,	is	only	the	tail	of	a	sentence	.
这	句子	,	我	猜测	,	是	仅有的	这	尾巴	的	一个	句子	.

我猜，这句话只是句子的结尾部分。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][stændz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nɑ:nsens] .

As	it	stands	it	is	nonsense	.
作为	它	站立	它	是	废话	.

就目前来看，这完全是无稽之谈。

[[maɪ] [ges] , [aɪ][faɪnd][ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] , [ɪz] [kə'rekt] .

[	My	guess	,	I	find	on	returning	to	England	,	is	correct	.
[	我的	猜测	,	我	寻找	在	返回	到	英格兰	,	是	正确的	.

回到英国后，我发现我的猜测是正确的。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ɔ:θərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ɪm'prɑ:pərli] [ə'skraɪbd][tu:; tə] [prə'fesər] ([nɑ:t]['mɪstər] .

Even	the	authorship	of	the	book	is	improperly	ascribed	to	Professor	(	not	Mr	.
甚至	这	作者身份	的	这	书	是	不恰当	归因于	到	教授	(	不是	先生	.

) [buən] .

)	Bourne	.
)	伯恩	.

甚至这本书的作者署名也被错误地写成了伯恩教授（而不是伯恩先生）。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pepərz][baɪ] ['veriəs] [hændz] .

It	is	a	collection	of	papers	by	various	hands	.
它	是	一个	收藏	的	文件	经过	各种各样的	双手	.

这是一部由多人撰写的论文集。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [prə'fesər] [bɔ:rnz] ['peɪpər] [rʌnz] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —

The	passage	in	Professor	Bourne's	paper	runs	as	follows	:	—
这	通道	在	教授	伯恩的	纸	跑步	作为	跟随	:	—

伯恩教授论文中的这段文字如下：——

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][sʌm; səm][peɪnz][tu:; tə] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] current28

“	I	have	been	at	some	pains	to	convince	you	that	the	current28
“	我	有	到过	在	一些	疼痛	到	说服	你	那	这	current28

“我费尽心思才让你们相信，目前的28

['dɑ:ktrɪn] [ðæt] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n][ɪn] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][plænts] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['reɪʃioʊ][ʌv; əv] [ɪn'kri:s]

doctrine	that	evolution	in	animals	and	plants	depends	upon	a	ratio	of	increase
教义	那	进化	在	动物	和	植物	取决于	之上	一个	比率	的	增加

[soʊ] [haɪ] [æz; əz][tu:; tə] [li:d] [tu:; tə] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv][ə; eɪ]

so	high	as	to	lead	to	unrestricted	competition	among	the	individuals	of	a
所以	高的	作为	到	带领	到	不受限制的	竞赛	之中	这	个人	的	一个

['spi:ʃi:z] ,

species	,
物种	,

认为动植物进化依赖于极高的增长比率，以至于导致物种个体之间无限制的竞争的理论

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [tu:; tə][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɪg'zɪstəns] ,

and	in	consequence	to	a	Struggle	for	Existence	,
和	在	结果	到	一个	斗争	为了	存在	,

而这，正是生存斗争的结果。

[wɪð; wɪθ][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [les] [fɪt][ænd; ənd][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fitist] ,

with	extinction	of	the	less	fit	and	Survival	of	the	Fittest	,
和	灭绝	的	这	较少的	合身	和	生存	的	这	最强	,

随着不适应环境者的灭绝和适者生存的法则，

[noʊ][lɔ:ŋgər] [kə'mændz] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ə'sent] [ʌv; əv][zu'ɑ:lədʒɪstˌzoʊ'ɑ:lədʒɪst] .

no	longer	commands	the	universal	assent	of	zoologists	.
不	更长	命令	这	普遍的	同意	的	动物学家	.

不再得到动物学家的普遍认同。

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sɪ'vɪrli] ['ʌndə'maind][baɪ][ðə; ði] [dis'kʌvəriz] [ʌv; əv]['ri:s(ə)nt] ['jɪrz] .

Indeed	it	has	been	severely	undermined	by	the	discoveries	of	recent	years	.
的确	它	有	到过	严重	被削弱	经过	这	发现	的	最近的	年	.

事实上，近年来的一些发现已经严重削弱了它的地位。

” ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['daʊni] [k'woʊts][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rdz] “ [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [les] [fɪt] ” [tu:; tə]

”	Dr	.	Downey	quotes	from	the	words	“	extinction	of	the	less	fit	”	to
”	博士	.	唐尼	引号	从	这	字	“	灭绝	的	这	较少的	合身	”	到

[ðə; ði][end] .

the	end	.
这	结尾	.

“唐尼博士从头到尾都引用了‘不适应者灭绝’这句话。”

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'kjuːz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊni] [ʌv; əv]['eni] [dɪ'lɪbərət] [ə'tempt] [tuː; tə]

I	do	not	wish	to	accuse	Dr	.	Downey	of	any	deliberate	attempt	to
我	做	不是	希望	到	控	博士	.	唐尼	的	任何	商榷	试图	到

[dɪ'siːv] [ɪn] [ðɪs] [ˌmɪskwoʊ'teɪʃn] .

deceive	in	this	misquotation	.
欺骗	在	这	误引	.

我并不想指责唐尼博士故意曲解他的话以达到欺骗的目的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][pɔɪnt] [prə'fesər] [buən] [wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][æt; ət] — ['dʒen(ə)rəli]

He	did	not	understand	the	point	Professor	Bourne	was	driving	at	—	generally
他	做过	不是	理解	这	观点	教授	伯恩	曾是	驾驶	在	—	一般来说

[hiː; hi] [ʃoʊz] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ][grɪp][ə'pɑːn] [ðiːz] [ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['kwestʃənz] .

he	shows	little	or	no	grip	upon	these	biological	questions	.
他	演出	小的	或者	不	紧握	之上	这些	生物	问题	.

他不理解伯恩教授要表达的观点——总的来说，他对这些生物学问题几乎没有任何理解。

[prə'fesər] [buən] [hɪr] [ɪz][nɑːt] [dɪ'skʌsɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] ;

Professor	Bourne	here	is	not	discussing	Natural	Selection	at	all	;
教授	伯恩	这里	是	不是	讨论	自然的	选择	在	全部	;

伯恩教授在这里根本没有讨论自然选择；

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz] ['nɔːrməli] [ə; eɪ]

he	is	discussing	the	entirely	different	question	of	whether	there	is	normally	a
他	是	讨论	这	完全	不同的	问题	的	无论	那里	是	通常情况下	一个

['bɪtər] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz] .

bitter	struggle	for	existence	between	the	individuals	of	the	same	species	.
苦的	斗争	为了	存在	之间	这	个人	的	这	相同的	物种	.

他讨论的是一个完全不同的问题，即同一物种的个体之间是否通常会进行残酷的生存斗争。

[ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊni] [hæd; həd] [riːd] [ɑːn][hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [grɑːspt] [ðə; ði][aɪ'diːə] —

If	Dr	.	Downey	had	read	on	he	would	surely	have	grasped	the	idea	—
如果	博士	.	唐尼	有	读	在	他	会	一定	有	抓住	这	主意	—

[fɔːr; fər] [prə'fesər] [buən] [ɪz] ['veri] [pleɪn][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] — [ðæt] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [meɪ] [ˌʌndər'goʊ]

for	Professor	Bourne	is	very	plain	and	simple	—	that	a	species	may	undergo
为了	教授	伯恩	是	非常	清楚的	和	简单的	—	那	一个	物种	可能	经历

['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'twiːn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][æt; ət][ɔːl] .

natural	selection	without	any	struggle	for	existence	between	individuals	at	all	.
自然的	选择	没有	任何	斗争	为了	存在	之间	个人	在	全部	.

如果唐尼博士继续读下去，他肯定会理解伯恩教授的观点——因为伯恩教授的论述非常直白易懂——即一个物种可以在个体之间完全没有任何生存斗争的情况下经历自然选择。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊni] [dɪd][nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [riːd] [ɑːn] .

But	Dr	.	Downey	did	not	,	I	think	,	read	on	.
但	博士	.	唐尼	做过	不是	,	我	思考	,	读	在	.

但我认为，唐尼博士并没有继续读下去。

[hiː; hi][dʒʌst] [tʊk] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] — ['ræðər] ['kerləsli] —

He	just	took	the	words	that	seemed	to	suit	his	purpose	—	rather	carelessly	—
他	只是	采取	这	字	那	似乎	到	套装	他的	目的	—	相当	粗心大意	—

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] .

and	threw	the	book	down	.
和	扔	这	书	向下	.

他只是随意地选取了一些似乎符合自己目的的词语，然后把书扔到一边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tiːdiəs] , [haʊ'evər] ,

It	is	a	little	tedious	,	however	,
它	是	一个	小的	乏味	,	然而	,

不过，这有点枯燥乏味。

[ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['verɪfaɪ] [ðə; ði] [kwoʊ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [æn; ən] [æn'tægənɪst] [ɪn] [ðɪs] [wei] .]

that	one	should	have	to	verify	the	quotations	of	an	antagonist	in	this	way	.]
那	一	应该	有	到	核实	这	引文	的	一个	反派	在	这	方式	.]

也就是说，应该以这种方式核实对手的引述。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [aɪ] [faɪnd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

When	it	comes	to	the	question	of	the	origin	of	religion	I	find	Dr	.
什么时候	它	来	到	这	问题	的	这	起源	的	宗教	我	寻找	博士	.

['daʊni] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] [ˌɪndʒə'nuːəti] [ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [maɪ] [pleɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n]

Downey	displaying	the	same	controversial	ingenuity	and	missing	my	plain	intention
唐尼	显示	这	相同的	有争议的	独创性	和	丢失的	我的	清楚的	意图

[ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .

in	much	the	same	way	.
在	很多	这	相同的	方式	.

当谈到宗教的起源问题时，我发现唐尼博士展现出了同样的争议性独创性，并且同样没有理解我的明确意图。

[hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv] ['hɜːrbərt] ['spensər] [ænd; ənd] [grænt] ['ælən] ,

He	makes	me	out	to	be	a	follower	of	Herbert	Spencer	and	Grant	Allen	,
他	制作	我	出去	到	是	一个	追随者	的	赫伯特	斯宾塞	和	授予	艾伦	,

他把我描绘成赫伯特·斯宾塞和格兰特·艾伦的追随者。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ræðər] [hɑːrd] [ɑːn] [ˌem 'iː] : ['hɜːrbərt] ['spensər] [ɪz] [maɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [beɪt] [nwɑːr] ;

which	is	rather	hard	on	me	:	Herbert	Spencer	is	my	philosophical	bête	noire	;
哪个	是	相当	难的	在	我	:	赫伯特	斯宾塞	是	我的	哲学	野兽	黑色电影	;

这对我来说有点难为情：赫伯特·斯宾塞是我在哲学上最痛恨的人；

[aɪ] [hæv; həv] ['rerli] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] ['raɪtɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ]

I	have	rarely	mentioned	him	in	my	writings	without	some	indication	of	my
我	有	很少	提及	他	在	我的	著作	没有	一些	指示	的	我的

[æn'tɪpəθi] ,

antipathy	,
反感	,

我在文章中很少不带任何反感的提及他。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] .

and	in	The	Outline	of	History	I	have	never	mentioned	him	at	all	.
和	在	这	大纲	的	历史	我	有	绝不	提及	他	在	全部	.

而在《世界史纲》中，我从未提及过他。

[ɪn] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['raɪtɚz] ['teɪkən] [hæp'hæzərd] ,

In	a	list	of	the	opinions	of	various	writers	taken	haphazard	,
在	一个	列表	的	这	意见	的	各种各样的	作家	已采取	偶然	,

在随意选取的几位作者的观点列表中，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [daɪ'vɜːrdʒənt] [vjuːz] [ɪg'zɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

to	show	what	divergent	views	exist	about	the	origin	of	religion	,
到	展示	什么	分歧	浏览	存在	关于	这	起源	的	宗教	,

为了展现关于宗教起源存在的各种不同观点，

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [grænt] ['ælənz] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [gɑːd] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊni] , [aɪ]

I	mention	Grant	Allen's	Evolution	of	the	Idea	of	God	—	Dr	.	Downey	,	I
我	提到	授予	艾伦的	进化	的	这	主意	的	上帝	—	博士	.	唐尼	,	我

[dəunt] [noʊ] [waɪ] ,

don't	know	why	,
不	知道	为什么	,

我提到了格兰特·艾伦的《上帝观念的演变》——唐尼博士，我不知道为什么，

[sez] “ [wɪð; wɪθ] evident29

says	“	with	evident29
说道	“	和	evident29

表示“有明显的29

[rɪ'spekt] .
respect .
尊重 .

尊重。

" [ðen] [hiː; hi][goʊz][ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm]['peɪdʒɪz] [kən'fjuːtɪŋ] [grænt]['ælən][ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [ðæt]
" Then he goes on for some pages confuting Grant Allen and pretending that
" 然后 他 去 在 为了 一些 页面 反驳 授予 艾伦 和 假装 那
[hiː; hi][ɪz] [kən'fjuːtɪŋ] [ˌem 'iː] .
he is confuting me .
他 是 反驳 我 .

然后他用了好几页的篇幅反驳格兰特·艾伦，假装他是在反驳我。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'fjuːtɪŋ] [ˌem 'iː] ,
No doubt he thought he was confuting me ,
不 怀疑 他 想法 他 曾是 反驳 我 ,

毫无疑问，他以为他是在反驳我。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
but if he had turned back to The Outline of History instead of
但 如果 他 有 转向 后退 到 这 大纲 的 历史 反而 的
['goʊɪŋ] [ɔːf] [æt; ət] [ðɪs] ['tændʒənt] ,
going off at this tangent ,
去 离开 在 这 切线 ,

但如果他当初没有跑题，而是回到《世界历史纲要》上来，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
he would have seen that I do not write of the fear and worship of the
他 会 有 已见 那 我 做 不是 写 的 这 害怕 和 崇拜 的 这
[oʊld][mæn] — [wɪtʃ] ,
Old Man — which ,
老的 男人 — 哪个 ,

他本应看出我并未描写对老人的恐惧和崇拜——而

[æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊni] [wɪl] [lɜːrn] [sʌm; səm] [deɪ] ,
as Dr . Downey will learn some day ,
作为 博士 . 唐尼 将要 学习 一些 天 ,

正如唐尼博士总有一天会明白的那样，

[ɪz][nɑːt][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz]['ænsestər] ['wɜːrʃɪp] — [æz; əz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]
is not quite the same thing as ancestor worship — as anything more than one
是 不是 相当 这 相同的 事物 作为 祖先 崇拜 — 作为 任何事物 更多的 比 一
['fæktər][ɪn][ðə; ði][kəm'pleks] ['sɪnθəsɪs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
factor in the complex synthesis of religion .
因素 在 这 复杂的 合成 的 宗教 .

这与祖先崇拜并不完全相同——它只是宗教复杂综合体中的一个因素而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər] [kən'sɪdərɪŋ] [əb'seʃn] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
And the case for considering obsession by the thought of the Old Man ,
和 这 案件 为了 考虑 痴迷 经过 这 想法 的 这 老的 男人 ,

以及将对老人的执念视为一种痴迷的理由，

[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['fæktər][ɪn] [ðæt] ['sɪnθəsɪs] ,
an important factor in that synthesis ,
一个 重要的 因素 在 那 合成 ,

该综合过程中的一个重要因素是：

[rests] [ɑːn] ['veri] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [faʊn'deɪʃnz] [ðæn; ðən][grænt] ['ælənz] [nɑːt] ['veri] [səb'stænʃ(ə)l] [bʊk] .
rests on very much stronger foundations than Grant Allen's not very substantial book .
休息 在 非常 很多 更强 基础 比 授予 艾伦的 不是 非常 重大的 书 .

本书的基础比格兰特·艾伦那本内容并不充实的书要牢固得多。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['daʊni] ['ri:dɪŋ] ['eni] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [bʊk] [fɔ:r; fər]

I	wish	I	could	think	of	Dr	.	Downey	reading	any	scientific	book	for
我	希望	我	可以	思考	的	博士	.	唐尼	阅读	任何	科学	书	为了

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə][faɪnd]['lɪt(ə)l]['bɪts][fɔ:r; fər][ˌkɑ:ntrə'vɜ:rʃ(ə)l][ju:z] .

instruction	rather	than	to	find	little	bits	for	controversial	use	.
操作说明	相当	比	到	寻找	小的	比特	为了	有争议的	使用	.

我希望唐尼博士能认真阅读任何科学书籍以获取知识，而不是从中寻找一些有争议的内容。

[aɪ] [wʊd] [send][hɪm; ɪm][tu:; tə] [læŋ] [ænd; ənd]['ætkənsənz, 'ætkɪnsənz]['soʊʃ(ə)l]['ɔridʒinz][ænd; ənd][tu:; tə]

I	would	send	him	to	Lang	and	Atkinson's	Social	Origins	and	to
我	会	发送	他	到	朗	和	阿特金森氏症	社会的	起源	和	到

[ðə; ði] ['saɪkoʊ] - [ˌænə'lɪtɪk(ə)l][wɜ:rk][ʌv; əv] ['jʊŋ] .

the	psycho	-	analytical	work	of	Jung	.
这	心理	-	分析	工作	的	荣格	.

我会让他阅读朗和阿特金森的《社会起源》以及荣格的精神分析著作。

[hi:; hi] [wʊd] [lɜ:rn] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði]['dʌb(ə)l] [stri:m] [ʌv; əv]

He	would	learn	then	something	of	the	real	quality	of	the	double	stream	of
他	会	学习	然后	某物	的	这	真实的	质量	的	这	双倍的	溪流	的

['evɪdəns] ,

evidence	,
证据	,

他那时就会明白双重证据流的真正价值所在。

[ɪn]['hju:mən] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd][ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [saɪ'kɑ:lədʒi] ,

in	human	institutions	and	in	childish	psychology	,
在	人类	机构	和	在	幼稚	心理学	,

在人类制度和儿童心理学中，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][oʊld][mæn] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'veləpmənt]

for	the	importance	of	Old	Man	fear	in	the	religious	and	social	development
为了	这	重要性	的	老的	男人	害怕	在	这	宗教	和	社会的	发展

[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

of	mankind	.
的	人类	.

因为老者恐惧在人类宗教和社会发展中具有重要意义。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] ['ɪʃu:] [reɪzd] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['daʊni] , [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]

Upon	the	third	issue	raised	by	Dr	.	Downey	,	the	rôle	of	the	Church
之上	这	第三	问题	提高	经过	博士	.	唐尼	,	这	角色	的	这	教会

[tɔ:rdz] ['nɑ:lɪdʒ] ,

towards	knowledge	,
向	知识	,

关于唐尼博士提出的第三个问题，即教会对知识的作用，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['veri] [wel] [ɪ'kwɪpt] [fɔ:r; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

I	am	not	very	well	equipped	for	discussion	.
我	是	不是	非常	出色地	配备	为了	讨论	.

我不太擅长讨论这个问题。

[wʌz; wəz] ['kɑ:rdɪnl] ['nju:mən] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][gæli'leiəu][ɪz][ðə; ði] [ɪk'sepʃn]

Was	Cardinal	Newman	right	in	saying	that	the	case	of	Galileo	is	the	exception
曾是	红衣主教	纽曼	正确的	在	说	那	这	案件	的	伽利略	是	这	例外

[ðæt] [pru:vz] [ðə; ði] [ru:l] ,

that	proves	the	rule	,
那	证明	这	规则	,

纽曼枢机主教说伽利略的例子是例外，恰恰证明了这条规则，这种说法正确吗?

[ðə; ði] [ruːl] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] ['nevər] [pʊt] ['bæriərz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɑːgres]

the	rule	that	the	Church	has	never	put	barriers	in	the	way	of	scientific	progress
这	规则	那	这	教会	有	绝不	放	障碍	在	这	方式	的	科学	进步

?

?

?

教会从未阻碍科学进步的这条规则?

[aɪ] [rʌb] [maɪ] [aɪz] [wen] [aɪ] [faɪnd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊni] [ɛn'dɔrsɪŋ] [ðɪs] — [ðiːz] ['hæbɪts] [ɑːr; ər]

I	rub	my	eyes	when	I	find	Dr	.	Downey	endorsing	this	—	these	habits	are
我	擦	我的	眼睛	什么时候	我	寻找	博士	.	唐尼	支持	这	—	这些	习惯	是

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .

catching	.
捕捉	.

看到唐尼博士竟然赞同这种做法，我真是哭笑不得——这些习惯真的会传染。

[lɔːrd] ['beɪkən] , [sez] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊni] , " ['vaɪələntli] [ə'poʊzd] [ðə; ði] [kəu'pəːnikən] ['sɪstəm] .

Lord	Bacon	,	says	Dr	.	Downey	,	"	violently	opposed	the	Copernican	system	.
主	熏肉	,	说道	博士	.	唐尼	,	"	暴力	反对	这	哥白尼	系统	.

唐尼博士说，培根勋爵"强烈反对哥白尼体系"。

" [bʌt; bət] [dɪd] [hiː; hi] [meɪk] ['eniwʌn] [niːl] [ænd; ənd] [rɪ'kænt] ?

"	But	did	he	make	anyone	kneel	and	recant	?
"	但	做过	他	制作	任何人	下跪	和	反悔	?

但他有没有让任何人跪下并放弃信仰呢?

[aɪ] [mʌst; məst] [lɜːrn] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðiːz] ['kwestʃənz] .

I	must	learn	more	about	these	questions	.
我	必须	学习	更多的	关于	这些	问题	.

我必须更多地了解这些问题。

['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] ['kæθlɪks] [huː] [dɪ'skʌvərd] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [fɜːrst] [ˌsəːkəm'nævigeitid]

Certainly	they	were	good	Catholics	who	discovered	America	and	first	circumnavigated
当然	他们	是	好的	天主教徒	WHO	发现	美国	和	第一的	环球航行

[ðə; ði] [gloʊb] — [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['daʊni] ['mɪsɪz] .

the	globe	—	a	point	Dr	.	Downey	misses	.
这	地球	—	一个	观点	博士	.	唐尼	错过	.

当然，他们是虔诚的天主教徒，发现了美洲，并且是第一个环球航行的人——唐尼博士忽略了这一点。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [pər'hæps] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['kæθlɪk] [skuːlz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ə'nætəmi] [ɪn] [ðə; ði]

I	shall	find	perhaps	that	there	were	Catholic	schools	of	human	anatomy	in	the
我	将	寻找	也许	那	那里	是	天主教	学校	的	人类	解剖学	在	这

['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪəti] [ðæt] [tʊk] [fɔːr; fər]

Middle	Ages	and	that	the	Inquisition	was	a	debating	society	that	took	for
中间	年龄	和	那	这	宗教裁判所	曾是	一个	辩论	社会	那	采取	为了

[ɪts] ['mɑːtoʊ] " [hɪr] [ɔːl] [saɪdz] ,

its	motto	"	Hear	all	sides	,
它是	座右铭	"	听到	全部	侧面	,

我或许会发现，中世纪确实存在天主教人体解剖学学校，而宗教裁判所则是一个辩论社，其座右铭是"听取各方意见"。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] [lɜːrn] [sʌm; səm] [nuː] [θɪŋ] . . . .

"	and	that	it	had	a	burning	curiosity	to	learn	some	new	thing	.	.	.	.
"	和	那	它	有	一个	燃烧	好奇心	到	学习	一些	新的	事物	.	.	.	.

"而且它对学习新事物有着强烈的好奇心……"

[aɪ] promise30

I	promise30
我	promise30

我保证30

['fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [hɪr] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'mendmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɪn]

further	**inquiry**	**here**	**and**	**such**	**amendment**	**of**	**the**	**text**	**of**	**the**	**Outline**	**in**
更远	询问	这里	和	这样的	修正案	的	这	文本	的	这	大纲	在

[maɪ][nekst] [ɪ'dɪʃn] [æz; əz] [ðiːz] [ɪn'kwaɪəriz] [meɪ] ['dʒʌstɪfaɪ] .

my	**next**	**edition**	**as**	**these**	**inquiries**	**may**	**justify**	**.**
我的	下一个	版	作为	这些	查询	可能	证明合法	.

对此，我将进行进一步调查，并根据调查结果，在下一版中对大纲文本进行相应的修改。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl'redi] ,

As	**I**	**have**	**said**	**already**	**,**
作为	我	有	说	已经	,

正如我之前所说，

[aɪ] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] ['lɑːdʒɪkli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tiːtʃ]

I	**look**	**to**	**the**	**Catholic**	**Church**	**as**	**an**	**organisation**	**logically**	**obliged**	**to**	**teach**
我	看	到	这	天主教	教会	作为	一个	组织	逻辑上	有义务	到	教

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

the	**universal**	**brotherhood**	**of**	**mankind**	**,**
这	普遍的	兄弟情	的	人类	,

我认为天主教会作为一个组织，在逻辑上负有教导人类普世博爱的义务。

[tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] [tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]

to	**apply**	**the**	**healing**	**parable**	**of**	**the**	**Good**	**Samaritan**	**to**	**political**	**and**	**social**
到	申请	这	康复	寓言	的	这	好的	撒玛利亚人	到	政治的	和	社会的

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

将好撒玛利亚人的治愈寓言应用于政治和社会生活，

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [vaɪl] ['næʃ(ə)nəlɪzəm] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt] ['dɑːkənz] [ænd; ənd]

and	**to**	**discourage**	**the**	**vile**	**nationalism**	**that**	**at**	**present**	**darkens**	**and**
和	到	阻碍	这	卑鄙的	民族主义	那	在	展示	变暗	和

[em'bɪtəz] [soʊ] ['meni] ['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] .

embitters	**so**	**many**	**human**	**lives**	**.**
苦味剂	所以	许多	人类	生活	.

并遏制目前令无数人的生活蒙上阴影、充满痛苦的邪恶民族主义。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌɪm'prɛsɪz] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] ['rɑːðər] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd]['neglɪdʒənt] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [ðiːz]

It	**impresses**	**me**	**as**	**being**	**rather**	**a**	**weak**	**and**	**negligent**	**teacher**	**of**	**these**
它	令人印象深刻	我	作为	存在	相当	一个	虚弱的	和	疏忽	老师	的	这些

[θɪŋz] ['naʊədeɪz] ,

things	**nowadays**	**,**
事物	如今	,

在我看来，他如今在这些方面教得相当差劲，而且很不负责任。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][blæŋk][æn'tægənɪzəm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn]

but	**I**	**have**	**no**	**disposition**	**to**	**go**	**into**	**blank**	**antagonism**	**to**	**the**	**Church**	**on**
但	我	有	不	处置	到	去	进入	空白的	对抗	到	这	教会	在

[ðæt] [ə'kaʊnt] .

that	**account**	**.**
那	帐户	.

但我并不打算因此而对教会抱有完全的敌意。

[aɪ] ['ɔːfər] ['kæθlɪks] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər][juːz][ɪn][ðer; ðər] [skuːlz] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

I	**offer**	**Catholics**	**The**	**Outline**	**of**	**History**	**for**	**use**	**in**	**their**	**schools**	**in**	**the**	**most**
我	提供	天主教徒	这	大纲	的	历史	为了	使用	在	他们的	学校	在	这	最多

['eɪmiəb(ə)l]['spɪrɪt] .

amiable	**spirit**	**.**
可亲	精神	.

我本着最友好的态度，向天主教徒提供《历史纲要》，供他们在学校使用。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [griːv] ,

If	they	will	not	have	it	,	I	will	not	grieve	,
如果	他们	将要	不是	有	它	,	我	将要	不是	悲伤	,

如果他们不肯接受，我不会悲伤。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [wɪl] [prə'duːs] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

if	only	they	will	produce	a	universal	history	of	their	own	.
如果	仅有的	他们	将要	生产	一个	普遍的	历史	的	他们的	自己的	.

如果他们能创作出一部属于他们自己的世界史就好了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli] [riːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

I	shall	certainly	read	such	a	history	with	interest	and	delight	.
我	将	当然	读	这样的	一个	历史	和	兴趣	和	喜	.

我一定会饶有兴趣地、兴致勃勃地阅读这样一部历史著作。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

It	will	be	different	.
它	将要	是	不同的	.

情况会有所不同。

['kæθlɪks] , [aɪ] ['gæðər] , [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] “ ['prɑːgres] .

Catholics	,	I	gather	,	do	not	believe	in	“	progress	.
天主教徒	,	我	收集	,	做	不是	相信	在	“	进步	.

我感觉天主教徒不相信“进步”。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] ([ɪk'spleɪnɪŋ] ['lɑːdʒɪkli]

”	It	will	be	,	I	presume	,	a	History	of	the	Creation	(	explaining	logically
”	它	将要	是	,	我	怙	,	一个	历史	的	这	创建	(	解释	逻辑上

[waɪ] [ðə; ði] [ˌɪkθɪr'sɑːrəs] [wʌz; wəz] [meɪd]) ,

why	the	ichthyosaurus	was	made	)	,
为什么	这	鱼龙	曾是	制成	)	,

“我猜想，这将是一部创世史（用逻辑解释为什么鱼龙被创造出来），”

[ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [stæg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

the	Salvation	and	the	subsequent	Stagnation	of	mankind	.
这	救恩	和	这	随后的	停滞	的	人类	.

人类的救赎与随后的停滞。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [ðiːz] [tuː] ['krɪtɪks][aɪ] [meɪ] [pər'hæps] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['mænər]

Before	I	leave	these	two	critics	I	may	perhaps	say	a	word	or	two	about	their	manner
前	我	离开	这些	二	评论家	我	可能	也许	说	一个	单词	或者	二	关于	他们的	方式

[tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

towards	me	.
向	我	.

在我离开这两位批评家之前，我或许可以简单谈谈他们对待我的态度。

['mɪstər] . [bɛləks] [ɪz] ['ræðər] [ə'mjuːzɪŋ] .

Mr	.	Belloc's	is	rather	amusing	.
先生	.	贝洛克的	是	相当	有趣	.

贝洛克先生的挺有意思的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst][ænd; ənd] ['raɪtər] [ʌv; əv] [bʊks] , [sʌm; səm]['nɑːvəlz] , [sʌm; səm] [bʊks] [ɑːn]

I	am	a	journalist	and	writer	of	books	,	some	novels	,	some	books	on
我	是	一个	记者	和	作家	的	图书	,	一些	小说	,	一些	图书	在

['pʌblɪk] ['kwestʃənz] .

public	questions	.
民众	问题	.

我是一名记者和作家，写过一些小说，也写过一些关于公共问题的书籍。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn]

I	am	a	university	graduate	of	respectability	rather	than	distinction	in
我	是	一个	大学	毕业	的	体面	相当	比	区别	在

[ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['saɪəns] .

biological	science	.
生物	科学	.

我是一名大学毕业生，专业是生物科学，成绩尚可，但算不上优秀。

['mɪstər] . ['belɔk][ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst][ænd; ənd] ['raɪtər] [ʌv; əv] [bʊks] , [sʌm; səm]['nɑːvəlz] , [sʌm; səm]

Mr	.	Belloc	is	a	journalist	and	writer	of	books	,	some	novels	,	some
先生	.	贝洛克	是	一个	记者	和	作家	的	图书	,	一些	小说	,	一些

[bʊks] [ɑːn]['pʌblɪk] ['kwestʃənz] ,

books	on	public	questions	,
图书	在	民众	问题	,

贝洛克先生是一位记者和作家，著有小说和一些关于公共问题的书籍。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'stɪŋkʃn] —

and	a	university	graduate	of	respectability	rather	than	distinction	—
和	一个	大学	毕业	的	体面	相当	比	区别	—

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn]['mɑːdərn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

I	believe	in	modern	history	.
我	相信	在	现代的	历史	.

我相信，在现代历史中，一位大学毕业生应该具备体面的品质，而不是卓越的成就。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn][ðæn; ðən][maɪ'self] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['meʒər] [les] [ɪk'spɪriənst] [ɪn]

He	is	a	younger	man	than	myself	,	and	by	that	measure	less	experienced	in
他	是	一个	年轻	男人	比	我	,	和	经过	那	措施	较少的	经验丰富的	在

[laɪf][ænd; ənd] [ə'ferz] .

life	and	affairs	.
生活	和	事务	.

他比我年轻，因此在生活和事务方面也缺乏经验。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌn'fæðəməbl] ['riːz(ə)n][hiː; hi] [raɪts] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]

But	for	some	unfathomable	reason	he	writes	as	if	he	were	a
但	为了	一些	深不可测	原因	他	写	作为	如果	他	是	一个

['mɑːnstrəsli] [waɪz][oʊld][hɪ'stɔːriən][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [gɔːn]

monstrously	wise	old	historian	and	I	were	a	bright	little	boy	who	had	gone
极其可怕	明智的	老的	历史学家	和	我	是	一个	明亮的	小的	男生	WHO	有	已消失

[tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [ə'θɔːrətiz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [roʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l]

to	the	wrong	authorities	instead	of	coming	to	him	before	I	wrote	my	little
到	这	错误的	当局	反而	的	未来	到	他	前	我	写道	我的	小的

['eseɪ] .

essay	.
散文	.

但不知何故，他的写作方式就像是一位博学多识的老历史学家，而我则是一个聪明的小男孩，在写这篇小文章之前，我本应该来找他，却找错了权威人士。

[hiː; hi][ɪz] ['lʌki] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə'dɑːptɪd] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

He	is	lucky	not	to	have	adopted	this	attitude	towards	me	thirty	years	ago	,
他	是	幸运的	不是	到	有	已采用	这	态度	向	我	三十	年	前	,

他很幸运，三十年前没有对我抱有这种态度。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][pʊt][hɪm; ɪm][ə'krɔːs] [maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]

because	then	I	should	have	put	him	across	my	knees	and	established	a
因为	然后	我	应该	有	放	他	穿过	我的	膝盖	和	已确立的	一个

[trʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [weɪ] [bɔɪz] [hæv; həv] .

truer	relationship	in	the	simple	way	boys	have	.
更真实	关系	在	这	简单的	方式	男孩们	有	.

因为那样的话，我应该把他抱在膝上，用男孩子之间那种简单的方式建立起更真实的感情。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . -

Dr	.	31
博士	.	-

31号博士

['daʊni] ['veriz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [ænd; ənd] [pə'tɜ:rnl] [tu:; tə] ['spraɪtli]

Downey	varies	in	his	manner	from	the	pitying	and	paternal	to	sprightly
唐尼	变化	在	他的	方式	从	这	怜悯	和	父系	到	轻快的

[dɪ'faɪəns] .

defiance	.
蔑视	.

唐尼的表演风格多变，时而充满怜悯和父爱，时而又活泼桀骜不驯。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][ɪz]['ɔ:lmoʊst] ['flɪpənt] .

Sometimes	he	is	almost	flippant	.
有时	他	是	几乎	轻浮的	.

他有时近乎轻浮。

[hi:; hi][kləuziz][maɪ][læst] ['tʃæptər] “ ['fi:lɪŋ] [ðæt] —

He	closes	my	last	chapter	“	feeling	that	—
他	关闭	我的	最后的	章	“	感觉	那	—

他在我的最后一章结尾写道：“感觉——”

“ [hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [rʌnz]

“	His	talk	was	like	a	spring	which	runs
“	他的	讲话	曾是	喜欢	一个	春天	哪个	跑步

他的讲话就像一股奔涌的泉水。

[wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['rɑ:ks] [tu:; tə]['roʊziz] ;

With	rapid	change	from	rocks	to	roses	;
和	迅速的	改变	从	岩石	到	玫瑰	;

从岩石到玫瑰的迅速变化；

[ˌaɪ 'ti:] [slɪpt] [frʌm; frəm]['pɑ:lətɪks][tu:; tə] [pʌnz] ,

It	slipped	from	politics	to	puns	,
它	滑倒了	从	政治	到	双关语	,

话题从政治滑向了双关语，

[ˌaɪ 'ti:] [pæst] [frʌm; frəm] [mə'hɔmit] [tu:; tə]['moʊzəs] .

It	passed	from	Mahomet	to	Moses	.
它	通过了	从	穆罕默德	到	摩西	.

它从穆罕默德传给了摩西。

” [bʌt; bət] [haʊ] [els] [kʊd; kəd][wʌn] [raɪt] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ?

”	But	how	else	could	one	write	an	Outline	of	History	?
”	但	如何	别的	可以	一	写	一个	大纲	的	历史	?

“但是，除了用其他方式，还能如何撰写历史纲要呢？”

[ə; eɪ] [slaɪt] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'pi:diə] [ɪz][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ,

A	slight	flavour	of	the	encyclopædia	is	unavoidable	,
一个	轻微	味道	的	这	百科全书	是	不可避免的	,

难免会带点百科全书的味道。

[æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['daʊni] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [wen] [hɪz; ɪz][tɜ:rn][tu:; tə] [raɪt] [æn; ən]

as	Dr	.	Downey	will	find	out	for	himself	when	his	turn	to	write	an
作为	博士	.	唐尼	将要	寻找	出去	为了	他自己	什么时候	他的	转动	到	写	一个

['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'raivz] ;

Outline	of	History	arrives	;
大纲	的	历史	到达	;

当轮到唐尼博士撰写历史纲要时，他就会亲身体验到这一点；

[ðə; ði]['rɑ:ks] , [ænd; ənd]['moʊzəs][ænd; ənd][mə'hɔmit] [wɪl] [ɪn'sɪst][ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

the	rocks	,	and	Moses	and	Mahomet	will	insist	on	coming	in	.
这	岩石	,	和	摩西	和	穆罕默德	将要	坚持	在	未来	在	.

岩石，摩西和穆罕默德会坚持要进去。

[ɪf] [hi:; hi] [li:vz] [aʊt][ðə; ði]['rɑ:ks][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ɪ'reləvənt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

If	he	leaves	out	the	rocks	as	being	irrelevant	to	a	Catholic	history	,
如果	他	树叶	出去	这	岩石	作为	存在	无关紧要	到	一个	天主教	历史	,

如果他认为岩石与天主教历史无关，就忽略了它们，

[ðə; ði]['krɪtɪks] [wɪl] [θroʊ] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪm; ɪm] .

the	critics	will	throw	them	at	him	.
这	评论家	将要	扔	他们	在	他	.

评论家们会把这些批评抛给他。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn]['sekʃ(ə)n]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['daʊni] [hæz; həz][ə; eɪ][θɜ:rd] ['mænər] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]

But	in	one	section	Dr	.	Downey	has	a	third	manner	with	regard	to
但	在	一	部分	博士	.	唐尼	有	一个	第三	方式	和	看待	到

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

但在其中一部分，唐尼博士对我的态度却有第三种。

[wen] [fɜ:rst][aɪ] [tɜ:rnd] ['oʊvər]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['daʊni:z] ['pæmflət] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd]

When	first	I	turned	over	Dr	.	Downey's	pamphlet	I	was	much	surprised
什么时候	第一的	我	转向	超过	博士	.	唐尼	小册子	我	曾是	很多	惊讶

[tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv]['peɪdʒɪz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [freɪzɪz] [æz; əz] “

to	find	a	little	group	of	pages	studded	with	such	delightful	phrases	as	“
到	寻找	一个	小的	团体	的	页面	带钉的	和	这样的	愉快	短语	作为	“

[wi:; wi] [oʊ] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [tu:; tə]['mɪstər] . [welz] , ”

we	owe	a	debt	of	gratitude	to	Mr	.	Wells	,	”
我们	欠	一个	债务	的	感激	到	先生	.	威尔斯	,	”

当我第一次翻开唐尼博士的小册子时，我惊讶地发现其中有一小段文字，上面写满了诸如“我们应该感谢威尔斯先生”这样令人愉悦的短语。

“ ['greɪsf(ə)l][pen] , ”

“	graceful	pen	,	”
“	优美	笔	,	”

“优美的笔”

“ ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] .

“	sympathy	and	insight	.
“	同情	和	洞察力	.

“同情心和洞察力。”

” [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [ges] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] .

”	The	reader	will	guess	,	of	course	,	that	I	rubbed	my	eyes	.
”	这	读者	将要	猜测	,	的	课程	,	那	我	摩擦	我的	眼睛	.

“读者当然会猜到，我揉了眼睛。”

[hi:; hi] [wɪl] [ges] [rɔ:ŋ] .

He	will	guess	wrong	.
他	将要	猜测	错误的	.

他会猜错。

[aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , [aɪ][rʌb][maɪ] [aɪz] ['veri] ['rerli] , [bʌt; bət]['prɑ:bəbli] [ðeɪ] [daɪ'leɪtɪd] .

I	did	nothing	of	the	sort	,	I	rub	my	eyes	very	rarely	,	but	probably	they	dilated	.
我	做过	没有什么	的	这	种类	,	我	擦	我的	眼睛	非常	很少	,	但	大概	他们	扩张	.

我什么都没做，我很少揉眼睛，但可能瞳孔放大了。

[ɑːn][ˌlɔɪ'oʊlə][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ['prɪnsəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [saʊnd] —

On	Loyola	and	the	Protestant	princes	,	it	seems	,	I	am	perfectly	sound	—
在	洛约拉	和	这	新教	王子们	,	它	似乎	,	我	是	完美	声音	—

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [staɪl] [bɪ'kʌmz] ['ædmərəb(ə)l] . . . .

and	then	my	style	becomes	admirable	.	.	.	.
和	然后	我的	风格	变成	令人钦佩的	.	.	.	.

关于罗耀拉和新教君主，我的观点似乎完全正确——然后我的文风就变得令人钦佩了……

[jet] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['prɑːtɪstənt] [ɪn]

Yet	only	the	other	day	I	had	a	letter	from	an	indignant	Protestant	in
然而	仅有的	这	其他	天	我	有	一个	信	从	一个	愤怒	新教	在

[ɔː'streɪliə] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['veri] ['sekʃnz] [maɪ] [staɪl] [ænd; ənd][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [riːtʃt]

Australia	explaining	that	in	these	very	sections	my	style	and	my	history	reached
澳大利亚	解释	那	在	这些	非常	部分	我的	风格	和	我的	历史	达到

[ɪts]['neɪdər][ʌv; əv] ['smætərɪŋ] [ɪ'neptɪtuːd] . § [fɔːr]

its	nadir	of	smattering	ineptitude	.	§	4
它是	最低点	的	零星	无能	.	§	4

然而就在前几天，我收到一位澳大利亚新教徒的来信，他义愤填膺地解释说，正是在这些章节中，我的文风和历史叙述达到了拙劣不堪的最低点。§ 4

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]

The	Hope	of	a	Better	Teaching	of	History
这	希望	的	一个	更好的	教学	的	历史

对更好历史教学的希望

[aɪ] [wɪl] [rɪ'vɜːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]

I	will	revert	for	a	moment	to	my	suggestion	of	an	Outline	of
我	将要	恢复	为了	一个	片刻	到	我的	建议	的	一个	大纲	的

['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər] ['kæθlɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæθlɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

History	for	Catholics	from	the	Catholic	point	of	view	.
历史	为了	天主教徒	从	这	天主教	观点	的	看法	.

我将暂时回到我之前提出的建议，即从天主教的角度为天主教徒编写一部历史纲要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [səb'mɪt] , [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .

It	is	,	I	submit	,	a	very	desirable	thing	at	the	present	time	.
它	是	,	我	提交	,	一个	非常	理想	事物	在	这	展示	时间	.

我认为，这在目前来说是一件非常值得追求的事情。

I32

I32

I32

I32

[sə'poʊz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [æt; ət][ɪts] [hed] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [hæz; həz][ə; eɪ]['pɑːləsi] ,

suppose	the	Church	,	at	its	head	and	as	a	whole	,	has	a	policy	,
认为	这	教会	,	在	它是	头	和	作为	一个	所有的	,	有	一个	政策	,

假设教会，无论是在其领导层还是作为一个整体，都有一项政策，

[ə; eɪ] [dɪ'faɪnəbl] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [steɪts] [ænd; ənd][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

a	definable	relationship	towards	the	States	and	nations	of	the	world	.
一个	可定义的	关系	向	这	各州	和	国家	的	这	世界	.

与世界各国建立可明确定义的关系。

[æz; əz][æn; ən] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [wʌn] [fiːlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ənd]['hjuːmən]

As	an	organisation	one	feels	that	it	should	make	for	peace	and	human
作为	一个	组织	一	感觉	那	它	应该	制作	为了	和平	和	人类

[ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] — [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔpəreits] .

co	-	operation	—	wherever	it	operates	.
合作	-	手术	—	无论	它	运作	.

作为一个组织，人们会觉得它应该促进和平与人类合作——无论它在哪里运营。

[ɪf] ['eni] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [men] [kæn; kən] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [pə'lɪtɪk(ə)l] [aɪ'di:əz]

If	any	sort	of	men	can	be	expected	to	have	the	same	political	ideas
如果	任何	种类	的	男人	能	是	预期的	到	有	这	相同的	政治的	想法

[wer'evər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [faʊnd] ,

wherever	they	are	found	,
无论	他们	是	成立	,

如果可以期望任何类型的人在任何地方都持有相同的政治观点，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [aɪ'dentɪk(ə)l] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] ,

and	to	have	had	something	like	an	identical	historical	training	,
和	到	有	有	某物	喜欢	一个	完全相同的	历史	训练	,

并且接受过类似相同的历史训练，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['pri:sthʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] .

it	is	surely	the	priesthood	of	the	Catholic	Church	.
它	是	一定	这	圣职	的	这	天主教	教会	.

这当然是指天主教的圣职。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [gɪv] [ɪts] [pri:sts] ['eni] [ˌsɪstə'mætɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

But	the	Church	does	not	seem	to	give	its	priests	any	systematic	instruction	in	the
但	这	教会	做	不是	似乎	到	给	它是	神父	任何	系统	操作说明	在	这

['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] ,

history	of	mankind	,
历史	的	人类	,

但教会似乎并没有对神职人员进行任何系统的人类历史教育。

['æftər] [ðə; ði] ['pɪriəd] ['kʌvərd] [baɪ] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ['stɔ:ri] .

after	the	period	covered	by	the	Bible	story	.
后	这	时期	涵盖	经过	这	圣经	故事	.

圣经故事所涵盖的时期之后。

[mʌtʃ] [les] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'tend] [tu:; tə] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ɪts] ['leɪəti] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

Much	less	does	it	attend	to	the	minds	of	its	laity	in	this	matter	.
很多	较少的	做	它	出席	到	这	思想	的	它是	俗人	在	这	事情	.

在这个问题上，它更不会顾及普通民众的想法。

['evriwer] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [pri:st] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk]

Everywhere	the	Catholic	priest	,	instead	of	restraining	the	local	and	patriotic
到处	这	天主教	牧师	,	反而	的	限制	这	当地的	和	爱国

['predʒudisiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [flɑ:k] ,

prejudices	of	his	flock	,
偏见	的	他的	群	,

天主教神父们到处都在这样做，他们非但没有约束信众的地方主义和爱国主义偏见，反而.....

[si:mz] ['ræðər] [tu:; tə] [bi:; bi] [swei] [baɪ] [ðem; ðəm] .

seems	rather	to	be	swayed	by	them	.
似乎	相当	到	是	摇摆	经过	他们	.

似乎更容易受到他们的影响。

[ɪn] ['veri] ['meni] ['sentʃəriz] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] [pleɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [roʊl] ;

In	very	many	centuries	the	Catholic	Church	plays	a	very	important	political	rôle	;
在	非常	许多	几个世纪	这	天主教	教会	演出	一个	非常	重要的	政治的	角色	;

在很多世纪里，天主教会都扮演着非常重要的政治角色；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [fə'sɪlətiz] ['ɔ:fərd] [baɪ] [ɪts] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] [ænd; ənd] [ˌsɑ:lɪ'dærəti]

it	is	almost	inevitable	that	the	facilities	offered	by	its	organisation	and	solidarity
它	是	几乎	不可避免的	那	这	设施	提供	经过	它是	组织	和	团结

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ju:st] [pə'lɪtɪkli] .

should	be	used	politically	.
应该	是	用过的	政治上	.

它所提供的组织和团结所带来的便利几乎不可避免地会被用于政治目的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [koʊ'hɪrəntli] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði]

But	it	does	not	seem	to	be	used	coherently	throughout	the	world	in	the
但	它	做	不是	似乎	到	是	用过的	连贯地	自始至终	这	世界	在	这

[kɔːz] [ʌv; əv]['hjuːmən]['juːnəti] .

cause	of	human	unity	.
原因	的	人类	统一	.

但是，它似乎并没有在世界范围内被一致地用于促进人类团结。

[ɪts] [weɪt] [ɪz]['ræðər][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɛnsər]['næʃ(ə)nəlɪzəm] .

Its	weight	is	rather	on	the	side	of	the	intenser	Nationalisms	.
它是	重量	是	相当	在	这	边	的	这	更强烈	民族主义	.

它的立场更倾向于强烈的民族主义。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][wɜːrld] - [waɪd][juːz] [wʊd]

I	believe	that	a	Catholic	History	of	Man	written	for	world	-	wide	use	would
我	相信	那	一个	天主教	历史	的	男人	书面	为了	世界	-	宽的	使用	会

[duː] [mʌtʃ] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] [bæk] [tɔːrdz]

do	much	to	turn	the	influence	of	the	Church	throughout	the	world	back	towards
做	很多	到	转动	这	影响	的	这	教会	自始至终	这	世界	后退	向

[ɪts]['fɔːrmər][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] - [kəm'pelɪŋ] [ænd; ənd][wɜːrld] - ['juːnɪfaɪɪŋ] ['paʊər] .

its	former	rôle	of	a	peace	-	compelling	and	world	-	unifying	power	.
它是	以前的	角色	的	一个	和平	-	引人注目的	和	世界	-	统一	力量	.

我认为，如果能写成一部面向全世界的天主教人类史，将大大有助于使教会的影响力在全世界范围内恢复到其以往作为促进和平、统一世界的力量的角色。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[aɪ]['kænɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [biː; bi]

I	cannot	pretend	to	understand	how	a	Catholic	Outline	of	History	would	be
我	不能	假装	到	理解	如何	一个	天主教	大纲	的	历史	会	是

[dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] .

designed	and	written	.
设计	和	书面	.

我无法假装理解天主教历史纲要是如何设计和编写的。

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] ['eni] ['raɪtər] [kæn; kən] [siː] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪk'sept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]

I	do	not	see	how	any	writer	can	see	history	except	from	his	own
我	做	不是	看	如何	任何	作家	能	看	历史	除了	从	他的	自己的

['stændpɔɪnt] ,

standpoint	,
立场	,

我不明白任何作家如何能脱离自己的立场去看待历史。

[ænd; ənd][maɪ][kən'sepʃ(ə)n][ʌv; əv][haʊ] [ðæt] ['kæθlɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [biː; bi] [plænd] , [wɜːr; wər]

and	my	conception	of	how	that	Catholic	history	would	be	planned	,	were
和	我的	概念	的	如何	那	天主教	历史	会	是	计划	,	是

[aɪ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ,

I	to	give	it	here	,
我	到	给	它	这里	,

如果我在这里阐述我对天主教历史的构想，我会如何规划这段历史呢?

[wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [straɪk] ['eni] ['kæθlɪk] [æz; əz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

would	certainly	strike	any	Catholic	as	at	least	a	grotesque	caricature	of	his
会	当然	罢工	任何	天主教	作为	在	至少	一个	怪诞	漫画	的	他的

['vɪʒ(ə)n] .

vision	.
想象	.

任何天主教徒都会觉得这至少是对他愿景的一种怪诞讽刺。

[ðæt] ['əupənz][ʌp][ðə; ði] [stɪl] ['lɑ:rdʒər] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv] ['ʌðər] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv]

That	opens	up	the	still	larger	question	of	the	possibility	of	other	Outlines	of
那	打开	向上	这	仍然	更大的	问题	的	这	可能性	的	其他	概述	的

['hɪstri; 'hɪstəri] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['æŋglz] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] .

History	written	from	different	angles	of	vision	from	my	own	.
历史	书面	从	不同的	角度	的	想象	从	我的	自己的	.

这就引出了一个更大的问题，即是否有可能出现其他从与我不同的视角撰写的历史纲要。

[maɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [ɪ'senʃəli] [wʌn][ʌv; əv]['ment(ə)l] ['sɪnθəsɪs] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl]

My	vision	of	history	is	essentially	one	of	mental	synthesis	and	material
我的	想象	的	历史	是	本质上	一	的	精神的	合成	和	材料

[ˌsi: 'oʊ] - [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ,

co	-	operation	,
合作	-	手术	,

我的历史观本质上是思想综合与物质合作的结合。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pli:tli] ['aɪsəleɪtɪd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪ'mɔ:rdiəl]

from	the	completely	isolated	individual	life	and	death	of	the	primordial
从	这	完全地	孤立	个人	生活	和	死亡	的	这	原始的

['ænɪm(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [kən'tɪnju:ɪŋ] ['ment(ə)l][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] [naʊ] ['groʊɪŋ]

animal	to	the	continuing	mental	life	and	the	social	organisation	now	growing
动物	到	这	继续	精神的	生活	和	这	社会的	组织	现在	生长

[tu:; tə] ['plænəteri] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

to	planetary	dimensions	,
到	行星	方面	,

从原始动物完全孤立的个体生命和死亡，到如今持续的精神生活和社会组织发展到行星级规模，

[ʌv; əv][ðə; ði] human33

of	the	human33
的	这	human33

人类33

['spi:ʃi:z] .

species	.
物种	.

物种。

[mi:nz] [ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] [ˌnesə'serəli]

Means	of	communication	and	educational	and	political	organisation	necessarily
方法	的	沟通	和	教育	和	政治的	组织	一定

['dɑ:mɪneɪt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .

dominate	the	story	.
支配	这	故事	.

通讯方式、教育和政治组织必然主导着整个故事。

[ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ɑ:rt][ænd; ənd][ʌv; əv][poʊ'etɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑ:r; ər] ['sekənderi] [ɪn]

The	triumphs	of	art	and	of	poetic	literature	are	secondary	in
这	胜利	的	艺术	和	的	诗意的	文学	是	次要	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ski:m] .

such	a	scheme	.
这样的	一个	方案	.

在这种体系下，艺术和诗歌文学的成就都是次要的。

['mɪstər] . [gɔ:m] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'ni:] [wʊd] [get] [loʊ] [ma:rks] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]

Mr	.	Gomme	complains	that	an	examinee	would	get	low	marks	if	he	had
先生	.	胶	抱怨	那	一个	考生	会	得到	低的	标记	如果	他	有

[tu:; tə] [raɪt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['hoʊmər][frʌm; frəm][maɪ] ['aʊtlaɪn] .

to	write	an	account	of	Homer	from	my	Outline	.
到	写	一个	帐户	的	荷马	从	我的	大纲	.

戈姆先生抱怨说，如果考生必须根据我的提纲写一篇关于荷马史诗的文章，那么他就会得低分。

[ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [kən'sɜːrnd] ['ʃeɪkspɪr] [ɔːr]['dʒɔtəu] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [get] ['eni]
If **the** **question** **concerned** **Shakespeare** **or** **Giotto** **,** **I** **doubt** **if** **he** **would** **get** **any**
如果 这 问题 担心的 莎士比亚 或者 乔托 , 我 怀疑 如果 他 会 得到 任何
[maːrks][æt; ət][ɔːl] .
marks **at** **all** **.**
标记 在 全部 .

如果问题涉及莎士比亚或乔托，我怀疑他根本得不到任何分数。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pleɪn] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [sʌtʃ] ['autbreiks] [ʌv; əv] ['bjuːti] ['skersli] [ə'fekt] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] —
For **the** **plain** **truth** **is** **that** **such** **outbreaks** **of** **beauty** **scarcely** **affect** **the** **Outline** **—**
为了 这 清楚的 真相 是 那 这样的 疫情爆发 的 美丽 几乎 影响 这 大纲 —
[æz; əz] [sʌtʃ] .
as **such** **.**
作为 这样的 .

事实是，这种美的爆发几乎不会对轮廓本身产生任何影响。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl][ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,
They **may** **be** **very** **important** **to** **the** **human** **soul** **and** **so** **forth** **,**
他们 可能 是 非常 重要的 到 这 人类 灵魂 和 所以 前进 ,

它们可能对人类灵魂等等方面非常重要。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr]
and **a** **list** **of** **them** **—** **an** **Outline** **of** **History** **can** **do** **no** **more**
和 一个 列表 的 他们 — 一个 大纲 的 历史 能 做 不 更多的
[ðæn; ðən] [ðæt] — [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['nesəseri] [tuː; tə] ['strʌglɪŋ] [ɪgˌzæmɪ'niːz; ɪg'zæmə'niːz] ;
than **that** **—** **may** **be** **very** **necessary** **to** **struggling** **examinees** **;**
比 那 — 可能 是 非常 必要的 到 挣扎 考生 ;

而一份历史概要所能提供的清单——历史概要也只能做到这一点——对于正在苦苦挣扎的考生来说可能非常必要；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] .
but **these** **were** **considerations** **beyond** **the** **intention** **of** **the** **Outline** **.**
但 这些 是 考虑因素 超过 这 意图 的 这 大纲 .

但这些都超出了大纲的意图。

['ʌðər] [maɪndz] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['dɪfrəntli] .
Other **minds** **may** **see** **the** **question** **differently** **.**
其他 思想 可能 看 这 问题 不同 .

其他人可能会有不同的看法。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][æz; əz][ə; eɪ]
It **has** **been** **suggested** **that** **the** **Outline** **could** **have** **been** **told** **as** **a**
它 有 到过 建议 那 这 大纲 可以 有 到过 讲述 作为 一个
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɑːrt] .
history **of** **art** **.**
历史 的 艺术 .

有人认为，《概要》可以写成一部艺术史。

[ɔːr] , [æz; əz][ðə; ði]['mɑːrksɪsts][ɑːr; ər][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][ɪn'sɪst] , [æz; əz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌiːkə'nɑːmɪk]
Or **,** **as** **the** **Marxists** **are** **disposed** **to** **insist** **,** **as** **a** **history** **of** **economic**
或者 , 作为 这 马克思主义者 是 处置 到 坚持 , 作为 一个 历史 的 经济的
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
relationship **and** **its** **consequences** **.**
关系 和 它是 结果 .

或者，正如马克思主义者倾向于坚持的那样，这是一部经济关系及其后果的历史。

([bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['mɑːrksɪsts] [bɪ'liːv] [ðæt] [fɜːrst][ə; eɪ][mæn][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ænd; ənd] [ðen]
(**Because** **the** **Marxists** **believe** **that** **first** **a** **man** **produces** **and** **then**
(因为 这 马克思主义者 相信 那 第一的 一个 男人 产 和 然后
[hiː; hi][ɪg'zɪsts] .)
he **exists** **.** **)**
他 存在 .)

（因为马克思主义者认为，人先生产，然后才存在。）

['iːðər] ['meθəd] [meɪ] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][maɪnd] ['niːðər] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .

Either	method	may	be	possible	,	but	to	my	mind	neither	is	possible	.
任何一个	方法	可能	是	可能的	,	但	到	我的	头脑	两者都不	是	可能的	.

两种方法或许都可行，但依我看来，两种方法都不可行。

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

For	me	,
为了	我	,

为我，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɑːrt][ɔːr][ʌv; əv][ˌiːkə'nɑːmɪk] [dɪ'veləpmənt] ['biːɪŋ]

I	can	only	imagine	a	history	of	art	or	of	economic	development	being
我	能	仅有的	想象	一个	历史	的	艺术	或者	的	经济的	发展	存在

['rɪt(ə)n] ['æftər][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [æz; əz][aɪ] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æprɪ'hend] .

written	after	the	Outline	as	I	conceive	it	has	been	apprehended	.
书面	后	这	大纲	作为	我	构想	它	有	到过	被捕	.

我只能想象，在我所理解的纲要被领会之后，才能有人撰写艺术史或经济发展史。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːrk] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] [ɪz] , [aɪ] ['gæðər] ,

And	the	same	remark	applies	to	a	project	which	is	,	I	gather	,
和	这	相同的	评论	适用	到	一个	项目	哪个	是	,	我	收集	,

同样的评论也适用于一个项目，据我了解，该项目是……

[ə'fʊt] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['wʊmən] .

afoot	in	the	United	States	for	a	History	of	Woman	.
步行	在	这	团结的	各州	为了	一个	历史	的	女士	.

在美国，一部关于女性历史的著作正在酝酿之中。

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][kæn; kən][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]

I	do	not	see	how	such	a	history	can	be	written	until	you	have	the
我	做	不是	看	如何	这样的	一个	历史	能	是	书面	直到	你	有	这

[ˌfʌndə'ment(ə)l] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['hjuːmən] [sə'saiətiz] [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd][taɪm]

fundamental	Outline	of	the	development	of	human	societies	in	space	and	time
基本的	大纲	的	这	发展	的	人类	社会	在	空间	和	时间

[æz; əz][ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [hʌŋ] .

as	the	framework	in	which	it	can	be	hung	.
作为	这	框架	在	哪个	它	能	是	悬挂	.

我不明白，如果没有人类社会在时空中的发展的基本轮廓作为框架，又该如何撰写这样的历史。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [leɪ] [stres] [ə'pɑːn] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][æn; ən]

I	would	like	to	lay	stress	upon	this	idea	of	universal	history	as	an
我	会	喜欢	到	躺	压力	之上	这	主意	的	普遍的	历史	作为	一个

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['freɪmwɜːrk] .

educational	framework	.
教育	框架	.

我想强调将普世历史作为一种教育框架的理念。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑːgrəfi] , [æz; əz] [prə'fesər] ['hʌksli] [dɪ'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Combined	with	the	study	of	physiography	,	as	Professor	Huxley	defined	it	,
合并	和	这	学习	的	生理学	,	作为	教授	赫胥黎	定义	它	,

结合赫胥黎教授定义的生理地理学研究，

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ˌʌndər'stændɪŋ]

it	gives	something	that	may	be	made	the	basis	of	a	common	understanding
它	给予	某物	那	可能	是	制成	这	基础	的	一个	常见的	理解

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ɔːl][mæn'kaɪnd] .

and	sympathy	for	all	mankind	.
和	同情	为了	全部	人类	.

它提供了一些可以作为全人类共同理解和同情基础的东西。

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] [pər'suː] [hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] [hɪz; ɪz]

Each	one	of	us	could	pursue	his	particular	interests	and	develop	his
每个	一	的	我们	可以	追求	他的	特别的	兴趣	和	发展	他的

[pər'tɪkjələr] [gɪfts][ðə; ði] ['betər] [wɪ'ðɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ment(ə)l] ['freɪmwɜːrk] .

particular	gifts	the	better	within	such	a	common	mental	framework	.
特别的	礼物	这	更好的	之内	这样的	一个	常见的	精神的	框架	.

在这样一个共同的思维框架内，我们每个人都可以追求自己的兴趣，更好地发展自己的天赋。

[naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [maɪ] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ə; eɪ] [sketʃ] of34

Now	if	it	is	true	that	my	Outline	of	History	is	a	sketch	of34
现在	如果	它	是	真的	那	我的	大纲	的	历史	是	一个	草图	of34

如果我的《历史纲要》确实是34的草图，那么

[ðə; ði]['riːəl] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðɪs] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][stænd][ɪn] [niːd] ;

the	real	Outline	of	History	,	this	framework	of	which	we	stand	in	need	;
这	真实的	大纲	的	历史	,	这	框架	的	哪个	我们	站立	在	需要	;

真正的历史轮廓，我们正需要这样一个框架；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['iːðər] [baɪ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][rɪ'vɪʒ(ə)n][ɔːr] [rɪ'pleɪsmənt] [wiː; wi] [meɪ]

and	if	it	is	true	that	either	by	effective	revision	or	replacement	we	may
和	如果	它	是	真的	那	任何一个	经过	有效的	修订	或者	替代品	我们	可能

['prez(ə)ntli] [get] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] [ˌsætɪs'fæktəri] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə'veɪləb(ə)l]

presently	get	a	generally	satisfactory	Outline	of	History	that	will	be	available
目前	得到	一个	一般来说	令人满意的	大纲	的	历史	那	将要	是	可用的

[æz; əz][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['freɪmwɜːrk] ,

as	an	educational	framework	,
作为	一个	教育	框架	,

如果通过有效的修订或替换，我们确实可以得到一个总体上令人满意的历史纲要，并将其作为教育框架，

[ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][æsk][ɪz] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][best] [get] [ðæt] ['aʊtlaɪn]

the	next	question	we	have	to	ask	is	how	we	can	best	get	that	Outline
这	下一个	问题	我们	有	到	问	是	如何	我们	能	最好的	得到	那	大纲

['ɪntuː][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [skuːlz] .

into	operation	in	schools	.
进入	手术	在	学校	.

接下来我们要问的问题是，如何才能最好地将该大纲应用到学校教学中。

[ɪn] [ə'merɪkə] , [wer] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['friːdəm] [ænd; ənd][və'raɪəti][ɪn][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['meθəd]

In	America	,	where	there	is	much	more	freedom	and	variety	in	educational	method
在	美国	,	在哪里	那里	是	很多	更多的	自由	和	种类	在	教育	方法

[ðæn; ðən][ɪn] ['jʊrəp] ,

than	in	Europe	,
比	在	欧洲	,

在美国，教育方法比欧洲更加自由和多样化，

[mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ə'tʃiːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['stedi] [ɪn'sɪstəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [gruːps] [ʌv; əv] ['perənts]

much	may	be	achieved	by	a	steady	insistence	on	the	part	of	groups	of	parents
很多	可能	是	已达成	经过	一个	稳定的	坚持	在	这	部分	的	团体	的	父母

[ænd; ənd]['dʒəːnəlists][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]['ɪntuː]

and	journalists	upon	the	introduction	of	the	new	teaching	of	history	into
和	记者	之上	这	介绍	的	这	新的	教学	的	历史	进入

[skuːlz] [ænd; ənd]['kɑːlɪdʒɪz] .

schools	and	colleges	.
学校	和	大学	.

家长和记者团体坚持不懈地推动中小学和大学引入新的历史教学方法，可能会取得很大成就。

[bʌt; bət][ɪn] ['jʊrəp] ,

But	in	Europe	,
但	在	欧洲	,

但在欧洲，

[wer] [ðə; ði] [skuːlz] [ʌv; əv][bəuθ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ][ðə; ði]

where	the	schools	of	both	boys	and	girls	are	much	more	dominated	by	the
在哪里	这	学校	的	两个都	男孩们	和	女孩们	是	很多	更多的	占主导地位	经过	这

[ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['liːvɪŋ] - [skuːlz] ,

requirements	of	the	various	leaving	-	schools	,
要求	的	这	各种各样的	离开	-	学校	,

男女学校的办学模式更多地受到各毕业学校入学要求的制约。

['kwɑːlə,faɪɪŋ][ænd; ənd] [kəm'petətɪv] [ig,zæmi'neiʃənz][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæs] [ɑːn]['ɪntuː] ['bɪznəs] [ɔːr]

qualifying	and	competitive	examinations	by	which	they	pass	on	into	business	or
资格赛	和	竞争的	考试	经过	哪个	他们	经过	在	进入	商业	或者

[prə'feʃən(ə)l] [ɔːr]['stuːd(ə)nt][laɪf] ,

professional	or	student	life	,
专业的	或者	学生	生活	,

他们通过资格考试和竞争性考试进入商业、专业或学生生活。

[ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'tæk] [meɪ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] .

the	method	of	attack	may	need	to	be	a	different	one	.
这	方法	的	攻击	可能	需要	到	是	一个	不同的	一	.

攻击方法可能需要改变。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][duː] [wʌnz] ['ʌtməʊst]

It	becomes	a	matter	of	importance	under	such	conditions	to	do	one's	utmost
它	变成	一个	事情	的	重要性	在下面	这样的	状况	到	做	一个人的	极致

[tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ig,zæmi'neiʃənz] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][fɜːrst][æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ['peɪpər]

to	introduce	into	such	examinations	what	will	be	at	first	an	alternative	paper
到	介绍	进入	这样的	考试	什么	将要	是	在	第一的	一个	选择	纸

[ɪn][ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

in	the	Outlines	of	History	,
在	这	概述	的	历史	,

在这种情况下，尽最大努力将《历史概论》中的替代试卷引入此类考试就显得尤为重要。

[ə; eɪ]['peɪpər] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər][ə'pɑːn][ðə; ði]

a	paper	which	may	be	taken	as	an	alternative	to	the	paper	upon	the
一个	纸	哪个	可能	是	已采取	作为	一个	选择	到	这	纸	之上	这

['næʃ(ə)nəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði]['juːʒuəl]

national	history	of	a	special	period	which	is	at	present	the	usual
国家的	历史	的	一个	特别的	时期	哪个	是	在	展示	这	通常

[rɪ'kwaɪərmənt][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ig,zæmi'neiʃənz] .

requirement	in	history	of	such	examinations	.
要求	在	历史	的	这样的	考试	.

一篇论文可以作为此类考试中通常要求的历史论文（即某一特定时期的国家历史论文）的替代方案。

[ðə; ði] [tuː] ['sɔrts][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ['tiːtʃɪŋ] [wʊd] [ðen] [goʊ][ɑːn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][æt; ət] [liːst] ,

The	two	sorts	of	history	teaching	would	then	go	on	,	for	a	time	at	least	,
这	二	排序	的	历史	教学	会	然后	去	在	,	为了	一个	时间	在	至少	,

这两种历史教学方式至少会持续一段时间。

[saɪd][baɪ][saɪd] .

side	by	side	.
边	经过	边	.

并排。

[sʌm; səm] [skuːlz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kændədets] [wʊd] ['fɑːloʊ][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

Some	schools	and	some	candidates	would	follow	the	extensive	,	and	some
一些	学校	和	一些	候选人	会	跟随	这	广泛的	,	和	一些

[ðə; ði] [ɪn'tensɪv] , ['meθəd] .

the	intensive	,	method	.
这	密集的	,	方法	.

有些学校和一些考生会采用拓展式教学法，而有些则会采用强化式教学法。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [naʊ] ['veri]['ɜːrdʒəntli] ['niːdɪd] [ɪz][fɔːr; fər] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔːr]

And	a	thing	now	very	urgently	needed	is	for	teachers	of	history	,	or
和	一个	事物	现在	非常	紧急	需要	是	为了	教师	的	历史	，或者	

[fɔːr; fər][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][sə'saɪəti] ,

for	the	Historical	Society	,
为了	这	历史	社会	,

现在迫切需要的是历史教师，或者历史学会。

[ɔːr][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] [kə'mɪti] , [tuː; tə] [drɔː] [ʌp][ə; eɪ]['sæmp(ə)l] ['sɪləbəs] , [ɔːr] [tuː] [ɔːr] [θriː] [sʌtʃ]

or	some	special	committee	,	to	draw	up	a	sample	syllabus	,	or	two	or	three	such
或者	一些	特别的	委员会	,	到	画	向上	一个	样本	教学大纲	，或者	二	或者	三	这样的	

['dɑːkjuments] ,

documents	,
文件	,

或者成立一个专门委员会，负责拟定一份教学大纲样本，或者两三份这样的文件。

[tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][wɜːrld]['hɪstri; 'hɪstəri] .

to	define	a	course	of	instruction	in	the	outlines	of	world	history	.
到	定义	一个	课程	的	操作说明	在	这	概述	的	世界	历史	.

制定世界历史概论的教学课程。

[maɪ] [oʊn] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

My	own	contribution	to	that	is	,	of	course	,
我的	自己的	贡献	到	那	是	,	的	课程	,

当然，我对此的贡献是：

[ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .

the	list	of	contents	of	the	Outline	I	have	written	.
这	列表	的	内容	的	这	大纲	我	有	书面	.

我所撰写的大纲内容清单。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['juːsf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [prə'duːs] [ænd; ənd][tuː; tə]['krɪtɪsaɪz]

It	would	be	an	extraordinarily	useful	thing	to	produce	and	to	criticise
它	会	是	一个	非常	有用	事物	到	生产	和	到	批评

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪləbəs] [naʊ] ,

and	revise	such	a	syllabus	now	,
和	修订	这样的	一个	教学大纲	现在	,

现在制定、评论和修订这样一份教学大纲将是一件极其有益的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['ferli] [gʊd] [ʃeɪp] [tuː; tə]['ædʒɪteɪt][fɔːr; fər][ɪts][ə'dɑːpʃ(ə)n]

and	then	when	it	was	in	fairly	good	shape	to	agitate	for	its	adoption
和	然后	什么时候	它	曾是	在	相当	好的	形状	到	激荡	为了	它是	采用

[æz; əz][æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [skiːm] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['kɔːrsɪz] .

as	an	alternative	scheme	of	instruction	to	the	existing	history	courses	.
作为	一个	选择	方案	的	操作说明	到	这	现存的	历史	课程	.

然后，当它发展得相当不错时，便积极推动将其采纳为现有历史课程的替代教学方案。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] “ ['sʌbdʒekt] ” -

So	soon	as	the	Outline	of	History	becomes	a	“	subject	”	35
所以	很快	作为	这	大纲	的	历史	变成	一个	“	主题	”	-

因此，一旦《历史纲要》成为一门“学科”35

[ænd; ənd][ə; eɪ] “ ['peɪpər] ” [ɪn] [ðiːz] ['veriəs] [igˌzæmi'neiʃənz] [ðæt] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ]

and	a	“	paper	”	in	these	various	examinations	that	mean	so	much	to	the	youth
和	一个	“	纸	”	在	这些	各种各样的	考试	那	意思是	所以	很多	到	这	青年

[ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

of	Europe	,
的	欧洲	,

以及在这些对欧洲青年意义重大的各种考试中的“试卷”。

['entərpraɪzɪŋ] ['tiːtʃərz] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [wɜːrk] ,

enterprising	teachers	would	begin	to	qualify	themselves	for	the	new	work	,
进取	教师	会	开始	到	资格	他们自己	为了	这	新的	工作	,

有进取心的教师会开始努力争取从事这项新工作。

[ænd; ənd] ['entərpraɪzɪŋ] ['pʌblɪʃərz] [wʊd] [set] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['æbstrækt] , [ɪm'pruːv] , ['pærəfreɪz] ,

and	enterprising	publishers	would	set	themselves	to	abstract	,	improve	,	paraphrase	,
和	进取	出版商	会	放	他们自己	到	抽象的	,	提升	,	释义	,

而有进取心的出版商则会着手进行摘要、改进、改写、

['pleɪdʒəraɪz][ænd; ənd][ə'dæpt][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [fɔːr; fər] [klæs] [juːz] .

plagiarise	and	adapt	the	Outline	for	class	use	.
抄袭	和	适应	这	大纲	为了	班级	使用	.

抄袭并改编大纲用于课堂教学。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kælkjələbli] [greɪt] ['benɪfɪt] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] ,

In	a	very	little	while	,	with	incalculably	great	benefit	to	mankind	,
在	一个	非常	小的	尽管	,	和	无法估量	伟大的	益处	到	人类	,

在很短的时间内，这将给人类带来无法估量的巨大利益，

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [brɔːd] [fækts][ʌv; əv]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] [tɔːt] , [æz; əz] ['kemɪstri]

we	could	have	the	broad	facts	of	human	history	taught	,	as	chemistry
我们	可以	有	这	广阔	事实	的	人类	历史	教授	,	作为	化学

[ɪz] [tɔːt] [tuː; tə] - [deɪ] ,

is	taught	to	-	day	,
是	教授	到	-	天	,

我们可以像今天教授化学一样，教授人类历史的宏观事实。

[ɪn] ['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz] [θruː'aʊt] [ɔːl] ['jʊrəp] .

in	practically	the	same	terms	throughout	all	Europe	.
在	几乎	这	相同的	条款	自始至终	全部	欧洲	.

在整个欧洲，情况几乎完全相同。

[ænd; ənd]['leɪtər] ,

And	later	,
和	之后	,

后来，

[æz; əz][ðə; ði] ['stjʊdnts] [went] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['kloʊzər] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts]

as	the	students	went	on	to	a	closer	study	of	their	own	nation	and	its
作为	这	学生	去	在	到	一个	更近	学习	的	他们的	自己的	国家	和	它是

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

随着学生们对本国及其文学进行更深入的研究，

[ðeɪ] [wʊd] [duː][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [sens] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [pər'spektɪv] ,

they	would	do	so	with	a	sound	sense	of	historical	perspective	,
他们	会	做	所以	和	一个	声音	感觉	的	历史	看法	,

他们会以健全的历史视角来看待这个问题。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] ['næʃ(ə)nəl]['iːgətɪzəm][ænd; ənd] [kən'siːt] [æt; ət] [liːst]

and	with	their	disposition	towards	national	egotism	and	conceit	at	least
和	和	他们的	处置	向	国家的	自负	和	自负	在	至少

[kə'rektɪd] .

corrected	.
已更正	.

他们的民族自负和傲慢倾向至少得到了纠正。

[ɑːn][maɪndz] [prɪ'perd] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [nuː]

On	minds	prepared	in	this	fashion	it	would	be	possible	to	build	the	new
在	思想	准备	在	这	时尚	它	会	是	可能的	到	建造	这	新的

[kən'sepʃnz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrgənaɪzd][wɜːrld] [piːs] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [soʊ] ['hoʊpləsli] [æt; ət]['prez(ə)nt]

conceptions	of	an	organised	world	peace	that	struggle	so	hopelessly	at	present
概念	的	一个	有组织的	世界	和平	那	斗争	所以	绝望地	在	展示

[ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk]['predʒudisiz][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

against	the	dark	prejudices	of	to	-	day	.
反对	这	黑暗的	偏见	的	到	-	天	.

如果人们的思想以这种方式得到培养，就有可能建立起有组织的世界和平的新观念，而这些观念目前正与当今社会的黑暗偏见进行着徒劳的斗争。

[eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] . -

H	.	G	.	Wells	.	36
H	.	G	.	威尔斯	.	-

H·G·威尔斯.36

['prɪntɪd] [baɪ]

Printed	By
打印	经过

打印者

['kæsɛl] & ['kʌmpəni] , ['lɪmɪtɪd] ,

Cassell	&	Company	,	Limited	,
卡塞尔	&	公司	,	有限的	,

卡塞尔有限公司

[lɑː] [bel] ['sɔvɪdʒ] , ['lʌndən] , [iː][siː] .

La	Belle	Sauvage	,	London	,	E	C	.
拉	美女	野性	,	伦敦	,	E	C	.

La Belle Sauvage，伦敦，E C.

f30 . -

f30	.	621
f30	.	-

f30.621

[-] [noʊts]

TRANSCRIBER'S	NOTES
转录员的	笔记

转录员笔记

['saɪləntli] [kə'rektɪd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ænd; ənd][ˌveəriː'eiʃənz][ɪn] ['spelɪŋ] .

Silently	corrected	typographical	errors	and	variations	in	spelling	.
默默	已更正	印刷	错误	和	变体	在	拼写	.

默默地改正了拼写错误和排版差异。

[riˈteind] [əˌnækrəˈnɪstɪk] , [nɑːn] - ['stændərd] , [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['spɛlɪŋz] [æz; əz] ['prɪntɪd] .

Retained	anachronistic	,	non	-	standard	,	and	uncertain	spellings	as	printed	.
保留	不合时宜的	,	非	-	标准	,	和	不确定	拼写	作为	打印	.

保留了印刷体中不合时宜、不规范和不确定的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神